













## ԵՆՈՐԴԱԿԱԼԻՔ

Կապույտ խաչի Շախի «Տեր Խաթիսան» ժամանակը շնորհակալական ասուցանք է Տիգրան Լուսինի (Սանդրին) ժամանակակից 100 երգ Տիգրան Մարի Աղապատեանի և 50 երգ Տեր Խաթիսանի մասին:

## Assemblée Générale de "Solidarité Protestante France-Arménie"

LE DIMANCHE 6 JUIN  
à 14 heures

à l'Eglise Réformée du Luxembourg  
58 rue Madame Paris 6<sup>e</sup>

### Journée consacrée à l'Arménie :

— 10h30 : Culte présidé par le pasteur Samuel SAHAGIAN (chants liturgiques arméniens);

— 12h30 : Repas arméniens;

— 14h : Assemblée générale (rapport moral, rapport financier, projets humanitaires et culturels).

L'Assemblée générale est ouverte à tous.

## ԼՆՏՐՈՒԹԻՒՆ ԱԶԳԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԵԱՆ

Լ Ի Ո Ւ Ն

Լրինել և Երբեքայից 2այ Առաջիկային  
եկեղեցույ Աղապատեան Միութեան  
յաջորդ Կարգական Կազմի  
11 անդամներու ընտրությունը  
տեղի կ'ունենայ

ԿԻՐԱԿԻ, ՑՈՒՆԻՍ 27 2004

Աղապատեան Միութեան բոլոր անդամները,  
այսինքն իսկ, կրնան իրենց թեկնածու-  
թիւնը ներկայացնել գրասրահ, գրեկույ  
իրենց գիտնականները  
Միութեան կենդանապետին՝

295, Ռու Մարտի Ֆիլիպի, 69003 Լիոն:

Թեկնածուական վերջին թուական  
որոշում է 2004 Յունիս 21:

2004 Յունիս 21ի կէս գիշերին ետք թեկ-  
նածուականները ընդունվել են: Նամա-  
կատան կնիքը հաշտի կ'անուի որպէս  
վկայութիւն:



**CROIX BLEUE  
DES ARMÉNIENS  
DE FRANCE**

ՄԻՈՒԹԵԱՆ ՊՏՈՆՑ

ԴԵՊՈ

ԵՎԻԱՆ ԵՒ ԻՎՈՒՄ

Կապույտ խաչի Տիգրան Ա. Զամաթեան  
ժամանակը կը կազմակերպէ պարտիզ մը  
գէտեր Եվան Զամաթեանը Իվոն Զամաթեանը  
ժողովուրդ տանը, Կիրակի, Յունիս 18-  
ին:

Մասնակցութեան տոկն է 35 եւրո:  
Հետաքրքրուողները կրնան հեռաձայնել՝  
— Լրագիր՝ 04-78-31-92-98 Թիգրան  
Կամ

— Միջազգային՝ 04-78-49-28-87 Թիգրան:  
Արձանագրութեան վերջին օրն է՝ Յու-  
նիս 2:

✱

Section «SEVAN» de Vienne

## Grande fête champêtre annuelle

Animée par le chanteur BERDJ  
et son Orchestre

DIMANCHE 6 JUIN à partir de 12h

Au parc de GEMENS

Avec la prestation «Chants et Danses»

des enfants de l'école arménienne

Buffet — Buvette

Ambiance arménienne

Tombola

— Salle couverte en cas de pluie —

10<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DU CESSÉ-LE-FEU DU CONFLIT DU KARABAGH

## Participez aux Journées du Karabagh!

### Programme :

— ISSY-LES-MOULINEAUX : Vendredi 4 juin

Expo : à partir de 15 heures — Conférences, films : 20 heures

PACI: 25 avenue Victor Cresson

Réservation : 01 53 75 17 40

— LYON : Samedi 5 juin

Expo : à partir de 15 heures — Conférences, films et concert : 20 h 30

Palais de la Mutualité : 1 place Antonin Jutard

Réservation : 04 78 49 42 97 (Est lyonnais)

06 15 44 81 60 (Ouest lyonnais)

— VALENCE : Dimanche 6 juin

Expo, films et concert : 16 heures 30

Auditorium de l'Ecole de Musique et de Danse

32 avenue Georges Clemenceau

Réservations : 04 75 42 09 22

— MARSEILLE : Mardi 8 juin

Expo : à partir de 15 heures — Conférences, films : à 20 heures 30

Salle des Délégations

Avenue Bouyala d'Arnaut

Réservation : 04 91 50 15 09

— NICE : Mercredi 9 juin

Expo, films et concert : à 20 heures 30

Hôtel Aston, 12 avenue Félix Faure

Réservation : 04 97 07 06 13

## Séjour en Arménie

du 7 au 15 juillet

organisé par ESPOIR POUR L'ARMÉNIE

- > Visite touristique de l'Arménie, Erevan et ses environs.
- > Participation à la messe en la cathédrale d'Etchmiadzine.
- > Participation aux manifestations du 14 juillet à l'Ambassade de France.
- > Gumri, Vanatsoz, Spitak, Khor Virab, le lac Sévan, Guéghart, Garni, etc.
- > Possibilité de prolonger son séjour et de le personnaliser.

Prix : En pension complète 1060 Euros au départ de Paris et des grandes villes de France.

Pour tout renseignement : Serge KURKDJIAN ☎ 04 91 77 23 44.

## Séjour de jeunes en Arménie

(18-30 ANS)

avec l'Association MACHTOTZ  
pour la défense de la langue arménienne  
DU 15 AU 31 JUILLET

Prix spéciaux pour nos élèves et membres : 600 Euros comprenant la pension complète pour 15 jours (14 nuits) dans des écoles et pensionnats, les excursions, les transferts, le service d'un guide parlant français. (Le billet d'avion, les visas et assurances sont à la charge du participant).

### PROGRAMME — 1

Visites des places et monuments de Yérévan, Vernissage, shopping, différends musées, Yérévan by night

### Excursions :

Garni, Guéghart, Dzidzenakapet, Sardarapat, Khor Virabre, baignade dans le lac Sévan, Dzaghatzor, Acharak, Ardachat, Ochagan, les églises Etchmiadzine, Hripsimé et Gayaneh.

### PROGRAMME — 2

## Séjour linguistique arménien

(18-30 ANS)

DU 15 AU 31 JUILLET

Cours intensif d'arménien de base pour les débutants francophones, par la méthode audiovisuelle.

Même conditions que pour le Programme-1 pour 14 nuits : 750 Euros. Parallèlement aux cours, les élèves pourront participer à plusieurs excursions.

Contacter l'Association MACHTOTZ : 01. 47. 50. 97. 51

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH»

83, rue d'Hauteville — 75010 Paris

Siret : 571 027 317 000 15 — Commission Paritaire : N° 55935

## CONCERT

au profit de l'Ecole Sainte Croix  
du Samedi

le samedi 5 juin à 20 heures 30

dans la Cathédrale Sainte Croix de Paris  
des Arméniens Catholiques

Chieko HAYASHI (Mezzosoprano)  
Massanori KOBIKI (Piano)

Au programme :

Georges Enescu — Vartkes Dalyan  
Achod Satyan — Masato Kouchi  
Charles Koehlin — Alina Piechowska  
Maurice Ravel

Entrée: 13 rue du Perche Paris 3<sup>e</sup>  
(angle rue Charlot)

Participation aux frais : 10 Euros  
(Billets en vente à la Paroisse)

Réservations :  
☎ 01 44 59 23 50

## Informations Artistiques

## NOCTURNE RIVE DROITE (2 juin)

Յունիս 2, Չարեքայի ժամը 17/18-30  
տեղի կ'ունենայ Փարիզի «Ռիվ Դրայթ» ժամը  
2004-ը որոնց կազմին ժամանել (Կալիֆ  
Մաքսիմեն) կը ներկայացնել իր նոր գա-  
յանակապը: Պատերազմ:

## ՑՈՒՆԱՏԵՐ

ԿԱՊՈՏԵ ԽԱՂԻ Փարիզի Վարդու-  
թյան ժամանակը շնորհակալական ասուցանք է  
Տիգրան Լուսինի (Սանդրին) ժամանակակից 100 երգ  
Տիգրան Մարի Աղապատեանի և 50 երգ Տեր Խաթիսանի  
մասին:

## 18<sup>e</sup> CYCLE DE LECTURES

## MISES EN ESPACES

## D'ŒUVRES DE

## DRAMATURGES

## ARMÉNIENS

Direction: ARBY OVANESSIAN

ՀԱՅ

ԹԱՏԵՐԱԳԻՐՆԵՐՈՒ

ՆՈՒԻՐՈՒՄ

ԹԱՏԵՐԱԿԱՆ

ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐՈՒ

18<sup>րդ</sup> ԺԱՌԻ

Կազմակերպչաբան:



ՀԱՅ  
ԹԱՏԵՐՈՒ  
ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐՈՒ

ՀԱՅ  
ԹԱՏԵՐՈՒ  
ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐՈՒ

ՀԱՅ  
ԹԱՏԵՐՈՒ  
ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐՈՒ

ՀԱՅ  
ԹԱՏԵՐՈՒ  
ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐՈՒ

ՀԱՅ  
ԹԱՏԵՐՈՒ  
ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐՈՒ

ՀԱՅ  
ԹԱՏԵՐՈՒ  
ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐՈՒ

ՀԱՅ  
ԹԱՏԵՐՈՒ  
ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐՈՒ

ՀԱՅ  
ԹԱՏԵՐՈՒ  
ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐՈՒ

ՀԱՅ  
ԹԱՏԵՐՈՒ  
ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐՈՒ



ԱՄԵՐԻԿԱՅԻՔ պոետի կարեւոր գիտելի  
Մալքոլմ Մուրի «Չարքանձայթ 9»-ին փառ-  
տանկություն, որ արգելափակ էր ԱՄՆ-ում  
մէջ։ Մի քանի տարբեր վայելիքային  
եզրադրներ եւ Տիսեյն խումբը դնած են  
բոլոր իրաւունքներ եւ կրնան տարբեր  
կարգի եւ չուրանքուր օրայ։ Տիսեյնի  
տէրը, ցարդ բանալէ՛մ մը ստեղծած էր  
գրադիւղով Քիմիկոն ներկայացուց, դա՛ն  
չստ ստորագրական՝ գտնելով։



























Տեկին Ազատի Առաքելան,  
Տեք և Տեկին Վարդանի Առաքելան  
և այլքերը:  
Տեք և Տեկին Այվա Առաքելան,  
Առաքելան, Ճոյրան, Գասպարան և  
Պատանի ընտանիքները

Բնակչի նաև ընտանիքն ընտանի պա-  
րապանները  
խոր ցառով կը ծանուցանեն իրենց ա-  
մուսնին, Հոր, մեծ Հոր և աղապա-  
նին՝

### ՄԱՆՈՒԿ ԱՌԱՔԵԼԱՆԻ

մաշը, որ պատանեցու Յունիս 13:

Յունիսարարության կը կատարուի  
երկուշաբթի, Յունիս 7, ժամը 15ին,  
Փարիզի Ս. Յովհաննէս-Մկրտիչ Մայր Ե-  
կեղեցին:

15, rue Jean-Goujon — Paris 8<sup>e</sup>

«ՅԱՄԱՆ»- Սեր ցառկոյն իմաները  
ընտանիքն պարագանքուն:

### Ի ՅԻՇԱՍԱԿ

ՄԱՐՍԵԼ: Տեկին Կոնիկ Յովսէփեան  
և զաւակներն ու ընտանիքը իրենց ամուս-  
նին, Հոր և մեծ Հոր՝ Յովհաննէս Յով-  
սէփեանի մասուն 12րդ տարեկանի առի-  
թով 150 եւրո կը նուիրեն «Յաւաջի»  
բարգաւաճման:

### Ս. ՅՈՒՆԱՆԿԱՆՍ-ՄԱՐՏԻՅԵ ՓԱՐԻՅԵ

Երկուշաբթի, Յունիս 7  
ՏՕՆ ՄԱՐՏԻՅԵ ԿՈՆՍԱՆՏԻՆ  
ՀՈՒՄԱՆԻՏԱՐԱՆՆԵՐ

Ժամը 10ին պատարագ կը մատուցուի:

Շաբաթ, Յունիս 12

ՏՕՆ ՄԱՐՏԻՅԵ

ԳԻՐԻՌԻՍԻ ՄԱՐՏԻՅԵ ԼՈՒՍԱՆՈՐԺՈՒՆ՝

ՆԱԶՈՒՆՆԵՐ Ի ՎԻՐԱՊԵՆ

Ժամը 10ին պատարագ կը մատուցուի:

### MAISON DE LA CULTURE ARMÉNIENNE D'ALFORTVILLE

La MCA a le plaisir de vous inviter  
aux **AUDITION**  
ET **CONCERT ANNUEL**

«Onnig Surmeliann»  
**DES ÉLÈVES DE MUSIQUE  
DE LA MCA**

Instruments : Piano — Violon  
le **DIMANCHE 6 JUIN**  
à 15h : Audition  
à 17h : Concert  
à l'Espace Culturel «LE 148» Studio  
148 rue P.-V. Couturier  
94140 Alfortville  
— Entrée libre —

9, rue de Madrid — 94140 Alfortville  
tél: 01.43.76.55.89 - fax: 01.43.78.66.64  
e-mail: mca.alfo@wanadoo.fr

### ELECTIONS EUROPEENNES

### DÉBAT

Dans l'actualité des Elections Euro-  
péennes et à l'initiative d'André SAN-  
TINI (vice-président de l'UDF), un débat  
est organisé au Yan's Club, 5 avenue  
Reille Paris 14<sup>e</sup>, le mardi 8 juin à 20h,  
en présence d'Alexis GOVCIVAN et  
Marielle DE SARNEZ, tous deux candi-  
dats sur les listes UDF, aux Elections  
Européennes, avec pour thème : «La  
Turquie a-t-elle sa place dans l'Europe?».

### CONCERT

au profit de l'Ecole Sainte Croix  
du Samedi

le samedi 5 juin à 20 heures 30  
dans la Cathédrale Sainte Croix de Paris  
des Arméniens Catholiques  
Chieko HAYASHI (Mezzosoprano)  
Massanori KOBICI (Piano)

Au programme :  
Georges Enescu — Vartkes Dallyan —  
Achod Satyan — Masato Kouchi —  
Charles Koehlin — Alina Fiechowska  
Maurice Ravel

Entrée: 13 rue du Perche Paris 3<sup>e</sup>  
(angle rue Charlot)

Participation aux frais : 10 Euros  
(Billets en vente à la Paroisse)

Réservations :  
☎ 01 44 59 23 50

### Assemblée Générale de "Solidarité Protestante France-Arménie"

LE DIMANCHE 6 JUIN  
à 14 heures

à l'Eglise Réformée du Luxembourg  
58 rue Madame Paris 6<sup>e</sup>

Journée consacrée à l'Arménie :

— 10h30 : Culte présidé par le pasteur  
Samuel SAHAGIAN (chants litur-  
giques arméniens);

— 12h30 : Repas arménien;

— 14h : Assemblée générale (rapport  
moral, rapport financier, projets hu-  
manitaires et culturels).

L'Assemblée générale est ouverte à  
tous.

### GALA EXCEPTIONNEL

DE

L'ENSEMBLE ARMÉNIEN

### NAVASART

SAMEDI 5 JUIN A 20 HEURES 30

au Palais des Arts et des Congrès  
d'Issy-les-Moulineaux  
25 avenue Victor Cresson 92130 Issy-les-Moulineaux

### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE de l'Association Arménienne d'Aide Sociale

L'Assemblée Générale de l'Association  
Arménienne d'Aide Sociale aura lieu le  
Jeudi 17 juin 2004 à 20h30

au Siège de l'Association

77, rue La Fayette, Paris 9ème  
Il sera procédé au renouvellement par  
moitié du Conseil d'Administration (8  
postes à pourvoir).

Le Conseil d'Administration fait appel  
à candidature aux membres adhérents  
de l'Association.

Celles-ci doivent parvenir à l'Association  
au plus tard le 24 mai 2004.

Elles doivent être signées et indiquer  
les noms, prénoms et adresse du candi-  
dat.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

### ԸՆՏՐՈՒԹԻՒՆ ԱԶԳԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԵԱՆ

Լ Ի Ո Ն

Լիոնի և Երևանից Հայ Առաքելական  
Եկեղեցուց Աղապան Մկրտչեան  
յուշորը Կարգադրան Կապի  
11 անդամներու ընտրութիւնը

տեղի կ'ունենայ

Կիրակի, Յունիս 27 2004

Աղապան Մկրտչեանի շուրջ անգամները,  
արժեքն իսկ, կ'ունեն իրենց թեկնածու-  
թիւնը ներկայացնել զրուար, զրկելով  
իրենց դիմումագրերը

Մկրտչեան կ'ընդունուի զինքն՝

295, Ռիւ Անդրէ Ֆիլիպի, 69003 Լիոն:

Թեկնածութեան վերջին ժողովն  
որոշուած է 2004 Յունիս 21:

2004 Յունիս 21ին գիշերին Խոր թեկ-  
նածութիւնները ընդունելի չեն: Նամա-  
կատան ներքը Նաչուրի կ'ամուսնի որդի  
վկայութիւն:

### CENTRE DE VACANCES DE LA CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE - Bellefontaine (Jura)

Les inscriptions du mois d'août sont ouvertes et nous vous invitons à  
inscrire vos enfants en téléphonant au 01.53.34.18.18 ou auprès de la  
section CBAF la plus proche de votre domicile.

— Dates : du 30 juillet au 16 août

— Ages : enfants nés entre le 1er janvier 1990 et le 31 décembre 1997.

### DEUX VOYAGES EN ARMÉNIE

(OECUMENIQUES, CULTURELS, HUMANITAIRES)

12 AU 26 AOUT : VOYAGE POUR JEUNES (18 à 30 ans)

prix : 840 euros

25 OCTOBRE AU 1er NOVEMBRE : (Tous âges)

prix : 1100 euros

Accompagnateur : Pasteur SAMUEL SAHAGIAN  
organisés par Solidarité Protestante France-Arménie

Pour s'inscrire, envoyer acompte de 200 euros à :

SPFA : 1, rue Cabanis, 75014 Paris (Tél. : 01 47 35 30 23)

(Extension possible au Karabagh du 1er au 3 novembre)

(Programme détaillé sur demande)

### 18<sup>e</sup> CYCLE DE LECTURES MISES EN ESPACES D'ŒUVRES DE DRAMATURGES ARMÉNIENS

Direction: ARBY OVANESSIAN

### ՀԱՅ

ԹԱՏԵՐԱԳԻՐՆԵՐՈՒ

ՆՈՒԻՐՈՒԱԾ

ԹԱՏԵՐԱԿԱՆ

ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐՈՒ

18<sup>րդ</sup> ԶԱՐԲ

կադրակցությունը



ՀԱՅ

ԹԱՏԵՐՈՒ

ԸՆԹԵՐԱԳՈՒԹԵԱՆ

Հեղատու՝ ՄԲԻ ԵՐԱՆՆԱԿԱՆ

■ Գ Ս Տ Ո Ւ Հ Ա Ն Ը

Բ Ս Տ Զ Ե Ն Թ Ղ Ո Ւ Ր

(1 9 5 1)

ՎԵՐՈՒԹԱՆ ԱՅԻՄԵԱՆ

Կիրակի Յունիս 6, ժամը 16ին

ON NE LAISSE PAS

LA FENÊTRE OUVERTE

VAROUJAN ADJEMIAN

Dimanche 6 juin à 16 heures

ՀԱՅ ՈՒՍԱՆՈՒԱԿԱՆ ՈՍՏԱՆ

MAISON DES ÉTUDIANTS

ARMÉNIENS

57, Boulevard Jourdan, 75014 PARIS

M<sup>e</sup> Pte d'Orléans / Cité Universitaire

Phone: 5 61 60 1

### ՅՈՒՇԱՏԵՐ

ԿԱՊՈՏ ԽԱՅԻ Փարիզի Վերջուր  
Բարձրագույն մանկավարժական կարգի իրենց  
կը հրապարակուի ընտրութիւնները ներ-  
կալ գաղափարն ըստ կարգույն ժողովի մը

Ետպահ, Յունիս 5, ժամը 14-30ին, ամբ-  
արան ժամադրակցութիւնը Մանկավարժ և  
բոլոր ընտրութիւններուն ներկայութիւնը:

Imprimé sur les Presses

du Journal «HARATCH»

33, rue d'Hauteville, 75010 Paris

Siret: 571 027 317 000 15

Commission Partitaire: N° 55935



### CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE

ՄԻՈՐԵԱՆ ԳՏՈՏ

ԴԵՊԻ

ԷԿԱՆՆ ԵՒ ԻԿՈՒԱՐ

Կապույտ Խաչի Տեմբին Ս. Զամբակ

մասնակցութիւնը կը կողմնակցուի պատու  
էրկարի եկամտի մասին թաղային և կիս  
ճարհագրական աստիճան, Կրթութիւն, Յունիս 11

ին

Մասնակցութեան ասին է 85 եւրո:

Հետադարձութիւնը կ'ընտան չեանալով:

— Լիւպիլի 04. 78. 31. 92. 98 Բիւրի

կամ

— Սիրմարիլի 04. 78. 49. 28. 87 Բիւրի

Արմանագրութեան վերջին օրն է Յունիս 2:

Section «SEVAN» de Vienne

### Grande fête champêtre annuelle

Animée par le chanteur BERDJ

et son Orchestre

DIMANCHE 6 JUIN à partir de 12h

Au parc de GEMENS

Avec la prestation «Chants et Danses»

des enfants de l'école arménienne

Buffet — Buvette

Ambiance arménienne

Tombo la

— Salle couverte en cas de pluie —

### RECHERCHE

La Croix Bleue des Arméniens de  
France recherche pour son Centre de  
vacances de Bellefontaine

Du 30 juillet au 16 août

1 ANIMATEUR (garçon)

Ecrire à :

C. B. A. F. — Conseil d'Administration

17, rue Bleue, 75009 Paris

e-mail : cbaf@wanadoo.fr











































(Zurp. 57



E-mail : [pasteur@eeaissey.com](mailto:pasteur@eeaissey.com) — site internet : [www.eeaissey.com](http://www.eeaissey.com)



Գանատայի Ռոբֆղարանին միակ հա-  
երեպիտանը Սարգիս Ասատուրեան որ  
վերջերս լրացուց երեպիտանի 11 տա-  
ւան շրջանը, նշանակում է երկրին  
պարզապիտին խորհրդական: Իր մարդ-  
պետի լլվան Արեւելեան Եւրոպայի  
կոմկասի հարցերը:











## Ի ՅՈՒՏԱԿ

Օր. Թող Տակուհան 250 եւր կը նը-  
բերէ «Յառաջին Տիկին Ակար Արգա-  
նանի մահուան առիթ»:

## Ա. ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ-ՄԿՐՏԻՔ ՓԱՐԻՋ

Շաբաթ, Յունիս 12

ՏՕՒ ՄԻՐՈՅՆ  
ԳԻՐԳՈՐԻ ՄԻՐՈՅՆ ԼՈՒՍԱՆՈՐԶԻՎ՝  
ԵՒԱՌՈՅՆ Ի ԼԻՆԻԱՔԵՆ

Ժամը 10ին պատարագ կը մատուցուի:

## ԵՆՈՐՈՒՄԱԿ

Կապույտ խաչ ՇՐԷ՝ Վարդուհիւնը չը-  
նորակալուիթեամբ ստացած է 50 եւրո  
Պ. Գաւրկո Պալազինով:

## ՍՈՒՐԲ ՄԵՆՈՐՈՂ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ

Հիմնադրութիւն, Յունիս 10, ժամը 20-30ին

## ԳՐԱԳԱՆ-ԵՐԱՅԵՏԱԳԱՆ ԵՐԵՎԱՆ

Ս. ՄԵՆՈՐՈՂ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ  
ԿԵԴՐՈՒՄ ԲԱՐԵՆԱՐԵՆԵՐԷ  
Կը ներկայացնեն  
ՀԱՅ ԲԱՆԱՍԵՆՆԻՍՈՒԹԱՆ  
ԸՆՏԻՄ ՆԱՌՈՇՆԵՐ

Հօդեւոր եւ Ժողովրդական երգերու  
մեկնաբանութեամբ հանդէս կու դաշ  
Հայաստանէ ժամանած երգիչ  
Ս Ե Ր Գ Ե Յ Բ Ա Ր Ս Ե Ղ Ե Ն Ա

Իրենց յորինած քննորդ երգիք Կոնստան  
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԼԱՐԶԵՐԱՆ,  
ԵՆԱԶԻՎ ԼԱՐԶԵՐԱՆ

ԿԱՐԵՆԻ ԿԱՐԱՊԵՏԵՆԸ  
Լ. ԱՐՏԱՆԶԻՍ ՊԵՐՏՈՍԵԱՆ

10 bis rue Thoulin Paris 5<sup>e</sup>  
M<sup>e</sup> Cardinal Lemoine, Monge  
Մուտքը ազատ է

## ԴՈՒՐ ԿԸ ՓՆՏՈՆԸ

Երախտի կամ տարեց անձի մը իմաստը  
տանելու ախտաւոր կը փնտէր:  
Հեռահաճելի Տիկին Արաշտանի՝  
01 39 33 40 48

Նման ախտաւոր մը կը փնտէր նաեւ  
Աննա Յովհաննէսեան, որ դաշակի դաս  
այ կու տայ:  
Հեռահաճելի՝

06 67 61 94 12

(Շաբ. Ա. Էրէմ)

Բովին Քառասնամեծ է: ԿՆԵՐՊՈՐՏԻՔԻՆ  
կուտարը Ք.ա. Ը.ժ.է. դարձեալ կը  
գտակուի: Գանուած են անհնայապաշտ-  
ներ, ինչ որ ժամանկ կու տայ թէ դա՛մ-  
բարանկերուն մէջ երեւելի մարդիկ Քառ-  
ասն են:

## ԹԱՏԻՐԻ ԽՆԴԻՐՆԵՐԸ ԳՆԱՆԱԳԻՏՈՐ

Հայաստանի Քառասնամեծ մէջ 500 -  
600 դերասան կ'աշխատէ. անոնց մէջէն  
աւերիք 42 է: Բոլորի մէջ այսօր կը  
րեւադրուին 39 Հայ Հնչեմակներու, դոր-  
մեր: Այս առաւելորդ յայտնած է Քա-  
տարական գործիչներու միութեան նա-  
խագահ Երուանդ Դազանդեանը, Յունիս  
Դին տեղի ունեցած «Հայ Քառասնոր ալթը-  
ն» միջ խորհրդածրոյթին: Մասնակցած  
են Երուանդ ու մարդիկ, Քառասններու  
ղեկավարներ, տարիներ, դերասաններ:  
Ուղիւ հաջք շնամբարած է Քառաս-  
ններուն մէջ երկրապարտ ընտանիներուն  
տեղ ապու պարտան: Բաւական է թէ մը-  
տաւորիքի միջակի մէջ են մարդիկ  
Քառասնները, նոյնիսկ Գիւմրի ու Վա-  
նանք գաւառիցները: 2001 տարեալնե-  
րու երկրին թոյլ Քառասնները միասին  
ունեցած են 242 օտար հանդիսատես ու-  
րոյնքէ 74-700ին նախարարութիւնը կրկե-  
նը եղած է:

Imprimé sur les Presses  
du Journal «HARATCH»  
83, rue d'Hauteville, 75017 Paris  
Siret: 571 027 317 000 15  
Commission Paritaire: N° 55935

## Le collectif VAN face à la Commission européenne

Le Collectif VAN (Vigilance Arménienne contre le Négationnisme) tient du 7 au 11 juin une permanence quotidienne, de 13h à 17h, à proximité des locaux de la représentation de la Commission européenne, place Jacques Bainville, à Paris (métro Solferino).

Cette action vise à dénoncer l'occultation de la reconnaissance du génocide arménien dans les critères de Copenhague qui définissent les conditions de l'ouverture des négociations en vue de l'adhésion de la Turquie à l'Union européenne.

GENOCIDE OUBLIE: EUROPE EN DANGER

Collectif VAN  
Contact :  
Séta Papazian  
Tél. : 08 70 72 33 46



CROIX BLEUE  
DES ARMÉNIENS  
DE FRANCE  
ՄԻՐՈՅՆԱՆ ՊՏՈՅՑ  
ԴԷՊԻ

## ԵՎԻԱՆ ԵՒ ԻՎՈՒՄԻ

Կապույտ խաչ Տէփին Ա. Զամախան  
մահանախոր կը կոցմակերպէ պոյտը մը  
գեղիկ խիլան ծանօթ ջաղաքը եւ խլուար  
մաղկակաւ աւանը, Կերակի, Յունիս 18-  
ին:

Մասնակցութեան տակ է 35 եւրո:  
Հետաքրքրուողներ կրնան հեռաձայնել՝  
- Լեզակի՝ 04. 78. 31. 92. 98 Թի. Կին  
կամ  
- Սիրիարքի՝ 04. 78. 49. 28. 87 Թի. Կին:  
Արձանագրութեան վերջին օրն է Յու-  
նիս 2:

la FRA DACHNAKTSOUTIOUN

le COMITE DE DEFENSE DE LA CAUSE ARMENIENNE  
appellent à manifester à Paris

le Samedi 12 juin (veille des élections européennes)

## Contre cette Turquie dans l'Europe Le combat continue...

En décembre 2004, le Président de la République française donnera un avis décisif au sommet des chefs d'Etats de l'Union européenne sur l'entrée de la Turquie dans l'Europe.

Si nous voulons que le Président Chirac se fasse le relais de la position des Arméniens de France, nous devons lui démontrer que nous restons mobilisés.

Pendant les 6 prochains mois, nous devons sans relâche, prouver notre détermination.

RENDEZ-VOUS A 15h30 DEVANT LA STELE DU R. P. KOMITAS  
(Place du Canada - Métro: Champs-Élysées Clémenceau)  
DEFILE VERS L'ELYSEE

|                         |                                              |
|-------------------------|----------------------------------------------|
| Service d'autocars :    |                                              |
| ALFORTVILLE             | 14h15 devant la Place Acharak                |
| ARNOUVILLE-LES-GONNESSE | 14h15 devant le Stade Léo Lagrange           |
| ISSY-LES-MOULINEAUX     | 14h15 devant l'Eglise Apostolique Arménienne |

## Activités de La Source en 2004

SEJOUR POUR ENFANTS

Dates : du 7 au 27 juillet (21 jours)  
Prix : 495 Euros (voyage en sus)  
Réduction de 5% à partir du 2ème enfant  
Age : garçons et filles de 12 à 25 ans

Direction : Christine HALADJIAN  
10 avenue Henri IV - 92190 Meudon  
☎ 01. 49. 66. 90. 99

E-mail : chaladjian@hotmail.com

Aumônerie : Pasteur Joël MIKAELIAN

28 avenue Bourgoin 92130 Issy-les-Moulineaux

Tél. : 01. 47. 36 02. 50 - Fax : 01. 46. 44. 64. 04

E-mail : pasteur@eeaisssy.com - site internet : www.eeaisssy.com

## Croix Bleue des Arméniens de France SÉJOUR DU MOIS D'AOUT 2004 Bellefontaine (Jura)

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour à BELLE-FONTAINE (Jura).

— Dates : du 30 juillet au 16 août  
— Ages : enfants nés entre le 1er janvier 1990 et le 31 décembre 1997.

Renseignements et inscriptions :  
C.B.A.F. — Conseil d'Administration  
17 rue Bleue 75009 PARIS — Tél. : 01. 53. 34. 18. 18  
Date limite pour les inscriptions : 30 juin



ՀԱՄԱԼՈՐՈՅԻՆ  
HAMASKAÏNE  
ՓԱՐԻՋ

Ռ Օ Ջ Ի Ն Թ Ա Շ Տ Ե Ա Ն

Կը ներկայացնէ  
Էր վերջին խառնապիւր,  
նուրիւսած  
Հայ Էկեղեցական երգերու:

Ուրբաթ, Յունիս 11, ժամը 20-30ին

Փարիզի Հայ Մշակութի Տան մէջ  
17 rue Bleue 75009 Paris

## Admissions pour l'année universitaire 2004-2005

ՀԱՅ ՈՒՍԱՆԱՐԱՆՆԵՐՈՒ  
ՅԱՏԱՅՈՒՄԱԾ  
ԲԱՑԱՌԻԿ ՎԱՅՐ ՄԸ  
ՓԱՐԻՋԻ ՄԷՋ

Cité Internationale Universitaire  
de Paris  
MAISON DES ETUDIANTS  
ARMÉNIENS

Vous êtes Arménien(ne) ? Vous désirez poursuivre vos études universitaires à Paris ? La Maison des Etudiants Arméniens de la Cité Internationale Universitaire de Paris peut vous accueillir. Vous y trouverez un hébergement en plein Paris dans un cadre agréable, des rencontres avec d'autres Arméniens originaires du monde entier, un environnement européen et international propice aux échanges intellectuels et artistiques. Les dossiers de candidature doivent être déposés au plus tard le 30 juin pour la Commission d'admission de juillet et le 30 août pour la Commission d'admission de septembre. L'hébergement s'effectue du 1<sup>er</sup> octobre au 30 juin. La Maison des Etudiants Arméniens accueille également des chercheurs, enseignants-chercheurs et des stagiaires.

Փարիզի Միջազգային Ուսանողական Ուսանողի Հայ Ուսանողներու Տանը երկրորդին տակ տարի Հայ տներին միջին Յունիս Հայ Երիտասարդներ Բարձրագոյն ուսումնական (maîtrise, DEA, Doctorat) կը հանուին Փարիզեան Համալսարանի մը մէջ: Թեկնամութիւնները պէտք է հանել Յունիս 30է առաջ թիւի: յանձնարարութիւն տալին յիշատել համար, իւր երկրորդ յիշատել համար՝ Օգոստոս 30է առաջ: Հայ Ուսանողներու Տանը կ'ընտան նաեւ Համալսարանականներ, դասատուներ եւ այլքերուն անուններու տաններուն: Հայ Ուսանողներ Տանը մաս կը կոցէ Միջազգային Ուսանողական Ուսանողի, ուր պարտէզներու շրջապատում 31 տանքու մէջ կ'ապրեն զանազան երկրներէ կ'ան մօտ 5500 ուսանողներ:

Pour recevoir un dossier de candidature :  
Maison des Etudiants Arméniens - Cité Internationale Universitaire de Paris -  
Mme Dzovinar Kévonian, Directrice  
Տիկին Ծովինար Կեւոնյան,  
Տնօրէնուհի  
57 boulevard Jourdan,  
75060 Paris Cedex 14 - France  
Tél. : 01 44 16 10 60  
Fax : 01 44 16 10 61  
E-mail: maison.armenie.clup@free.fr  
Pour visiter le site :  
www.clup.fr















(Զար. Ա. Էջեն)

մական դիրքին ինչ կը վերաբերի Քուր-  
բեյն անդամակցութեան:

\*\*\*

Ինչ որ հետաքրքրական է և կը փաստ  
անպատճառ ևս, եթէ Հայկի է, քաղաքա-  
կան խաղերու ասպարէզը ընդերք, ա՛յն  
է որ ցարդ Հայոց զիպապաններն  
չըր խաղաւորն, իսկ չինա օգտակար  
դարձն է անոնց համար որոնք դէժ են  
Քուրբեյն անդամակցութեան:

## ՔԱՆԻ ՄԸ ՏՈՂՈՎ

ՄԱԿԻ Ապաշտօնական Խորհուրդը մի-  
անախարհամբ քաղաքից թիւ 1546  
քանաձեւը, զոր ՄԱԿ և ՄԱԿԻ-Կիւրա-  
նիս ներկայացուցին, Յունիս Տիւն, Իրա-  
քի վերաբերեալ: Նախագիտ, քանակու-  
թեանը երկուստեան էին, ծրարա-  
քանի մը քաղաքականութեան պատճառն էր,  
մասնաւորաբար իշխանութեան փոխան-  
ման մասին և Իրաքի նոր իշխանութեան  
քան իրաւասութեանը: Յունիս Ե-  
նի, ծրարաբար զիպապանը ՄԱԿի մօտ՝  
Փան-Մարտ ար Կապուլիք աստիճան  
էր որ հատուակ մը աւելեալ, որ քանի  
թիւ իրաւան Կապուլիքութեան համա-  
մանութիւնը պատճառ և ուրիշ զինեալ  
կարող մը զորքութեան իրաւասու, պարտա-  
կան: Իրաքի փոխարէն զի մը աստիճան  
էր զի մը Հայ Կապուլիք Կապուլիքութեան  
համաձայնութեան և համաձայնութեան ուրի-  
շ օրէնք է զորքութեան աստիճանական  
զինակի մը: Կարողեալ էին կը վերա-  
բերի քանակութեան զորքութեան իրաւա-  
նութեան: ՄԱԿ պարտաբար ձեռք, Պաշ, շատ  
դժու է, ծրարական քաղաքական է, կը  
ժողով որ Իրաք այ դժու ժողով... Առաջին  
նոր կապուլիքութեան կարող է որ օրի զի  
հատուակ կու տայ, ոչ զինեալ աստիճան-  
նեան, ոչ այ Իրաքից երկուստեան ան-  
տիճան:

ՄԻԱՌՈՅԻՄ ձեռք, Յունիս Տիւն, ձերք-  
կանութեան է Մարտիկ Մարտ Տիւն, ձերք-  
կանութեան մէջ պատասխանատուն, մէկ  
շաւառը, ինչպէս կըրտի, անտիճան-  
նեան՝ ձերքկանութեան Մարտիկ: Իսպաիլ  
ներքին խախտութեան համաձայն, երկու  
առիթ մանկ այ ձերքկանութեան են, ու-  
րիշ կարող է պատկանելի ձեռք մը երկ-  
աստիճան մը որ յարկաւոր էր յայտն  
էր երկուստեան Մարտիկ: Պէտքով մէկ  
այ ձերքկանութեան իրաւասու են  
անտիճանական կապուլիքութեան:

ՊՈՒՌՈՅԻՄ մէկ, փոխ վարչակա-  
նութեան ձերքին ընտանական մէկ  
ժողովին ընտանական ուսմը մը պատկան  
է 6 ժող ընտանական իրաւասու են:  
ձերքին Սար. Ձերքկանութեան զինեալ է, կա-  
պուլիքութեան ա՛յ զինակցը:

ՉԱՅՈՒՄԱՌ ՁԵՂԵՆԵՐ Ռուսաստան  
կը կըրտի խախտ այ աստիճան զինակ-  
ցութեան մէջ զինակցութեան, որոնք քա-  
ղաքական աստիճանական իրաւասու են:  
ձերք կանախտ իրաւասու: ՄԱԿԻ Պաշ-  
տանական ձերքին ընտանական կըրտ ըն-  
տանական քաղաքականութեան (մէկ մասն է  
ՁԵՂԵՆ), աստիճանական իրաւասու են:  
Այս աստիճանական զինակցութեան են: Այս  
մարտին մէկ, Ռուսաստան Իրաքի այ աս-  
տիճան կու տայ: 2003 թ. երկուստեան, զինակ-  
ցութեան թիւն մեծ յաւանք էր մէկ  
ներառեալ մէկու կրկնապատկուլով,  
անտիճանական 5265 թ. 11 ձերքին: Երկուստեան  
պէտք խախտութեան կը պատկան Կապուլ-  
իք, Լեւոնտան: Ձերքին, ծրարաբար  
են զինակցը:

## ՅԱՆԱԳԻ ԲԱՐԳԱՆԱԶԱՐ ՀԱՄԱՐ ՇՆՈՐՀԱՎԱԿԱԼԻԲԵՄՔ ՍՏԱՅԱՐՔ

ՎԱՐՈՅՆԱՐ - Քիչիւնեան կըրպիւրները՝  
Նուարդ, Շահար, Անգարնի կըրտը,  
Ապրիլ 50 եւր ինչեւ ձոր՝ Անգարնի  
Քիչիւնեանի աստիճանական առիթ: Վարժ-  
իք ՌԱԿԻ մասնաւոր է Թիւրքիս Մար-  
կապուլիքին կըրտը 50 եւր նոյն առիթ:

## ՇՆՈՐՀԱՎԱԿԱԼԻԲ

Տիւրքի Անգարնի Անգարնեան, զաւակներն  
ու Յունիքը և ընտանական ընտան  
պարտական էր ինչեւ խախտ ծրարակա-  
նութեան կը յայտնեն ընտանական, ու-  
րիշ ծաղիկով, նուրբութեան, անտիճան  
թիւ զարաւ քաղաքականութեան յայտնեցին ի-  
նչեւ անտիճան, ձոր, մեծ ձոր և աստի-  
կանիք:

ՄԱՐՈՅԻՄ ԱՌԱՔԻՆԵԱՐ  
մասնական առիթ:

## ՇՆՈՐՀԱՎԱԿԱԼԻԲ

Փարթիկ Ս. Յովհաննէս Մարտիկ Մար-  
տիկ Շահարի Հարաւորութեան Ս. Յար-  
նեան առիթ ծրարակալութեան աս-  
տիճան է ինչպիսիք հետեւեալ նուրբութեան:

Տիւրքի Մարտիկ Մարտիկ 20 եւ-  
ր, Պ. Փան-Շահարի Գարնեան 60,  
Տիւրքի Անգարնի Գարնեան 70, Պ. Ար-  
ման Զարու 150, Տէր և Տիւրքի Ար-  
ման 230, Տիւրքի Մարտիկ Փաշու-  
նեան 30, Օր. Պաշուրի Գարնեան  
15,24, Տիւրքի Ելին Յարնեան 30, Տիւրքի  
Նուարդ Պաշուրի 15, Տիւրքի Փարթի-  
կի Թիւրքի 30, Տիւրքի Լիւրի Փարթի-  
կան 50, Տիւրքի Վարթի Երթեան 50, Տի-  
ւրքի Մարտիկ Մարտիկ 25, Տիւրքի Պե-  
տիկ Նուարդ 80, Տիւրքի Վարթի Տէ-  
միւրնեան 20, Տէր և Տիւրքի Արթիւր  
Հարաւորութեան 200, Տէր և Տիւրքի Ան-  
թիւրք 50, Տէր և Տիւրքի Յարթի Կի-  
րթեան 60, Տիւրքի Տէր Մարտիկ 200,  
Տիւրքի Գարնեան 60, Տիւրքի Մարտիկ Մե-  
րթեան 100, Տէր և Տիւրքի Ներքու Տար-  
ման 50, Տիւրքի Նուարդ Շարուրի 50:

(Զար.)

## ՇՆՈՐՀԱՎԱԿԱԼԻԲ

Շահարի Ս. Գրիգոր Լուսաւորի: Կի-  
րթեալ Նուարդութեան ծրարակալութեան  
թիւն աստիճան է հետեւեալ նուրբ-  
աստիճանական:

Հաղորդակ ինչպիսիք: Տէր և Տիւրքի Ե-  
րթեալ Կարնեան 150 եւր, Տէր և Տի-  
ւրքի Մարտիկ Փաշուրի 70, Տիւրքի Կա-  
րնեան Գարնեան 200, Տիւրքի Անգարնի  
Գարնեան Կարնեան 55, Տիւրքի Մար-  
տիկ Գրիգորի 50, Օր. Մարտիկ Փարթի-  
կան, Տէր և Տիւրքի Մարտիկ Նուարդ,  
Տիւրքի Մարտիկ Կարնեան, Տէր և  
Տիւրքի Շահար Ուրթի, Տէր և Տիւրքի Քար-  
նեան, Տիւրքի Փարթիկ Ապաշտան, Տէր և  
Տիւրքի Կարնեան ծրարակալութեան, Պ. Փար-  
տիկ Մարտիկ 50, Տիւրքի Նուարդ  
Գարնեան, Տիւրքի Մարտիկ Փարթիկ 40,  
Տիւրքի Պարթիկ Գարնեան, Տի-  
ւրքի Մարտիկ Մարտիկ 50, Տէր և  
Տիւրքի Արթիկ Մարտիկ 35, Տիւրքի:

(Զար.)



ՍԱՄՈՒԷԼ ՄՈՐԱՍԵՆԱՐ  
ՎԱՐՈՅՆԱՐ

COLLEGE ARMENIEN  
SAMUEL-MOORAT

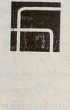
REPRESENTATION THEATRALE  
PAR LES ELEVES DE L'ECOLE BIHEDOMADAIRE

ՍԱՅԱՐ ՀՈՎԱՅԻ  
ՆԿԱՐԸ

LE TABLEAU  
DE SAYAT NOVA

Samedi 12 juin  
à 14h30 et à 16h30

26 rue Troyon 92310 SEVRES



ՀԱՄԱՍԿԱԿԱՆ  
HAMASKAÏNE

Տարաք, Յունիս 12

ՏՆՈՐՀԱՎԱԿԱԼԻԲ  
ԳՐԻԳՈՐ ՄԵՐՈՅ ԼՈՒՍԱՆՈՐԶԻՆ՝  
ԵՒՄԱՆՈՅ Ի ՎԻՍՏԱՆԻՆ

Ժամը 10ին պատարագ կը մատուցուի:

Ի Օ Ր Զ Ի Ն Թ Ա Շ Զ Ե Ն Ն

Կը Ներկայացնի  
Իր վերջին խաղաղութեան  
Հայ կեդրոնական երգեր:

Ուրբաք, Յունիս 11, Ժամը 20-30ին

Փարթիկ Հայ Մարտիկ Տար մէկ  
17 rue Bleue 75009 Paris



CROIX BLEUE  
DES ARMÉNIENS  
DE FRANCE

ՄԻՐՈՅԱՆ ՊՈՅՈՅ  
ԴԵՂԻ

ԵՎԻԱՆ ԵՒ ԻՎՈՒՄ

Կարող Նուրք Տէրնի Ա. Զատիկ  
մասնական կը կարգաւորուի պարթի  
դէպի Երթեան ծաղիկ քաղաք և Իրա-  
նականութեան աստիճան, Կարնի, Յունիս 12  
թիւ:

Մասնակցութեան աստիճան է 25 եւր:  
Հետաքրքրական էր Կարնեան  
-- Կարնի 04-78-31-92-98 թիւ  
կամ  
-- Մարտիկ 04-78-49-28-87 թիւ  
Կարնեանութեան վերջին օրն է Յունիս 2:

Le Collectif VAN (Vigilance Arménienne contre le Négationisme) tient du 7 au 11 juin une permanence quotidienne, de 13h à 17h, à proximité des locaux de la représentation de la Commission européenne, place Jacques Bainville, à Paris (métro Solferino).

Cette action vise à dénoncer l'occultation de la reconnaissance du génocide arménien dans les critères de Copenhague qui définissent les conditions de l'ouverture des négociations en vue de l'adhésion de la Turquie à l'Union européenne.

GENOCIDE OUBLIE: EUROPE EN DANGER

Collectif VAN  
Contact :  
Séta Papazian  
Tél. : 08 70 72 33 46

Imprimé sur les Presses  
du Journal «HARATCH»  
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris  
Siret: 571 027 317 000 15  
Commission Paritaire: N° 55935

Հ.Մ.Բ.Մ.  
Ս.Գ.Ա. ԱՐԶԻՎ

1924 MARSEILLE 2004  
80<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE

● 12 juin

SOIREE DANSANTE AU FLORIDA PALACE  
— Orchestre GAIDZAG  
— Violoniste virtuose ALEXANDRE  
— Animation HERVE CLAUDE

● 13 juin

SOIREE DE CLOTURE  
— Orchestre MASSIS  
— Retransmission du match France - Angleterre (écran géant)  
— Spectacle Danses et Musique :  
Troupe du KARABAGH  
Troupe de CHATEAU GAMBERT

● 12 et 13 juin

TOURNOI FOOTBALL — STADE SENAFRICA

Réservation : 04 91 87 32 26 — 06 12 47 53 48

Croix Bleue des Arméniens de France  
SÉJOUR DU MOIS D'AOUT 2004  
Bellevallée (Jura)

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour à BELLE-FONTAINE (Jura).

— Dates : du 30 juillet au 16 août  
— Ages : enfants nés entre le 1er janvier 1990 et le 31 décembre 1997.

Renseignements et inscriptions :  
C.B.A.F. — Conseil d'Administration  
17 rue Bleue 75009 PARIS — Tél. : 01.53.34.18.18  
Date limite pour les inscriptions : 30 juin



Il faut une grande mobilisation  
le 13 juin 2004  
pour que l'on puisse, tous ensemble,  
gagner.











Տիկին Շառլ Եկեղեցի,  
Տէր և Տիկին Ժողովրդական և Գա-  
ւաթնաբեր Անգարայի, Փիլի և Լորա,  
Տիկին Վերոնիկ Եկեղեցի  
և ընտանեկան բոլոր պարզանքները  
խոր ցաւով կը ծանօթանան իրենց անուա-  
նայն, Շոր, Տեմ Շոր, Եղոր և ազգակա-  
նին:

## ԸՆԴՈՒ ԵԿԵԼԵՆԵՐ

Ժամը, որ պատահեցաւ. Յունիս 7ին, 84  
տարեկանին:

Յուդապոլսոսթիւնի կը կատարուի  
Երկուշաբթի, Յունիս 14, Ժամը 14ին  
Փարիզի Ս. Յովհաննէս-Մկրտիչ Կեղեցի  
15 rue Jean Goujon Paris 8<sup>e</sup>  
ուրիշ ժամերը կը փոխարկուի Արժու-  
շիւնի Կեղեցի գերեմանատունը, Ժամը  
16-30ին:

Մահապղ չափազանցներն կը խնդրուի  
ներկայիս իրեն ապ. Գնաւոյ:

«ՅԱՆԱՅ» Մեր ցաւակոյտիւնները  
Տիկին Շառլ Եկեղեցի և Տիկին Վերոնիկ  
Եկեղեցի:

(Շաբ. Ա. Կեղեցի)

տաղիւն, Նարկ և Խաչի, գործակցի և  
յարգելի գանգաւորները: Եւ ապ. առե-  
րութեամբ կը մերժ. ՕՔՈՒՆԻ որով չէ  
տալ Երաթի մէջ: Պատե՛ն չէ, Կրե՛ն, շատ  
վերջապէ՛ն եմ ապ. նախաձեռնութեան  
Նաղե՛կ:

ՓԱՐԱՍԱԿԱՆ բանակին Սպալոյտի  
պարզ. Է. Պէճե՛կ Երաթի մէջ  
Երաթի մէջ Նաղե՛կով ունեցած և Երաթ  
ի պաշտօնակցի զոր. Է. Երաթի  
Նաղ. Փարա՛սական, փոխադրուած ա-  
րքիւնք երկու բանակներուն գործակցու-  
թեան ու կատարել գործակցու կրեւած  
և Ժամապղ խորհրդակցական նկատած  
և Փարա՛սական գործակցի ապ. Զախ-  
կան Նաղե՛կ պատճառով երկու երկու-  
նէրու յարաբերութիւններուն յարմար  
ի վեր Գրա՛նայի գիտնաբանական բարձրա-  
տեման պատասխանատուի մը Անգար-  
այի կատարած առաջին պաշտօնական այցը  
կրեւ և այս մէկը:

ԲՈՒՆԻ Բրաքլան Բաղա՛նայի մէջ,  
որ միտումով է զորքի Պալլոս, ուսմը  
մը պալմած է Յունիս մին, որու Նաղ-  
եկով 22 վերադար կալ, չորս՛ ծանր  
վիճակի մէջ: Զանազան վարկածներ կան  
այս առթիւ: Ձեռն թաղաւորի նոյնիսկ  
մաքիական Բրաքլան Նաղե՛կով յարաբ. մը  
կամ զեղապաղ ապրը մը:

Imprimé sur les Presses  
du Journal «HARATCH»  
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris  
Siret: 571 027 317 000 15  
Commission Paritaire: N° 55935

Le Docteur Marjolaine Apkarian et ses  
enfants,  
Le Docteur Catherine Apkarian  
ont la douleur de faire part du décès  
de leur mère et grand-mère

## Agathe-Aghavnig APKARIAN

survenu le 2 juin 2004.  
Les obsèques ont eu lieu le lundi 7 juin  
en l'église apostolique arménienne St.  
Jean-Baptiste dans l'intimité familiale.

HARATCH présente ses condoléances à  
Marjolaine et à Catherine.

## ԵՐԱՆԻՍ

Շառլի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Կե-  
ղեցու Նաղաթա՛նքները Նորակալու-  
թեամբ ստացած և Նաղե՛կով նուիր-  
աւորութիւնները:

Տէր և Տիկին Ժողովրդական, Տէր  
և Տիկին Արթուր, Տիկին Երաթ, Պ. Գե-  
ղամ Բարսեղ, Տիկին Մայրանուշ Բու-  
ճու, Պ. Բրաքլան Տէր Գալստեան, Տէր  
և Տիկին Ստեփան Կալապալան, Տիկին  
Վաչագանի Սարգիսեան, Տիկին Լու-  
յիկ Երաթան, Տէր և Տիկին Կրօն Շո-  
ր, Տեման 30միւս Երաթ, Տէր և Տիկին  
Արթուր Երաթ, Տիկին Սոֆի Գալստե-  
ան, Տիկին Սալի Գալստեան, 25միւս  
Երաթ, Տիկին Նուար Գալստեան 23 Երաթ,  
և Տիկին Մարգարիտեան, Տէր և Տիկին  
Սարգիս Երաթ, Տեման, Տէր և Տիկին  
Գալստեան 20միւս Երաթ, Տիկին Ար-  
շալուս Աղաւան, Պ. Ապրիլ Ներսիսեան  
15միւս Երաթ, Պ. Փէլիպպի 10 Երաթ:

(Շաբ.)

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE de l'Association Arménienne d'Aide Sociale

L'Assemblée Générale de l'Association  
Arménienne d'Aide Sociale aura lieu le  
Jeudi 17 juin 2004 à 20h30  
au Siège de l'Association

77, rue La Fayette, Paris 9ème  
Il sera procédé au renouvellement par  
moitié du Conseil d'Administration (8  
postes à pourvoir).

Le Conseil d'Administration fait appel  
à candidature aux membres adhérents  
de l'Association.

Celles-ci doivent parvenir à l'Associa-  
tion au plus tard le 24 mai 2004.

Elles doivent être signées et indiquer  
les noms, prénom et adresse du candi-  
date.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

## Ի ՅԻՇԱՏԱԽ

Ապր. Արգարեանի Բարձր յիշատակի  
Սաղաթ. Գալստեան 50 Երաթ կը նուիր  
«Յաղաթի»:

## ԸՆՏՐՈՒԹԻՒՆ ԱՂԳԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԵԱՆ Լ Ի Ո Ն

Լիւնի և Երջանայի Հայ Առաքելական  
Եկեղեցւոյ Աղապի Միութեան  
յաջորդ Վարչական Կապի  
11 անդամներու ընտրութիւնը  
տեղի կ'ունենայ  
ԿԻՐԱԿԻ, 8ՈՒՆԻՍ 27 2004  
Աղապի Միութեան բոլոր անդամները,  
ապ.ժե՛ն իսկ, կրան իրենց բնիկանու-  
թիւնը ներկայանալ գրասր, գրեկով  
իրենց դիմումագիրը  
Միութեան կեդրոնատեղին  
295, Ռու Անտրէ Ժիլիի, 69003 Լիւն:  
Թեկնածու, Բանալի Բուսալան  
որոշուած է 2004 Յունիս 21:  
2004 Յունիս 21ի կէս գիշերին կար թիկ-  
նածութիւնները ընդունել չեն: Նամա-  
կաւան կիկը Նաղի կ'անտրի որպէս  
վկայութիւն:

la FRA DACHNAKTSOUTIOUN  
et  
le COMITE DE DEFENSE DE LA CAUSE ARMENIENNE  
appellent à manifester à Paris  
le Samedi 12 juin (veille des élections européennes)

## Contre cette Turquie dans l'Europe Le combat continue...

En décembre 2004, le Président de la République française donnera  
un avis décisif au sommet des chefs d'Etats de l'Union européenne  
sur l'entrée de la Turquie dans l'Europe.  
Si nous voulons que le Président Chirac se fasse le relais de la position  
des Arméniens de France, nous devons lui démontrer  
que nous restons mobilisés.  
Pendant les 6 prochains mois, nous devons sans relâche,  
prouver notre détermination.

RENDEZ-VOUS A 15h30 DEVANT LA STELE DU R. P. KOMITAS  
(Place du Canada - Métro: Champs-Élysées Clémenceau)  
DEFILE VERS L'EYSEE

Service d'autocars :  
ALFORTVILLE 14h15 devant la Place Acharak  
ARNOUVILLE-LES-GONNESSE 14h15 devant le Stade Léol Lagrange  
ISSY-LES-MOULINEAUX 14h15 devant l'Eglise Apostolique Arménienne

## DEUX VOYAGES EN ARMÉNIE (OECUMENIQUES, CULTURELS, HUMANITAIRES)

12 AU 26 AOUT : VOYAGE POUR JEUNES (18 à 30 ans)  
prix : 840 euros  
25 OCTOBRE AU 1er NOVEMBRE : (Tous âges)  
prix : 1100 euros  
Accompagnateur : Pasteur SAMUEL SAHAGIAN  
organisés par Solidarité Protestante France-Arménie  
Pour s'inscrire, envoyer acompte de 200 euros à :  
SPFA : 1, rue Cabanis, 75014 Paris (Tél. : 01 47 35 30 23)  
Extension possible au Karabagh du 1er au 3 novembre  
(Programme détaillé sur demande)

## Croix Bleue des Arméniens de France SÉJOUR DU MOIS D'AOUT 2004 Bellefontaine (Jura)

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour à BELLE-  
FONTAINE (Jura).  
— Dates : du 30 juillet au 16 août  
— Ages : enfants nés entre le 1er janvier 1990 et le 31 décembre 1997.  
Renseignements et inscriptions :  
C.B.A.F. — Conseil d'Administration  
17 rue Bleue 75009 PARIS — Tél. : 01. 53. 34. 18. 18  
Date limite pour les inscriptions : 30 juin

## ՍՄՄՈՒԻԼ - ՄՈՒՐԱՍԵԱՆ ՎԱՐԺԱՐԱՆ COLLEGE ARMENIEN SAMUEL-MOORAT

L'UNION DES ANCIENS ELEVES  
L'ASSOCIATION  
DES PARENTS D'ELEVES  
vous invitent



ՆԱՅԻՆ ԱՇԱԿԵՐԱՅ  
ՄԻՈՒԹԻՒՆԸ  
ՄԵՆՈՂԱՅ ՄԻՈՒԹԻՒՆԸ  
Կը հրապարակեն

## ԱՌԱՐԿԱԿԱՆ ԴԱՇՏԱՀԱՆԴԵՍԻՒՆ à la fête champêtre traditionnelle

Dimanche 20 juin 2004  
à partir de 12 heures  
26 rue Troyon 92310 SEVRES

Animation arménienne avec MARTEN YORGANTZ  
et son Orchestre

Chants et danses par les enfants de l'Ecole  
Khorovadz — Buffet — Buvette  
Jeux — Tombola

Reservations de tables : 01. 47. 97. 64. 16

— Grand parking —

Tout est prévu en cas de pluie















## Centre Culturel SAINT MESROB

le jeudi 17 juin à 20 heures 45

ANNE BARSEGHIAN  
présente

### BERDJOUHI

JOURS DE CENDRES A ISTANBUL  
paru récemment  
aux Editions Parenthèses.

Il s'agit du journal intime de sa grand-mère, tenu durant l'année 1915.

Des extraits en seront dits  
par une comédienne.

Centre Culturel Saint Mesrob

10 bis rue Thoin Paris 5<sup>e</sup>

Métro : Cardinal Lemoine / Monge

REER : Luxembourg

Entrée libre — Cocktail

Vente du livre — Dédicace

## ԱՄԱՂԵՐԻ ԶՆՆԻԺ

Կարգադրության փառքի վերադարձում  
դեռևս մասնավոր Միության գրքերի  
ամսագրի հանգրվանի տեղի համաձայն  
վերադարձ, Յունիս 20, մայր 14-30ին  
Յրբ Բաղամբա՝ ժողովրդի սրահ  
(նի Տրաո)

Բ ա տ ռ ո ն,

Գ ա ռ,

Ե ռ թ,

Ա ռ ա տ ա ն ի թ ի ն

Եկե՛ք ֆուտբոլիստ ապագայ սերունդը  
Հայկերի խաղիստ

Խաղահրահիստ Կոզմե Գաբրիելյան  
պիսիք:

## ԸՆՏՐՈՒԹԻՒՆ ԱՂԳԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԵԱՆ

Լ ի ռ ի

Լիւնի եւ Երևանի շրջանի Միության  
հիմնադրող Արգյուշի Միության  
յալերը Վարդանի Կարի  
11 անդամներու ընդունելու  
տեղի համաձայն  
ԿԻՄԿԻ, Յունիս 27 2004

Արգյուշի Միության յալերը անդամները,  
այսինքն իսկ, կրնան իրենց թեկնածու-  
թիւնը ներկայացնել զրաւոր, զոհելով  
իրենց զինուորային  
Միության կրթութեանը  
295, Ռիւ Անտրի Բիլիսի, 69003 Լիւն:  
Թեկնածուիստները իրենց թեկնածու  
որոշումը ի 2004 Յունիս 21:  
2004 Յունիս 21ին կեն պիտի խոր թեկ-  
նածուիստները ընդունելի չեն: Նամա  
կատան կիսերը հաշուի կ'առնուի որպէս  
վկայութիւն:

### Date à retenir

GRANDE FETE CHAMPETRE

## KHANASSOR

Dimanche 4 juillet

à Chaville — Viroflay

Informations détaillées suivront.

## ՇՈՐՈՒՄԱՆԻԷ

Շաբաթի Ա. Գրիգոր Լուսառնիքի կի-  
նոյնը հոգաբարձութիւնը շորհապար-  
թեանը ստացած է հետեւեալ նախա-  
տուութիւնները...

Եկեղեցւոյ պաշտօնատեղի... Գ. Ռեմոն  
Բոնիստիս 115 եւրո, Գ. Մարգարիտ,  
Տէր Ե. Տիկն Տաւադ Արիս 50աւան:  
Տիկն Լիսի Օհաննիսի մասնաւոր առ-  
թիւ Տիկն Լուի Ժոյ 200, Տէր Գա-  
րուստան Կարապետ 50: Տիկն Լիսի  
Օհաննիսի մասնաւոր քառասունքին առ-  
թիւ Տիկն Վարդանի Օհաննիս, Տիկն  
Աստղի Բեռնան 50աւան: Տիկն Տէր  
Յարութիւնի մասնաւոր առթիւ Տիկն  
Սեփա Բիւրիսեան 70:

«Լիւն Շաբաթ» ղալարին... Տէր Ե. Տիկն  
Կարպի Մարգարիտ 150 եւրո, Գ. Լորան  
Բոնիստիս 115, Տէր Ե. Տիկն Կար-  
պետ Զինարար, Տիկն Քարիկ Ար-  
գյուստան 100աւան, Տիկն Մարի Բաղա-  
նան 60, Գ. Կարապետ Բաղապետ, Գ. Ե-  
կար Մարա Տեփան, Ռեմ, Տէր Գա-  
րուստան Կարապետ Տիկն Լիսի Օ-  
հաննիսի մասնաւոր առթիւ 50աւան, Գ.  
Բիւրգա Տէր Գարուստան 30, Օր. Գա-  
րի Տէր Երանիսեան 20:

«Թիւրքիի քաղաքապետ»... Գ. Ժոյ  
Գաբրի, Տէր Ե. Տիկն Գրիգոր Գրիգոր  
100աւան, Տիկն Քարիկ Արգյուս-  
տան, Տէր Ե. Տիկն Ժոյ Գրիգոր, Տէր  
Գարուստան Կարապետ, Տիկն Տե-  
մա Տեփան 50աւան, Գ. Կարապետ Տէր  
Յարութեան 35, Տիկն Անի Զարգան 20:

## Séjour de jeunes en Arménie

(18-30 ANS)

avec l'Association MACHTOTZ  
pour la défense de la langue arménienne  
DU 15 AU 31 JUILLET

Prix spéciaux pour nos élèves et membres : 800 Euros comprenant la pension complète pour 15 jours (14 nuits) dans des écoles et pensionnats, les excursions, les transferts, le service d'un guide parlant français. (Le billet d'avion, les visas et assurances sont à la charge du participant).

### PROGRAMME — 1

Visites des places et monuments de Yérevan, Vernissage, shopping, différents musées, Yérevan by night

#### Excursions :

Gerni, Gueghart, Dzidzernekapert, Sardarapat, Khor Virabe, baignade dans le lac Sévan, Dzaghgatzor, Acharak, Ardachat, Ochagan, les églises Etchmiadzine, Hripsimé et Gayaneh.

### PROGRAMME — 2

## Séjour linguistique arménien

(18-30 ANS)

DU 15 AU 31 JUILLET

Cours intensif d'arménien de base pour les débutants francophones, par la méthode audiovisuelle.

Même conditions que pour le Programme-1 pour 14 nuits : 750 Euros. Parallèlement aux cours, les élèves pourront participer à plusieurs excursions.

Contacter l'Association MACHTOTZ : 01. 47. 50. 97. 51

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH»

83, rue d'Hauteville — 75010 Paris

Siret : 571 027 317 000 15 — Commission Partaire : N° 55935



## CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE

Ainsi qu'il avait été précisé dans un précédent communiqué, la Croix Bleue des Arméniens de France met fin à la collecte organisée au profit des Arméniens d'Irak, qui lui a permis de recevoir la somme de 3 200 Euros. L'aide de la France, acheminée via le HOM, à nos compatriotes, permettra la poursuite de cette action humanitaire auprès de la communauté arménienne d'Irak, durement éprouvée.

Nous remercions tous ceux et celles qui, par leur générosité, ont permis que la France participe à cette action diasporique.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION  
Paris, le 8 juin 2004

## RECHERCHE

La Croix Bleue des Arméniens de France recherche pour son Centre de vacances de Bellefontaine

Du 30 juillet au 16 août  
1 ANIMATEUR (garçon)

Ecrire à :  
C. B. A. F. — Conseil d'Administration  
17, rue Bleue, 75009 Paris  
ou  
e-mail : cbaf@wanadoo.fr

## Admissions pour l'année universitaire 2004-2005

ՀԱՅ ՌԻՍԵՐՈՂՆԵՐԻ  
ՅԱՆՎԱՐՈՒՄ  
ԲԱՑԱՌԻԿ ՎԱՅՐ ՄԷ  
ՓԱՐԻԶԻ ՄԷՋ

Cité Internationale Universitaire  
de Paris  
MAISON DES ETUDIANTS  
ARMÉNIENS

Vous êtes Arménien(ne) ? Vous désirez poursuivre vos études universitaires à Paris ? La Maison des Etudiants Arméniens de la Cité Internationale Universitaire de Paris peut vous accueillir. Vous y trouverez un hébergement en plein Paris dans un cadre agréable, des rencontres avec d'autres Arméniens originaires du monde entier, un environnement européen et international propice aux échanges intellectuels et artistiques. Les dossiers de candidature doivent être déposés au plus tard le 30 juin pour la Commission d'admission de juillet et le 30 août pour la Commission d'admission de septembre. L'hébergement s'effectue du 1<sup>er</sup> octobre au 30 juin. La Maison des Etudiants Arméniens accueille également des chercheurs, enseignants-chercheurs et des stagiaires.

\*\*\*

Փարիզի Միջազգային Ուսանողական Ուսումնական Հայ Ուսանողներու Տանը կ'ընդունի ամէկ տարի Հայ անդերթիւն միջին Յունիս Հայկերիտաւորներ որոնք քաղաքացիութեան ստանձնող (maîtrise, DEA, Doctorat) կը հետեւին Փարիզեան Համալսարանի մը մէջ: Թեկնածութիւնները պէտք է հասնին Յունիս 30է առաջ ճշդիւ քաղաքացիութեան ստանձնողներուն: Հայ Ուսանողներու Տանը մաս կը կազմէ Միջազգային Ուսանողական Ուսումնական, որ պարզեցնում չքաղաքացիութեան 37 տարեկան մէջ կ'ապրին զանազան երկրի ներքէ կեանք մաս 5500 ուսանողներ:

Pour recevoir un dossier de candidature :  
Maison des Etudiants Arméniens - Cité Internationale Universitaire de Paris -  
Mme Dzovinar Kévonian, Directrice  
Տիկն Զոյնար Կեօնյան,  
Տնօրէնուհի  
57 boulevard Jourdan,  
75690 Paris Cedex 14 - France  
Tél. : 01 44 16 10 60  
Fax : 01 44 16 10 61  
E-mail : maison.armenie.ciup@free.fr  
Pour visiter le site :  
www.ciup.fr

# ARMÉNIE

3 Vols Directs Hebdomadaires  
Paris → Erevan → Paris

• SÉJOUR À LA CARTE  
• VOYAGES ORGANISÉS

SABERATOURS

11, RUE DES PYRAMIDES 75001 PARIS • TEL 01 42 96 10 10 • FAX 01 42 96 18 77

SEVAN VOYAGES

48, COURS DE LA LIBERTÉ 69003 LYON • TEL 04 78 60 13 66 • FAX 04 78 60 92 26

WASTELES VOYAGES

67, LA CANNIÈRE 13001 MARSEILLE • TEL 04 95 09 30 60 • FAX 04 95 09 30 61

EREVAN

32-36, RUE HANRABEDOUTIAN 375010 EREVAN • TEL 52 55 55 • FAX 56 40 30

## Croix Bleue des Arméniens de France SÉJOUR DU MOIS D'AOUT 2004 Bellefontaine (Jura)

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour à BELLE-FONTAINE (Jura).

— Dates : du 30 juillet au 16 août

— Ages : enfants nés entre le 1er janvier 1990 et le 31 décembre 1997.

Renseignements et inscriptions :

C.B.A.F. — Conseil d'Administration

17 rue Bleue 75009 PARIS — Tél. : 01. 53. 34. 18. 18

Date limite pour les inscriptions : 30 juin















Renseignements et inscriptions :  
C.B.A.F. — Conseil d'Administration  
17 rue Bleue 75009 PARIS — Tél. : 01. 53. 34. 18. 18  
**Date limite pour les inscriptions : 30 juin**















(Շաբ. Ա. էջ ԵԶ)

ՀՊԳՆԶԱԿԱՆ

այլ կերպով ալ մը որոնք Յուդան արժու  
ունեն։ Մասնագիտութիւն՝ 28,5% :

•••

Խորհրդարանին ընդհանուր պատմութեան է։

Փ.Փ.Է. (Եւրոպական դիմորսներ - Ժողովրդական կուսակցութիւն, ար) 272 երեսօտեան, Փ.Է.Է. (Եւրոպական - դեմոկրատ) 66, Կոնստ 42, Կէ.Է.Փ.Է.Է. Միացեալ եւրոպական մասին (Համախառն) 36, Ի.Է.Է.Է. (ազգերու եւրոպայի ժողովրդ) 28, Է.Տ.Տ.Տ. (դեմոկրատներու եւրոպա) 18, զանազան 69:

ԲԱՆԻ ՄԼ ՏՈՂՈՎ

ԵՆԵՏՏԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ և կողի աշխատարանները, Յունիս 14ին, Կոնստանդնուպոլիս խորհրդարանին ձեռնարկեցին, Թիւրքիա անտիկ ժողովրդական Պաշտօնի Երեսօտեան ընդհանուր, Ի.Է.Է.Փ.Է. պատմականապէս ընդգրկող Պարտիզ Պարտիզ, պատմութեան ձեռնարկը Փարիզի Տէլ.Տ.Տ.Տ. Ժողովի Ժողովի կողմէն կուսակցական և ինքնիշխան դեմքերու ընդհանրաները։ Ընդ Նանի և Միլէլ Ուրաք զանազան էին այդ զանազան ժողովրդական շարժումները, որոնք ձեռնարկեցին իրենց արարածները որոնք Մէլ.Լազարի երկաթուղիով սկսան։ Յունիս 15ին, Նախախտեալ ձեռնարկը 60 ցուցեր Փարիզի և Կոնստ, զանի նոյն օրն է որ Մարտիկ Սպ. Ժողովին կը ներկայացը ներ օրինակներ։ Նախարարը Նուր ալ խառնած էր իր գիտելին, մէկ տարիով յետագիւղով ժամանակ սեփականաւոր շուկայի թաղ զանազան շէր տուած այդ շուկայովով։

ՇԻՐԱՐ ԵՒ ՇԻՐՈՒՄԻ, երկու գլխաւոր պարտեանները և եւրոպական ընտրութեան, մեծ խաղաղատուութեամբ ողջուորուեցան Յունիս 14ին և Երրորդ, այդ առթիւ յարաբարեց որ Թափարէն պիտի շարունակէ իր զարած զարգացմանը ինքնը, անուղղակի պատմականութիւնով ընկերութեան ընտրութեան, որոնք զարգացման հրաշքարանը կ'ազդեն։

ԵՒՐՈՊԱՆ ԳԱՆՈՒՄԱՆ ԵՐԿՐԻՔԻՆԵՐ 30 Թուրք թեմանուն, ներկայացած էր Եւրոպայի մասին Խորհրդարանի ընտրութեան։ Անոնք մէկ երեք ընտրուած են, ըստ ստանդարտի աղբիւրներով։ Երեքն ալ կը գտնուին եւրոպական կուսակցութիւններու ցանկերուն վրայ։ Յարմարի Թուրք միակ թեմանունն չէ ընտրուած։

ՊԱՆՏԱՆԻ ԿԵՆՏՐՈՆԻ պատահած ոճաւորները (Յունիս 14) գտնուող Քիւրթարքանցան և և Նաւան 16 մեծանայ (մէկէն) ծրարուող և 60 միջուրու։ Վախ կայ որ բոլորովին աւելի մեծ ծաւալ առնէ միջին։ Յունիս 30, փորձաշատ օրը, երբ Նանի Սառնամ Լիւնէն Իրաքի Եւրոպական պիտի յանձնուի։

Տագթ. Վիզէ և Տիգրէ Շնորհիկ Կարապետեան և Կարապետեան, Կարապետեան զերգատաւան ըստ պարզապէս (Եւրոպայի և Միացեալ-Նաւաններ) հարգանքով և պատշաճ կատարել կու տան իրենց հօր, մեծ հօր, կրորդ և Ժողովրդի։

ՏԻՐ. ԿԱՐՈՑ. ԿԱՐԱՊԵՏԱՆԻ (սրտաբան և քանդակագործ Անիկ)

ժամուան Գ. տարեկէն առիթ։ Հողեհանգիտեան պարտեան կը կատարուի Կերպի, Յունիս 20ին, Փարիզի Ս. Յովնանէ-Միլիոն Մարջ Երկրորդ մէկ, յաւարտ պատարագի։

Ի գիտութեան ողբագեղանի յիշատակը յարգողներուն։

ԵՐԱՆԱԿԱՆ

Տ Ի Ր - Վ Ա Ն Ա Վ Ն

1940 Յունիս 18ի Տը Կոյի կոյնի Ներք տարեկանները առթիւ, Իսիկ զարգացող-տարանը կը ցուցադրուի Տիգր-Լազարի տակիները, Նորիսան Տը. Տը Կոյի։

ԱՍՏԱՆԻ ԶԱՆԿԱՆ

Կապույտ Նաշի Փարիզի շէրալույս Թա. դիտեալով ժամանակի Միտիայ զարգող ամալներին շանդուր տեղի կ'ունենայ Կիրակի, Յունիս 20, ժամը 14-30ին Զուր Թաղապարտ միջոցին արաճը (նի Տրուս)

Թ ա տ ր ն ,

Գ ա Ր ,

Ե Ր Գ ,

Ա Ր ա տ ա ն ու թ ի ն

նիկէ քաղաքի մասին ապագայ սերունդը

Հայերէն խօսելու

Պաշտօններու կողմէ պատրաստուած

գիտէ։

Fête de la musique

Le Centre Culturel Sahak-Mesrop de Marseille organise pour la première fois la Fête de la Musique dans les jardins de la Cathédrale, lundi 21 juin à partir de 19 heures.

Entrée libre.

Paroisse Arménienne Catholique  
St Grégoire l'illuminateur  
de Marseille

Dimanche 20 juin à 11 heures

DIVINE LITURGIE

célébrée  
par Mgr Grégoire GHABROYAN  
Evêque des Arméniens Catholiques  
de France  
en l'Eglise St Grégoire de Marseille  
26 rue Sibie — Marseille 1<sup>re</sup>

Suivre un repas  
dans la salle paroissiale.  
Prière de réserver aux numéros de  
téléphone :  
04 91 48 19 60 ou 04 91 65 40 81  
ou 06 19 25 21 10

Centre Culturel  
SAINT MESROP

le jeudi 17 juin à 20 heures 45

ANNE BARSEGHIAN

présente

BERDJOUHI

JOURS DE CENDRES A ISTANBUL

paru récemment

aux Editions Parenthèses.

Il s'agit du journal intime de sa grand-mère, tenu durant l'année 1915.

Des extraits en seront dits  
par une comédienne.

Centre Culturel Saint Mesrop

10 bis rue Thouin Paris 5<sup>e</sup>

Métro : Cardinal Lemoine / Monge

RER: Luxembourg

Entrée libre — Cocktail

Vente du livre — Dédicace

ԵՆՈՐԶԱԿԱՆԻ

Փարիզի Ս. Յովնանէ-Միլիոն Մարջ Տանգի Հարապարտութիւնը Ս. Եարութեան առթիւ Հարապարտութեամբ տառաջ է իւրագինի հետեւայ նուէրները։

Տէր և Տիգրէ Տիգրան 24գրեան 100  
Եւրո, Տիգրէ Առաջին Տանգեան 50,  
Տիգրէ Տանգի Տիգրէ-Տիգրան 20, Տիգրէ  
Ստիկո Մարջան 30, Տիգրէ Աւիտ Մարջան 30, Տէր և Տիգրէ Բ. Տէր Լազարեան 15, Տիգրէ Բ. Տէր Մարջան 30,  
Տէր և Տիգրէ Արիւ Մարջան 30, Օր.  
Լիւնիս Կոնստանդնուպոլիս 30, Տիգրէ Մարջ.  
Ստիկո Մարջան 30, Տէր և Տիգրէ Ար.  
Տանգի Եւրոյան 25, Գ. Լիւնիս Լազարեան 50, Տիգրէ Սէլի Մարջան 30,  
Գ. Լիւնիս Լազարեան 25, Տիգրէ Տանգի  
Ստիկոյան 100:

(Շաբ.)

Assemblée  
de l'Ecole St. Mesrob

Le Conseil d'Administration de l'Association pour l'Administration et la Gestion de l'Ecole bilingue Saint-Mesrop vous informe que son Assemblée Générale Ordinaire se tiendra le :  
**LUNDI 28 JUIN 2004 A 20H**  
A L'ECOLE SAINT-MESROP  
4 rue Komitas 94140 ALFORTVILLE

HAMAZKAINE  
FORUM 2004

1<sup>er</sup> ANNIVERSAIRE

12-18 juillet Beyrouth, Liban

(facultatif)

19-31 juillet Erevan, Arménie

A l'occasion de son 10<sup>ème</sup> anniversaire, le Forum culturel des étudiants Hamazkaine offre aux participants l'occasion de découvrir la culture arménienne dans le cœur de la Diaspora (Liban) et dans la mère patrie en Arménie.

Une opportunité exceptionnelle pour vous de profiter de ce programme pour planifier des maintes vacances d'été et de vivre deux ou trois semaines inoubliables d'activités culturelles et d'admitties nouvelles.

Le Forum Hamazkaine offre aux participants :

— Une immersion totale dans la culture et l'histoire arméniennes;

— Une opportunité exceptionnelle pour faire la connaissance d'universitaires arméniens d'Arménie et de la Diaspora;

— L'occasion d'assister à une série remarquable de conférences données par d'éminents spécialistes et professeurs;

— Des ateliers de réflexion autour des problèmes actuels de la jeunesse;

— La visite d'institutions arméniennes, de musées, d'églises et d'autres sites historiques;

— Des concerts et des représentations théâtrales;

— L'organisation d'un gala amateur et d'une soirée d'adieux qui se prolonge jusqu'à l'aube pour clôturer un séjour unique.

Frais de participation  
(hors billet d'avion)

Liban :

350 US\$ en pension complète

100 US\$ en demi-pension

Arménie :

650 US\$ en pension complète

400 US\$ en demi-pension

Contacts en Europe :

— Sella Tenjoukian (Londres)

Tél./Fax : (33-1) 42 29 10 24

E-mail : navasti@wanadoo.fr

— Hourig Baghdassarian (Paris)

Tél./Fax : (33-1) 42 29 10 24

E-mail : navasti@wanadoo.fr

Visitez notre site:

www.hamazkayin.com

Tebrotzassère en fête

DIMANCHE 27 JUIN

A 11 HEURES

SPECTACLE DES ENFANTS DE LA MATERNELLE

CHORALE DE L'ECOLE TEBROTZASSERE

sous la direction de

HAIG SARKISSIAN

MINI-SPECTACLES DES ELEVES DE L'ECOLE

ENCADRES PAR LEURS PROFESSEURS

DISTRIBUTION DES PRIX

Buffet — Brochettes — Bar

Tombola — Jeux et Concours divers

ECOLE TEBROTZASSERE

1, Bd du Nord carrefour d'Arménie - 93340 LE RAINCY - Tél. : 01 43 81 01 72

accès par le RER E Ecole)

prendre la navette autobus descendre station PAVILLONS SOUS BOIS

Croix Bleue des Arméniens de France  
SÉJOUR DU MOIS D'AOUT 2004  
Bellefontaine (Jura)

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour à BELLE-FONTAINE (Jura).

— Dates : du 30 juillet au 16 août

— Ages : enfants nés entre le 1er janvier 1990 et le 31 décembre 1997.

Renseignements et inscriptions :

C.B.A.F. — Conseil d'Administration

17 rue Bleue 75009 PARIS — Tél. : 01. 53. 34. 18. 18

Date limite pour les inscriptions : 30 juin



[illegible]











## Ի ՏԻՇԱՍԱԿ

Ռոպա Տակառան 250 երթ Կր իտիլի  
«Յառաջին» Զառյ Եկեմանի Խառն Ժ-  
շատակի:

## ԵՆՈՐԶԱԿԱԼԻՔ

Փարիզի Ս. Յովհաննես-Մկրտիչ Մայր  
Տաճարի Հոգաբարձությունը Ս. Երան-  
Քեան առիթը չորսականյակումը ստա-  
ցած է իրազեկել հետևյալ իտիլները-

Տեր և Տիկին Պեղեկյան 20 երթ, Տեր  
և Տիկին Համբարձում Սուքիասյան 20,  
Տեր և Տիկին Խոսրոս Վաղանյան 50,  
Տեր և Տիկին Ժ. Արսենյան 50, Տեր և  
Տիկին Սեդր Սարգսյան 50, Տիկին Եվրիկ  
Նազիկյան 50, Տիկին Սիմոն Գառնի-  
ժանյան 20, Տիկին Մելինե Նազարյան 100,  
Տիկին Մարի Ավարյան 60, Տիկին  
Մարի Արթուրյան 150, Տեր և Տիկին  
Փիլիք Յակոբյան 50, Տիկին Սևակ Սե-  
րգեյան 50, Տեր և Տիկին Գևորգ Գևորգ-  
յան 70, Գ. Արթուր Համբարձում 10, Գ.  
Լեոնի Սահակյան 100, Գ. Զառյ Պաշ-  
տանյան 20, Տիկին Մարի Պեղեկյան  
15, Գ. Ժան Տաչկանյան 30, Տիկին Ռոզալի  
Բարսեղյան 15, Օր. Բազելյան Գրե-  
կան 23, Տիկին Ալյա Նազիկ 15, Օր. Լեոն  
Սերգեյան 100, Տիկին Շառլ Օսանյան  
50, Տեր և Տիկին Պեր Համբարձում 35, Տեր  
և Տիկին Հանգի Սևակ 100, Տեր և  
Տիկին Սեդր Գառնիյան 50, Տեր և  
Տիկին Ս. Փանոսյան 60, Տեր և Տիկին  
Զառյ Գառնի 40, Տեր և Տիկին Նազիկ  
Ռոստոմ 50, Տիկին Իսկուհի Փամբու-  
ճյան 30,49, Տեր և Տիկին Հրաչ Գառ-  
նյան 100:

(Շար.)

## ԳՐԻՔ ԿԵ ՓՆՏՆԵ

Երախյ կամ տարիք անձ ինժանե-  
րա աշխատանք կը փնտռեի:  
Հեռաձայնի տեղին Լաբորատորիա՝  
06-22-49 71-66

Assemblée  
de l'Ecole St. Mesrob

Le Conseil d'Administration de l'Asso-  
ciation pour l'Administration et la Ges-  
tion de l'Ecole bilingue Saint-Mesrop  
vous informe que son Assemblée Gé-  
nérale Ordinaire se tiendra le :

LUNDI 28 JUIN 2004 A 20H  
A L'Ecole SAINT-MESROP  
4 rue Komitas 94140 ALFORTVILLE

GALERIE FRAMOND  
3 rue des Saints-Pères 75006 Paris

EXPOSITION  
ROGER DE CONINCK

«1926 - 2002»  
HOMMAGE RETROSPECTIF

Jusqu'au 13 juillet  
Tous les jours ouvrables  
de 10 heures à 18 heures 30

Paroisse Arménienne Catholique  
St Grégoire l'Illuminateur  
de Marseille

Dimanche 20 juin à 11 heures  
**DIVINE LITURGIE**  
célébrée  
par Mgr Grégoire GHABROYAN  
Eparque des Arméniens Catholiques  
de France  
en l'Eglise St Grégoire de Marseille  
26 rue Sibie — Marseille 1<sup>re</sup>

Suivre un repas  
dans la salle paroissiale.  
Prière de réserver aux numéros de  
téléphone :  
04 91 48 19 60 ou 04 91 65 40 81  
ou 06 19 25 21 10

## ԱՄՈՎԵՐՋԻ ՀԱՆԴԻՍ

Կապույտ իտիլի Փարիզի շրջափակ թա-  
ղանոթային ժամանակակից Միջազգային զարգի-  
նողականի Հանգիստ տեղի կ'ունենայ  
Կիրակի, Յունիս 20, ժամը 14-30ին  
Գրք թարգմանի «Ռոստի» սրահը  
(սի. Տրուս)

Բ ա ա ռ ո ն,

Գ ա ռ,

Ե ռ Գ,

Ա ռ ա ս ա ն ու թ ի ռ

Եկե՛ք Բազելյանի տաղալիքները սերունդը

Հայկերի խոսքով

Պաշտոնական կողմից պատրաստված  
պիտիք:

## Fête de la musique

Le Centre Culturel Sahak-Mesrop de  
Marseille organise pour la première fois  
la Fête de la Musique dans les jardins  
de la Cathédrale, lundi 21 juin à partir  
de 19 heures.

Entrée libre.

## Tebrotzassère en fête

DIMANCHE 27 JUIN  
A 11 HEURES

SPECTACLE DES ENFANTS DE LA MATERNELLE  
CHORALE DE L'ECOLE TEBROTZASSERE  
sous la direction de  
HAIG SARKISSIAN

MINI-SPECTACLES DES ELEVES DE L'ECOLE  
ENCADRES PAR LEURS PROFESSEURS

DISTRIBUTION DES PRIX

Buffet — Brochettes — Bar

Tombola — Jeux et Concours divers

ECOLE TEBROTZASSERE  
1, Bd du Nord carrefour d'Arménie - 93340 LE RAINCY - Tél. : 01 43 81 01 72  
accès par le RER E Eole)  
prendre la navette autobus descendre station PAVILLONS SOUS BOIS

Ս Մ Մ Ո Ւ Է Լ - Մ Ո Ւ Ր Ա Տ Ե Ն Լ Վ Ա Ր Ժ Ա Ր Ա Ն  
COLLEGE ARMENIEN SAMUEL-MOORAT

L'UNION DES ANCIENS ELEVES  
L'ASSOCIATION  
DES PARENTS D'ELEVES  
vous invitent



ՆԱԿԻՆ ԱՆՎԵՐՋԱՆ  
ՄԻՈՒԹԻՒՆԸ  
ՄԱՐԴԱՅ ՄԻՈՒԹԻՒՆԸ  
Կր Հրապերն

ԱՌԱՐԴԱԿԱՆ ԴԱՇՏԱՀԱՆԴԵՍԻՆ  
à la fête champêtre traditionnelle

Dimanche 20 juin 2004  
à partir de 12 heures

26 rue Troyon 92310 SEVRES

Animation arménienne avec MARTEN YORGANTZ  
et son Orchestre

Chants et danses par les enfants de l'Ecole  
Khorovadz — Buffet — Buvette  
Jeux — Tombola

Réservations de tables : 01. 47. 97. 64. 16  
— Grand parking —

Tout est prévu en cas de pluie

## Activités de La Source en 2004

SEJOUR POUR ENFANTS

Dates : du 7 au 27 juillet (21 jours)  
Prix : 495 Euros (voyage en bus)  
Réduction de 5% à partir du 2ème enfant  
garçons et filles de 7 à 12 ans  
Age :  
Direction : Christine HALADJIAN  
10 avenue Henri IV - 92190 Meudon  
☎ 01. 49. 66. 90. 99  
E-mail : chaldadjian@hotmail.com  
Aumônerie : Pasteur Joël MIKAELIAN

28 avenue Bourgain 92130 Issy-les-Moulineaux  
Tél. : 01. 47. 36 02 50 — Fax : 01. 46. 44. 64. 04  
E-mail : pasteur@eealissy.com — site internet : www.eealissy.com

Croix Bleue des Arméniens de France  
SÉJOUR DU MOIS D'AOUT 2004  
Bellefontaine (Jura)

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour à BELLE-  
FONTAINE (Jura).

— Dates : du 30 juillet au 16 août  
— Ages : enfants nés entre le 1er janvier 1990 et le 31 décembre 1997.

Renseignements et inscriptions :  
C.B.A.F. — Conseil d'Administration  
17 rue Bleue 75009 PARIS — Tél. : 01. 53. 34. 18. 18  
Date limite pour les inscriptions : 30 juin

DEUX VOYAGES EN ARMÉNIE  
(OECUMENIQUES, CULTURELS, HUMAINES)

12 AU 26 AOUT : VOYAGE POUR JEUNES (18 à 30 ans)  
prix : 840 euros

25 OCTOBRE AU 1er NOVEMBRE : (Tous âges)  
prix : 1100 euros

Accompagnateur : Pasteur SAMUEL SAHAGIAN  
organisés par Solidarité Protestante France-Arménie  
Pour s'inscrire, envoyer acompte de 200 euros à :  
SPFA : 1, rue Cabanis, 75014 Paris (Tél. : 01 47 35 30 23)  
(Extension possible au Karabagh du 1er au 3 novembre)  
(Programme détaillé sur demande)

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH»  
83, rue d'Hauteville — 75010 Paris  
Siret : 571 027 317 000 15 — Commission Paritaire : N° 55955



**ԵՒՐՈ 2004**

Յունիս 16ին, Ա. խումբին մէջ, Փոր-  
ժուկայ 2 - 0 յաղթելով Ռուսաստանին, որ  
սպիտակ գուրը կը մնայ մրցաշարքէն: Եռն  
ստմարին մէջ, Յունաստանն 1 - 1 հաւա-  
ւար արդիւնքի մը հասաւ Սպանիայի հետ:  
Երոմարին գլուխէ միշտ Յունաստան  
կէտով, Նոնթանս կէտ ունի իրեն յաղթ-  
ող Սպանիայ, սպաւ կը գտնէ Փորթուկալ  
ու Ռուսաստան:











(Շաբ. Ա. ԿԵՆԸ)

Հայաստանի քաղաքացիական պաշտպանության նախարար Մարտիրոս Բաղդասարյանը հայտարարեց, որ Հայաստանի Հանրապետության զինված ուժերի ղեկավարությունը պատրաստ է ընդունել ցանկացած հարձակում Հայաստանի վերադարձի նկատմամբ:

ԳՈՒՄԱՐՈՒՄ ԲԵՐՈՒՄ 34 հազար տարեկանում է և հինգ տարեկանից մինչև 18 տարեկանը: Հայաստանի Հանրապետության զինված ուժերի ղեկավարությունը պատրաստ է ընդունել ցանկացած հարձակում Հայաստանի վերադարձի նկատմամբ:

ՍԱՐԳՍԻՍԻ ԶԵՐԿԱՆԻ ԶԵՐԿԱՆԻ 5% իրավունքներ է ստացել Հայաստանի Հանրապետության զինված ուժերի ղեկավարությունից:

ՖԻՆԱՆՍԱԿԱՆ ԲԵՐՈՒՄ ԲԵՐՈՒՄ 34 հազար տարեկանում է և հինգ տարեկանից մինչև 18 տարեկանը: Հայաստանի Հանրապետության զինված ուժերի ղեկավարությունը պատրաստ է ընդունել ցանկացած հարձակում Հայաստանի վերադարձի նկատմամբ:

ՄԱՐԿՈՍԻԱՆԻ ՎԵՐՈՒՄ ԶԵՐԿԱՆԻ ԶԵՐԿԱՆԻ 5% իրավունքներ է ստացել Հայաստանի Հանրապետության զինված ուժերի ղեկավարությունից:



# **CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE**

La Croix Bleue des Arméniens de France recherche pour son Centre de vacances de Bellefontaine

**Du 30 juillet au 16 août  
1 ANIMATEUR (garçon)**

Ecrire à :

**C. B. A. F. — Conseil d'Administration**  
17, rue Bleue, 75009 Paris  
ou  
e-mail : obaf@wanadoo.fr

## **ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԲԱՐՈՒՄ ԲԵՐՈՒՄ**

**ՀԱՄԱՐ  
ԵՐԱՐԱՆԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՍՏԱՆԱԼՔ**

ՄԱՐԿՈՍԻԱՆԻ ԶԵՐԿԱՆԻ ԶԵՐԿԱՆԻ 5% իրավունքներ է ստացել Հայաստանի Հանրապետության զինված ուժերի ղեկավարությունից:

MAISON DE LA CULTURE ARMÉNIENNE  
D'ALFORTVILLE

Sous la Présidence  
de Monsieur René ROUQUET  
Député-Maire d'Alfortville  
Comme chaque année et depuis 1977  
la M.C.A. organise son

## **Gala de fin d'Année**

**SAMEDI 26 JUIN à 20 heures 45**  
Salle des Fêtes — rue Voltaire

Présentation des travaux d'élèves  
des cours de dessin  
à l'Espace Culturel «LE 148»  
du 19 au 26 juin de 15h à 19h  
148 rue P.V. Couturier

9, rue de Madrid — 94140 Alfortville  
tél: 01.43.76.55.89 — fax: 01.43.78.66.64  
e-mail: mca.alf@wanadoo.fr

## **ԵՐԱՐԱՆԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՍՏԱՆԱԼՔ**

Փարիզի Ս. Յովհաննէս-Սիւրբի Մայր  
Տաճարի Հայապարտութիւնը Ս. Եւրո-  
Քեան առթիւ շարժակազմութեամբ ստա-  
ցած է Խաչապետի հետեւեալ նուէրները..

Պ. Գեղարքա Մարգարեան 300 եւրո, Տէր  
և Տիկին Խաչատր Վարդանեան 150, Տի-  
կին Մարի-Լուիզ Գալարեան 50, Պ. Իմրո-  
Քեան առթիւ շարժակազմութեամբ ստա-  
ցած է Խաչապետի հետեւեալ նուէրները..

(Շաբ.)

## **Ի ՅԻՄՈՍԱԿ**

Իր ամուսնին Շառլ Կիլիանի Բարձր  
Պաշտօնակիր, Տիկին Ե. Կիլիան 200 եւրո  
և Կիլիանի Եւրոպայի:

**GALERIE FRAMOND**  
3 rue des Saints-Pères 75006 Paris

## **EXPOSITION**

**ROGER DE CONINCK**

«1926 - 2002»

HOMMAGE RETROSPECTIF

Jusqu'au 13 juillet  
Tous les jours ouvrables  
de 10 heures à 18 heures 30

Paroisse Arménienne Catholique  
St Grégoire de l'Illuminateur  
de Marseille

Dimanche 20 juin à 11 heures  
**DIVINE LITURGIE**

célébrée  
par Mgr Grégoire GHABROYAN  
Eparque des Arméniens Catholiques  
de France  
en l'Eglise St Grégoire de Marseille  
26 rue Sibié — Marseille 1<sup>re</sup>

Suivre un repas  
dans la salle paroissiale.  
Prière de réserver aux numéros de  
téléphone :  
04 91 48 19 60 ou 04 91 65 40 81  
ou 06 19 25 21 10

Imprimé sur les Preses  
du Journal «HARATCH»  
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris  
Siret: 571 027 317 000 15  
Commission Paritaire: N° 55935

## **Activités de La Source en 2004**

SEJOUR POUR ENFANTS

Dates : du 7 au 27 juillet (21 jours)  
Prix : 495 Euros (voyage en sus)  
Réduction de 5% à partir du 2ème enfant  
garçons et filles de 7 à 12 ans

Direction : Christine HALADJIAN  
10 avenue Henri IV - 92190 Meudon  
☎ 01.49.66.90.99  
E-mail : chalahadjian@hotmail.com

Aumônerie : Pasteur Joël MIKAELIAN

28 avenue Bourgoin 92130 Issy-les-Moulineaux  
Tél. : 01.47.36.02.50 — Fax : 01.46.44.64.04  
E-mail : pasteur@eealissy.com — site Internet : www.eealissy.com

## **Croix Bleue des Arméniens de France SÉJOUR DU MOIS D'AOUT 2004 Bellefontaine (Jura)**

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour à BELLE-  
FONTAINE (Jura).

— Dates : du 30 juillet au 16 août  
— Ages : enfants nés entre le 1er janvier 1990 et le 31 décembre 1997.

Renseignements et inscriptions :  
C.B.A.F. — Conseil d'Administration  
17 rue Bleue 75009 PARIS — Tél. : 01.53.34.18.18  
Date limite pour les inscriptions : 30 juin

## **Tebrotzassère en fête**

**DIMANCHE 27 JUIN  
A 11 HEURES**

SPECTACLE DES ENFANTS DE LA MATERNELLE  
CHORALE DE L'ECOLE TEBROTZASSERE  
sous la direction de  
**HAIG SARKISSIAN**

MINI-SPECTACLES DES ELEVES DE L'ECOLE  
ENCADRÉS PAR LEURS PROFESSEURS

DISTRIBUTION DES PRIX

Buffet — Brochettes — Bar

Tombola — Jeux et Concours divers

ECOLE TEBROTZASSERE

1, Bd du Nord carrefour d'Arménie - 93340 LE RAINCY - Tél. : 01 43 81 01 72  
accès par le RER E Eole)  
prendre la navette autobus descendre station PAVILLONS SOUS BOIS

Imprimé sur les Preses du Journal «HARATCH»

83, rue d'Hauteville — 75010 Paris

Siret : 571 027 317 000 15 — Commission Paritaire : N° 55935



Գոնկերսին կ'անդամակցին Գանատա-  
Հալերու Սապօթղորդի Եւ, շարք մը  
սպամահերթութիւններէ ալ աջակցին զճե-  
րեր։ Ժամանակի ընթացքին անդամակ-  
ցութիւնը պիտի ընդգրկէ ամբողջ Գանա-  
տայի Հայոց ժողովը որպէսզի Գոնկերը  
ներկայացնէ Համայն Գանատաթոշիւը։  
Իր Ըրաղիկներուն կիրառութիւնը Հա-  
մար Գոնկերը սերտօրէն պիտի զործն-  
ցի ալ կաթմահերթութիւններու հետ։



# ԾՈՂԻ ԾՈՂ «ԿԻՆԻԿԻՆ»

## ԲՆԱՌՈՐԻԹԻՒՆ՝ ՄԵՆՈՒՍ ՓՈԹՈՐԻԿՆԵՐՈՒՄ

## ՄԵՆԱՆՈՒՍ ՀՈՅ ԿԵԱՆՔԻՆ

Մեր ամեն ժամանակներու համակերպիչ, հանձնարող շինարարներու խումբին մաս կը կազմեն այն տարբեր որոշող սակերնա-դործ երեսակայինները, անկարելի ճշ-հատուղ երեսակայիններ կամքը ճշ-հատող տառած է Վերկիկային: Ան ինք նախադր առաջադրաման մըն է կարող կը ասը հանուն Մասնաշաղկապորդի մասնա-ններին, մեծագործներին, քարտեզագործ-ներին: Պատմութիւնը պիտի յիշէ 1985-ին, տապալապատմաբան մարդանկէն Կրիստապ երկուստարներուն ձեռնադրեց բողբոջներ: Անոնց նախ ծովային ձեռա-դրութեան ձկնառայ ստեղծող ճիւղին, ինչու միջոցով զգամուհի միջով ծանրացած հաստերուն մէջ, միջո-դարեան հայկական ծովաշնորհներն ժամին սեղեկութիւններ կը քաղեն ա-նոնցմէ:

Բամար Միլանան (Վաղը, Մայիս 19) պատկերապարզ էջով զգալած է զերեքն երկու տասնամակի այդ արիւ-նամաները Կրիստապի պատմութիւնը: Կրէն թէ երեսուստարներուն արդարաւոր ժա-մանակ ընթացքին ձեռող տառած էն հայկական ստաւարական առաջադրանա-նաւ: Եր կրկնորակաբար պարտաւորու-ող միջոցներին: Կուսանք Քալանի զան-գործին շերտերը փառապարար որ ամենն հաստապարկ մարմնաւորումը դուռն է այդ տղոց ամենին մէջ երբ արդարա-րեւելի միջոցն էր զործարարութեան զին: 1991-ին իր քննարկող այդ նաւուն որ անշուշտ Վերկիկային միայն կրնայ կոչուիլ, առա-կին գրեւոր: Վերկիկայն ուրիշ որսովով կարելի է գործածել այդ հաստաւորու-նուն համար, ինչով շուտով թուականը Հայաստանի կայսրութիւնը: Լեւոնորդ երկ-րին մէջ նա ինչուի քաղաք, միջոց երբորային կարգերի անկախութեան սոցե-րի տարապատկերներն բարձր կիւր կը մշակէ մասնով ժողովուրդը, խաւարի ցուրտը, հարաբերուի գիտաբանական տարրերն ու միջնադարեան ձեռ ինչուի յամառութիւն: Այս երկուսին մէջ ալ կրկնուի պատճառ էն լեւոնորդին միջ-տակաւին, աշխարհին ու կիսակրկին: Հեն կայսեր լիցուիլ, ժողով, տեւելու հա-րկան կարգորդներն մէկ մտնեն:

Առաջին լիցուին նախակինքի միայն իր քերեն Սեւ Մովսէս լիցուին, շարժիչ ե-րեսակովներն Վերկիկային: Սեւոր իր ժամանակները կը փոխուի, կը սակերին միայն երկու իրենց փառա-րէն երկրին կայսրութիւնը զին իր բա-րեւելուի կը յայտնուի իրական իր-չնցումը, բարեկարգութիւն: Տասնորդին տարե-րը այսօր պարտաւոր է 20 միլի երկա-րութեանը, 5 միլի լայնքով կայսրին ու շարժի փայտէ լիցուած Վերկիկային: Սա-կան ստող աղօղ խաղող Վերկիկային յաղակ չէ: Անոնց ինչ քաղաքացիաց իրենց ձեռակերներն Սեւորի վրայ միայն նախադրութիւն: Իրաւունք մէ Վերկիկային կրկնուի իր պատկերին միջնադարեան ստաւարական երկնային: Այլ խաղող կարելի ծովային այն ձեռակերներ որոնց վրայ միջին դարու հայկական առաջա-դրանքներն ստեղծական գործունե-րին տարած են:

Ասով չի ստանալապարհը Վերկի-կային ինքնապարհութիւնը: Անոր վրայ պիտի տրեք միջնադար, ամեն բանով-ծովային գրեւորներ, անոնցին, պատ-մեր, գործիքներ: Հնաւորեցական ու դարձաւոր է կարգաւ որ խոսքարար Յով-հաննի Օսանան ձկնառայ ստեղծուի ան-հաղակցելին ի վեր ինչ հայկական ու միջերկրագնաց ծովային խաւարացի-նէրն էր անոնց պատմաւոր պարտաւորու-նի կրկնուի: Կրկնուի Կրկնուի: Զանապա-րդները իրենց ձեռ պիտի տանին 4: 5 հարկեր սեղ մէկ, իրենց, ապրուի, հա-ցաշահարները, զին: Խոսքարար ուսու-նարած է նաւա արդի ժամանակներուն անմասոք արդի երեսակներուն պարտա-ւորութեան եղանակ: Օրինակ, նաւա-րդները համարողութեան ընթացքին իր-տեւ ուսան ընկողով, թուղով, մեղրով,

հարգով էր այնչեղ պարտաւորութեան ժա-մով ժը որուն կը լուսի թէ 100-150 կիւմը քաղաքի հարկար ուսանիքը ունենալու արտաւան է:

Վերկիկային նաւապետն է Կրկն Քա-լանան: Ան կրէ թէ ինչ է որ նաւը միջնադարեան է, որոշ կրկն պարտա-ւոր էն ապարհապարհ ինչպէսզանք օ-րենքներուն համապատասխան թիւքի-ն ունենալու: Աշխարհ չեն կրնար ծովու-ն վերջ նաւերին: Կրկնին փոքր բրած է Սեւորի վրայ, սեւած է չորս օր: Բայց հիմալկանը ծովային նաւարութիւնն է անշուշտ:

Նաւառաւութեան է որ ամեն կայսրի տե-ղական իշխանութիւններուն ներկայացու-ցիչներուն, հայ համարներուն: Հեն հա-նդիւրդներն ստեղծ են: Արկուս ընկ-ւի որ իրենց այցը ուղարկութիւն դրաւ: Հնաւորեցական է նաւարկութիւնը իրաւ: Ինչ 14 հոգիանոց բաղադրութիւն ալ: ա-նոնց տարբերները 20էն 60 միլին է: Կան հարաւորապէս, թիւքիներ, հարա-րակցութեան ժամանակներ, կրակա-նէր, գիտականներ, օւսանողներ: Ա-նոնց բոլորը նաւն ընկալաւար նաւա-տեւ էն: Մովսէսայութեան, որոշ լիցու-ններուն իրենց պիտի ընկերանայ հրապ-արակաւ Քորի հաւանքը, քանի որ ինչպէս նաւապետը կը լուս, ծովային ա-նաւորութեան մաս կը կազմէ անմահա-րէ մէկ գրող էր ունենալ: Մովսէսայ-ութիւններն, որքան պատմութիւններ կան որոնց յետագայ սերունդներուն փ-նոցեցումն էն այդ գրողներուն շնորհիւ:

Մարգարեան համարողութիւնը չիկը ա-մի կը տեւ: Նաւարկութիւնը իրաւորն անհաղակ էր գիտակցին որ այդքան ժամանակ փոքր տարածք էր վրայ գի-տական կենսաբ խաղաղութիւնները, ինչորդներ կրնայ ստեղծել: Սակայն կայ խաղաղութեան աշխատանքի պարտաւոր-ութիւնն այն որ ըստ նաւապետին մէկ հա-նաւորութեան կը նուազեցնէ անհաշու մի-ջնաւորները, փոստը: Արդէն այսպէս ժա-մանակին նախառնութեանը, նարդի ու կրկնու ալ միայն տարի որոշուած է:

Նաւարկութիւնը համար ընտրուած է անա-ր: Արկուս, ինչպէս կը լուս միջնադա-րուն: Նար ըստեղ եղանակին կը մնայ Վերկիկային կը իր վերադառնալ անմա-կամբ որպէս անաւ, անիկ Ամենքրտով մեկնելու համար: Այս տարուն հա-մարողութիւնը լիցուրէն Փոթի, Սոյի, Թեղապար, Կառած, Պոլս, Լիւնու, Արեւաշարին, Փէլքուր, Լաքաքիւ, Հնոգու, Վերկիկայի նաւահանդիսներին: Գալ տարուն համար ծրարուած է եր-կարէ ցանկեր:

Նման ցանկաւորութեանը 20-30 տա-րան կենսա ունենալով, հիմալկան կայ հնաւորեցական Վերկիկային խա-ղաղ ստաւարութիւն: Կարելի է ընկալա-րար անոր իրականացնել հանդիսան ընտել թնայնութիւն էր, սակայն անորինքն ան-հաղակ էր փոխադրել որ նաւը կարելի եղածին չափ երկար տեւէ մնայ ջուրին վրայ:

Ինչ արկաւանդութիւն: Ծովու կա-րաւոր արեւոր շուրջակի փաստ Վերկի-կային: Ինչպէս հնաւորեցական... ինչ էր դարձաւոր, ինչ էր հարաւորութե-ն, հիմալկան պիտի ըլլայ անոր Հեն հանդի-սութիւնը ծովային խաղաղութիւնն էրկու, կամ երկուսուս ուրիշ զարդի-մը նաւահանդիսներն մէկ:

Որքէ ի՞նչ ձեռով կարելի էր որդեկու-ն ծով լուսնոցը երկրին ծովու անցուի որ աշխարհէն ժողոված քան է այսօր: Կը-րկն արարքներ մէկը որ այդ անցուի-սալքան ինչնաւորի կրկնով այսօրուին ըրելէ, որքան ծովիք ծով Վերկիկային:

Նրա արդին, որ հայկական ամենաուղ-չեւոր Մեքէն անունն է կրուած, ամեն կրկն ամեն օր օգտագործելով ստաւ է-նա տանկետա ըն դառնալու: Մայրը խո-ստուած է, ապա փայտէ: Իսկ ինչ դար-մանում ըն միջին մասնագիտութիւններն էլ են փոխանցում ժամանակագրա-

Ինչպէս է հարաւոր, որ երկուսուղ արդին, որ օրեւոր, յանձնարարներով չի տեսնուի իր զինմանայ չորը, այդ-պիսի բուռն ցանկութեանը փոր չօր մասնագիտութիւնը, ինչ երկուսուղ մայրը, որ ամեն որ աչքը համրին, կա-րաւոր պատմութիւն է ամենանոն: Նախ որ-դուն ու փայտայ նրա խաղերի վրայ:

...Կայ լայնալի մի ժամանակութիւնն ծառայի շարժիքին: Բողգան Վերկու-նաւոր այդ ժամանակութիւնը ընտել-լատ վաղ տարիներ, երբ ընդամենը տա-նիքով տարիներ էր: Գալէ, երբ չի-րէն որ աչքին պարտաւորում պատկա-րւ, նա մէկ այլ կենսի ուղի ընտրել, մէկ այլ ժամանակութիւնն ու ամեն որ ե-րկուսուղն աշխատանքը վերադարձա-րած, խաղար իր փոքրիկին հետ, Լա-րկիկային ընտանիքին ընտրութիւնը...: Գալէ...: Բայց ամեն ինչ դաւաճա-րէց այլ կերպ: համարապարզ Արցա-րան անցուի շարժումը վերանց պատ-կաւը, համարապարզ ցանկութեան կոտ-րէ, տեղանք անոր դարձաւոր մեր աչ-քին, անհաղակ փոքրիկին: Ինչպէս խա-ղաղութիւնը 10րդ դարապարհն է ընտրու-իկ Սոփիանալիքներն զիջալուսնական տեղիները, ինչպէսզան չուղակ հա-տանալու, անմահալուսն ու լայնով ծը-նարկի յորդորները, սկսեց թաւան աշ-ցելի կամարապարհ ընտանիքին: Նը-րաւից կողքին ստեղծող զինքի հետ փա-րկու արտաւան, փոխուր մարտապար-տութիւն, օւսանելի գրաւմանից վարկու տեղիներն:

Ճամուկ թարեկին էր, երբ նաւեղ կը ծառայեւորն ու երա մարտապարհ: Այդ օրերակց երեսուստար պատմաւորիկի Բողգան անունով անքանակ է Արցալանքի աշխատանքին պատկերիլ ընտրութիւնը: Բաւարարի մարտը, ինչնաւորութիւն-րին, պատարար... այս ամենին եր-կար համապարհներով անցել է հարաւոր Վարդը Քալանին Մեքէսներին:

...Ինչ Բողգան արդին կարող էր այդ-քին տանալ Քալանի երեսուստար, ուժ համապատասխան, պատմութեան ջրամուկ-արուն էր անցելի տարին ու ընկի մի-ջով, ուժ պիտի էր արդին, որ ընկի ին-քով չափ հանդիսարարութիւն, պիտի էր կրտստ զայնք սեղերը տասնորդը, դիւր պատմութիւն հարուն տակերը տարա-րակցութիւն կուր այդ հանդիսարար լիցու-կացող արցունքներին: Մեր յայտնալից զարդարելով իր բաժին յայտնալից...

Բողգան ու նրա նմանակի միջոցով փոխուի Արցալան... ջրաները հանդի-սութիւնը ընտրութիւնը: Կարուն անի ինչ խաղաղութիւն: Հանդիսարար իր երկրորդ կէ-տին, ընտանիք տեղանք... Սակայն նա այն մարդկերէն է, ուրիշ հայերին ծառայ-ից համարուն է իրենց պարտը: Իսկ պարտը զայն լատ փոխարին է պիտի է ունենալ իրականացնել կամք, անար-կալին հանդիսարարին, քանից պարտը այդ պատմութիւն է անմարդող իտուրկու-նութիւն: Հրեւաշարները, սակայն, եր-կուսուլ են միայն, են Բողգան, հաւա-նապար, Քալանով է յայտն, կարտուն ընտանիքին, հանդիսար, խաղաղ կեն-սութիւն... համարապար, անոր կամքը յա-ման տեղիք է տայն անարկուր իր նախկինութեան անմահալուց ցանկութեան-րին: համարապար իր արտը անի անդա-մէկում է, երբ այդ նոր պատմին իր փո-քրին քանիցորդից անգամ հարցուն է: Եւմ, պատմութիւն էր կարտու իսկ մա-յրը թաւան թաւանով է ուսեր... կամ երբ նրա երեսուստար կինը, ստաւա-նուց ընտանիքը համար իր կերպ, փո-քրիկներին իր ետեւից քաղ խաղով, հեւա-

Յուլիս 5-ին, Միլանին Հայ ման մի-րացումը կատարուեցաւ: Գրեւորակցի-մը, Էրեսակապարտիւն ու Հնաւոր-րինէն խաղաղով, ծագումով Հայ Վասի մասին: Յուլիսահանդէսը կը պ-րակի զատուած ցուցադրանքներով երեսուստար զրամներու (Ա. - Յ. րու): Երեսուստարներու վերադարձ-թիւները: Մոնմա զարդեր խաղաղ իր-մաղաւթութեան ժամանակները, ստա-նալիքներով ստալին ու երկրորդ զոր-դանքները կը յայտնաբերեն ինչպի-սութիւնը զրամին էր, որուն մէջ ծաղկե-րը կը քանին Արկուս տարը: Հարա-մը, որուն յայտնաբար տարբեր ժա-նապետին: Դայնթընը ծնունդ տաւ է ու կատարուած կապարդիկանը չէ-ն Հայաստանը, ուր այդ ջրանիքը կը փո-խալին սուրբեր ու համարապարհ: Խա-ղաղութիւնը Մ. Վասի հետ սկիզբ վա-նէ այն իրողութիւնն որ ան իրաւելի ա-րդու լիքան վրայ կը միջնաւորուի ժամանակն էր եւ ապա կը հայտնուի ու եւ համարապարհ որդուն քրտակուած, Մե-թուսն Լիկիոնից հայտնի արդուն, Սոս-տուն մէջ: Յուլիսահանդէսներուն մէ-ջ, մեկնելով Սերաստան զարդեր զրամալուսնական են հարաւորական միջնաւորութիւններու միջոցաւ, կայ-աւորին Հայաստանի պատմութիւնը: Եւ-րոպէն Միլանայից զատուած համարա-նքներ են այսպէս կը հանդիսէ միջին Մե-թուսնը: Եւմարտը սերաստակի ըր Մի-թուսը Արքայորդ համար իր Միլանայի Միլանայից համար, ապա Լիկիոնի կը քր-տակուի Ս. Կարա կղզին: Այս բոլորը չէ-ն խաղաղութեան ցուցադրանքն Հայ մե-թուսն, միջին: Յուլիս 10, արմատանով աշխուրհներու գիտահանդէսին: Յաւու-նարկութիւնները կը խաղաղութիւնը ցանկ-գիտներ, այս հնաւորեցական հե-տադարեան համար, որ կը մեքսի ու փո-խարտուր մեր Հին Հայաստանի պա-մութիւնը:

Յուլիս 12-ին քաղաքացաւ միլանայ-տիկին Մարիամ Բաւարականին անա-նա կան ցուցադրանքով:

Մարիամը ներշնչուելով մեր հայոց արտաւան կրկնութիւնը, որոնք տան է հայ երկրակցի հարաւորութեան խաղաղ անով, ամենանալից փառ-դաւանութիւն է Լիկիոնիկներու: Բաւարարի մարտը, ինչնաւորութիւն-րին, պատարար... այս ամենին եր-կար համապարհներով անցել է հարաւոր Վարդը Քալանին Մեքէսներին:

...Ինչ Բողգան արդին կարող էր այդ-քին տանալ Քալանի երեսուստար, ուժ համապատասխան, պատմութեան ջրամուկ-արուն էր անցելի տարին ու ընկի մի-ջով, ուժ պիտի էր արդին, որ ընկի ին-քով չափ հանդիսարարութիւն, պիտի էր կրտստ զայնք սեղերը տասնորդը, դիւր պատմութիւն հարուն տակերը տարա-րակցութիւն կուր այդ հանդիսարար լիցու-կացող արցունքներին: Մեր յայտնալից զարդարելով իր բաժին յայտնալից...

Ջարմալ... հիմալայ հարաւորութիւն... Մովսէր, անմահու ջրանք... Միլան մէ-կին, ուղի աշխարհը պիտի այն մէ-կին... Եւ այդպէս անա ջրանք տանելի տարի քանիցորդից անգամ, անմահու ու ան-նաւորայն ապարտաւոր է հայերին ան-մահներ, իր փորձը փոխադրել զին-տեղներին:

Այսօր ըն զրամալի ամառանալի-թեան պիտ մայրը Բողգան Մեքէսնը իրենց նաւալուսնական մէկ է Մովսէ 9-րդ թիւ: Հայերին իր խելայի որդիք արդ-կարելի է մեքէսայ Բաւարական ջրա-նալուց: Եւմարտը մեր շնորհալուսնական ինչ, հայերին այդ, Բող-հարաւորութեան մեք ընտանիք ինչ ինչ թաւան խաղաղութիւնը ընտանիք, Բող-հարա-րիկ, քանից լատ է ուղար, ինչպիսի-նայ խաղաղութեան ցուցադրանքն, ինչպի-սութիւն է, իրան մարտալի տեղին էր կար-դը:

Արթ Կալան

Արցալ - Հաղարթ







## ՀԱՄԱԶԻ ԲԱՐԳՄԱՆԱՄԱՆ

ՀԱՄԱՐ

ՇՆՈՐՀԱՎԱԿԻՆԵՐԱՐ ՍՏԱՑՈՒՄ

Այն... Տէր և Տիկին Արթուր Փանկոյան  
էան 200 եւրո:

## ՇՆՈՐՀԱՎԱԿԻՆԵՐ

Կապույտ ծալի ՇՐԼ Վարդուիթինը ընտրակալութեամբ ստացած 200 եւրո Տէր և Տիկին Ռուզէր Կիւ:

MAISON DE LA CULTURE ARMÉNIENNE  
D'ALFORTVILLE

Sous la Présidence  
de Monsieur René ROUQUET  
Député-Maire d'Alfortville  
Comme chaque année et depuis 1977  
la M.C.A. organise son

## Gala de fin d'Année

SAMEDI 26 JUIN à 20 heures 45  
Salle des Fêtes — rue Voltaire

Présentation des travaux d'élèves  
des cours de dessin  
à l'Espace Culturel «LE 148»  
du 19 au 26 juin de 15h à 19h  
148 rue P.V. Couturier

9, rue de Madrid — 94140 Alfortville  
tél: 01.43.76.55.89 - fax: 01.43.78.66.64  
e-mail: mca.alfo@wanadoo.fr

## ՇՆՈՐՀԱՎԱԿԻՆԵՐ

Փարիզի Ս. Յովհաննէս-Մկրտիչ Մարգարիտ Նուարթի շնորհաբաժնիքներ Ս. Եարուբեան առթիւ շնորհակալութեամբ ստացած 1 եւրոյի փոխարէն:

Տիկին Անահիտ Մարտիրոսյան 50 եւրո, Տէր և Տիկին Եարուբեան Գալանճեան 10, Տիկին Զուարթ Կիւրճեան 40, Տիկին Արթուր Կիւրճեան 10, Տէր և Տիկին Լուար Կիւրճեան 20, Օր. Ստէֆ. Օճան 15, Տիկին Մարի Կերճեան 50, Տիկին Այսա Բրեճեան 50, Տէր և Տիկին Եարուբեան Մարտիրոսյան 50, Տիկին Մարգարիտ Մկրտչեան 80, Տէր և Տիկին Կրօն Գալանճեան 50, Տէր և Տիկին Պերճ Գալանճեան 35, Տէր և Տիկին Կապույտ Առաքելեան 25, Տէր և Տիկին Միհրան Եարուբեան 150, Գ. Բաղդատ Գոնճ 30, Տէր և Տիկին Արթուր Մարտիրոսյան 15:

(Եար.)



CROIX BLEUE  
DES ARMÉNIENS  
DE FRANCE

## RECHERCHE

La Croix Bleue des Arméniens de France recherche pour son Centre de vacances de Bellefontaine

Du 30 juillet au 16 août  
1 ANIMATEUR (garçon)

Ecrire à:  
C. B. A. F. — Conseil d'Administration  
17, rue Bleue, 75009 Paris  
ou  
e-mail: cbaf@wanadoo.fr

FRA ZAVARIAN  
des HAUTS-DE-SEINE

NOR SEROUND

CROIX BLEUE, section de  
CHAVILLE

DIMANCHE 4 JUILLET

## Grande Fête Champêtre

KHANASSOR

PARC BON REPOS

78140 VIROFLAY (Près Place Louis XIV Nat. 10)

à 11 heures en l'Eglise arménienne de Chaville

MESSE DE REQUIEM

à la mémoire du prince Arghoutian

à 13 heures, recueillement sur la tombe du Prince Arghoutian  
au Cimetière de Chaville

Puis jusqu'à tard dans la soirée au Parc Bon Repos

— Buffet, grillades, tournois

— Stands de présentation du Nor Séround, du CDCA

— Stands d'animation pour les enfants

## Tebrotzassère en fête

DIMANCHE 27 JUIN

A 11 HEURES

SPECTACLE DES ENFANTS DE LA MATERNELLE

CHORALE DE L'ECOLE TEBROTZASSERE

sous la direction de

HAIG SARKISSIAN

MINI-SPECTACLES DES ELEVES DE L'ECOLE

ENCADRES PAR LEURS PROFESSEURS

DISTRIBUTION DES PRIX

Buffet — Brochettes — Bar

Tombola — Jeux et Concours divers

ECOLE TEBROTZASSERE

1, Bd du Nord carrefour d'Arménie - 93340 LE RAINCY - Tél.: 01 43 81 01 72  
accès par le RER E (Eole)

prendre la navette autobus descendre station PAVILLONS SOUS BOIS

# Croix Bleue des Arméniens de France

## SÉJOUR DU MOIS D'AOUT 2004

### Bellefontaine (Jura)

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour à BELLE-FONTAINE (Jura).

— Dates : du 30 juillet au 16 août

— Ages : enfants nés entre le 1er janvier 1990 et le 31 décembre 1997.

Renseignements et inscriptions :

C.B.A.F. — Conseil d'Administration

17 rue Bleue 75009 PARIS — Tél.: 01. 53. 34. 18. 18

Date limite pour les inscriptions : 30 juin

GALERIE FRAMOND  
3 rue des Saints-Pères 75006 Paris

## EXPOSITION

ROGER DE CONINCK

« 1926 - 2002 »  
HOMMAGE RETROSPECTIF

Jusqu'au 13 juillet  
Tous les jours ouvrables  
de 10 heures à 18 heures 30

# Assemblée de l'Ecole St. Mesrop

Le Conseil d'Administration de l'Association pour l'Administration et la Gestion de l'Ecole bilingue Saint-Mesrop vous informe que son Assemblée Générale Ordinaire se tiendra le :

LUNDI 28 JUIN 2004 A 20H  
A L'ECOLE SAINT-MESROP  
4 rue Komitas 94140 ALFORTVILLE

ASSOCIATION FRANÇAISE  
DES AVOCATS ET JURISTES  
ARMÉNIENS  
(A F A J A)

# HOMMAGE A ARMEN BARSEGHIAN

L'Association Française des Avocats et Juristes Arméniens (AFAJA) organise une soirée exceptionnelle dans le cadre prestigieux de la Maison du Barreau et à l'occasion de la parution de l'ouvrage

« JOURS DE CENDRES  
A ISTANBUL »  
de BERDJOUHI,

écrit sur les événements du 24 avril 1915, traduit par son fils Maître Armen BARSEGHIAN, Avocat au Barreau de Paris, décédé en 2003.

— Présentation du livre:  
— Lecture;  
— Débat;

Vendredi 25 juin à 19 heures

MAISON DU BARREAU

Salle du Barreau

2 rue Harlay 75001 PARIS

(Côté Place Dauphine, derrière le Palais de Justice)

# VOLS DIRECTS ARMÉNIE

• SÉJOUR À LA CARTE  
• VOYAGES ORGANISÉS

Paris → Erevan → Paris

3 Vols Hebdo 4 Vols Hebdo 3 Vols Hebdo

Juillet Août Septembre

SABERATOURS  
→ 11, RUE DES PYRAMIDES 75001 PARIS  
TEL 01 42 96 10 10 - FAX 01 42 96 18 77  
saberatours@selectour.com

SEVAN VOYAGES  
→ 48, COURS DE LA LIBERTÉ 69003 LYON  
TEL 04 78 60 13 66 - FAX 04 78 60 92 26  
sevan@selectour.com

WASTEELS VOYAGES  
→ 67, LA CANNIÈRE 13001 MARSEILLE  
TEL 04 95 09 30 60 - FAX 04 95 09 30 61  
marseille@wasteels.fr

EREVAN  
→ 32-38, RUE HANRABEDOUTIAN EREVAN  
TEL 52 55 55 - FAX 56 40 30  
saber@armnicco.com

ETÉ 2004

# Activités de La Source en 2004

SÉJOUR POUR ENFANTS

Dates : du 7 au 27 juillet (21 jours)  
Prix : 495 Euros (voyage en sus)  
Réduction de 5% à partir du 2ème enfant  
garçons et filles de 7 à 12 ans

Direction : Christine HALADJIAN  
10 avenue Henri IV - 92190 Meudon  
☎ 01. 49. 66. 90. 99

E-mail : chahaladjian@hotmail.com

Aumônerie : Pasteur Joël MIKAELIAN

28 avenue Bourgain 92130 Issy-les-Moulineaux  
Tél.: 01. 47. 36 02. 50 — Fax : 01. 46. 44. 64. 04  
E-mail : pasteur@ealissy.com — site internet : www.ealissy.com

Imprimé sur les Presses du Journal « HARATCH »

83, rue d'Hautefeuille — 75010 Paris  
Siret : 571 027 317 000 15 — Commission Paritaire : N° 55095







## ԱԿՆԱՐԿՆԵՐ

## ԴՊՐՈՑԱՍԷՐ ՏԻԿՆԱՆՑ ՎԱՐԺԱՐԱՆԻ

**125-ԱՄԵԱՅ ՓԱՌԱՀԵՂ**

## ՊԱՏՄՈՒԹԵԱՆ ՄԱՍԻՆ

## ՇՈՂԻԿ ՈՄԿԱՆԵԱՆ

ԷՄՄԱ ՄԱՐՏԻՐՈՍԵԱՆ

«Իսրայելահայերի Տնիկանց» վարժարանը իր քննարկումից բնագավառից էր։ Սիվիլիզացիան զորքով այն եղակի կրթիմանքներ էր Ե, որը 40 տարի Կ. Պոլսում զորքերից յետոյ իր արդասարանքը դրոնեմանքից էր և արդարան առաքելությունը առկա ըստ 75 տարի չարմանակույն է արտասահմանում։ Կարճատև չամաքայլ է ընթացել և այսօր էլ չարմանակույն է չամաքայլ լինել չայ Բողոքողի պատմության չհոմ Իհեկույ չար ալույր կորուստներն ու չհեղեղներն էր։

[illegible][illegible][illegible]

ցասել»ը այսօր էլ առաջնորդում է  
«Եւրոցը կեանքի համար է» սկզբունքով,  
որը բնորոշում է ինչպէս վարժարանի  
կրթադաստիարակչական ուղղութիւնը,  
այնպէս էլ սահմանում նրա հետեւեալ  
նպատակը:

- Աղլիկները պատրաստել տիպար կիճեւէ մայր ըլլալու կոչումին:
- Զանոնք ծտել ըլլոր այն ծանօթութիւններով, որոնցմով Հնարաւոր պիտի ըլլայ զիրենք ինքնաբաւ դարձնել:
- Ամէր պահպանել անոնց մէջ սղլային ոգին:

● Արթնցնել անոնց մէջ չահագորգոտութիւնը Հանրային պարտականութիւններուն համար (Տեղեկագիր Դպրոցատէր Տիկեանց ընկերութեան 1927-1928, փաթիկ, 1928, էջ 15) :

Վարժարանում դաստիարակվեցին այս ոլորն առկիկներին հաղորդում էր որոշակի բարձր պահանջներ: Ուսումնական րոյակնախիւթինը, ուսումնական յայտադրութեալը եւ զպոքի ձերթին կիսերը ներառախիւթինը էին պատահալի իրադարձմանը: Մշակուեց նաեւ յատակ կանոնադրութիւն, ըստ որի ծնողներ եւ ինձանախիւթներ պարտաւորուեալ էին ետադրել վարժապանին հետեւեալ պահանջները.

● Մինչևև ուսումնական տարուայ վերջ աղջկիները պարտաւոր էին մնալ դպրոցում՝ բացառութեամբ հիւանդութեան եւ անբարեկեցութեան դէպքերի :

Դպրոցն աւարտելուց յետոյ արձիկները առնուազն Հինգ տարի չափաւոր աշխատավարձով պէտք է աշխատէին հայրնակ որեւէ գաւառում:

● Պալմանները խափանող ծնողները կամ խնամակալները պարտավորված էին ընկերությունը վճարել 12 թուրքական ոսկի՝ փոխհատուցելով երեխաների համար կատարած ծախսերը :

● Այն ծնողները, որոնք իրենց երեխաներին հանձնել էին առաջին դասարանից՝ պետք է ծանոթանան 3 օսելի, չորրորդ դասարանից՝ 3 հիշեցումը դասարանից՝ 12 օսելի։ Հարկատուական ընդունում աշխատանքի կարգերը բուն էություններ համաժողով են եղել աշխատանքի կրթությանը դարձնել զերկապատակ ու պարտադրական պահանջ, որ կարողանա իր քաղաքի աշխատանքային զարգացումը։

[illegible]

1895-1896թթ. Հայկականդղայի դուստային  
 քաղաքից յետոյ Համիտեան բռնակալու-  
 թիւնը գաղմաթիւ հայկական դպրոցներ  
 հետ փակելը նաև Վրացոյցալէքի դրո-  
 ները: Սակայն 1908ին Օսմանեան սահմա-  
 նազրութեան հռչակումից անմիջապէս  
 յետոյ, նախկին անդամներէ ևս Համայնի-  
 յեղի նախաձեռնութեամբ շինեալ Եկե-  
 ճեան շէնքը:

վերակազմուեց, որն էլ իր հերթին կըր-  
կին վերաբացեց մարտադանը:

1909 թվականի Ատանայի Զարդերից  
յետոյ «Դպրոցապետ»-ը իր խնամակալու-  
թեան տակ վերցրեց 30 որդւհններ ի կր-  
թութեան գործը, որոնք յետագայում  
գործածն որակեալ մասնագէտ ուսուցիչ-  
ներ:

[illegible][illegible]

Վարդանի կենտրոնական վարչու-  
թյունը մտախել էր նոր ծրագրի-կանոնի  
գրգռը, որը ճանաչողական փրկանական էլ-  
խանությունների կողմից: Կենտրոնական  
վարչության գործունեությունը արտառա-  
գորեն 1927թ. Հոկտեմբերի 22-ի պաշտո-  
նադրեր (Քուսամար 141803), իսկ ըն-  
կերտության հրապարակային ճանաչումը  
հիշատակուհին 1928թ. Յունաստանի  
Քուսամարի Թերթթում (նորն սեղում,  
էջ 14):

1939թ. փարիզեան գործունեութեան շրջանում «Կարոցասէր»ը տուեց իր առաջին շրջանաւարտները, որոնց գերակշիռ մասը համարեց փարչութեան ինամակարէր Բիհիբը եւ դարձցի ծանկալարժական եւ փարչահան զորքերը :

[illegible]

1950-1952թթ. վարժարանի տնօրինու-  
թիւնը վարել է էլիզ Ալվադեանը, իսկ  
1954-1981թթ. այդ պաշտօնը բարձր պա-  
տասխանատուութեամբ վարել է Հովի-  
թի Գառնիկեանը:

1982ին վարձարանի տնօրինությունը ստանձնել է Միլլա Գարակիզյանը։ Նույն տարում վարձարանում բացվել է երկուսն էլ մանկապարտեզ՝ բավիշ, սահմանվել են փոխադրական միջոցների գրուքին, որը հնարավորություն տալով, որպեսզի հնազանդ արտադրամանրեց վարձարան յուսախեն առելի մեծ թուով աշակերտ- լանք։

1988/ին վարժարանի նախակրթարանի  
պատճենը պատահա՜ն (III փ.)

Յուսմ պայմանները և  
Ֆրանսիայի կրթութեան  
թեան կողմից ստացաւ  
պայմանագիր (գոնըրս)  
կրթարանի միւս երեք դ  
թու թեան նախարարի  
պատասխան պայմանագ  
1994 թուականներն: Հ  
էլ փառուէց վարժարա  
նիւր:

1996 թվականին վա-  
կարը բամբի առաջին  
ցամաքային, իսկ 1997-ին Լե-  
զո (Հինգամայ) իբրեւ  
բուժեան կողմից ստաց-  
ցունքաւ տ'առաւիյալիւն  
նին Ֆրանսիայի իբրեւ  
Թիւնը անցկացրեց յա-  
յրաբարտեսական ման-  
նէր, որից յետոյ ՀԵԿԻ  
տարմարդունց եւ միա-  
վեց մէջնահայի ել-  
(չորսամայ) պալման

1991 թուականին «Դ.  
ընծայեց մանկական  
խոյ 1999ին երկրորդ  
ները: Աշակերտների ն  
յոյս առատ փառաբանյ  
կան նշանակութիւն ուն  
ւառակը՝ ՍԷ-ՏԷ.2:

Իր 125ամեայ պատմո  
«Իսկրոցասկ»-ը սուկ  
ուսուցիչները ու անոթ  
լի սերունդ: Իր զործու  
թվանում (1879-1924թթ  
երբև ուսուցիչներ ու  
խառել են անուանի  
եղևէն Միք. Դուրեանը  
Զինէ, Սիպիլը (Զապէ  
րան Զեօկիւրեանը, Յո  
նը, Յովհաննէս Գուրգ  
հանուհեանը, Գարեգին  
այլք:

Երբ ցուցադրեցին Տիկնա  
կալով ունեւորները իմանա-  
կանքը եւստորոգելու գործը  
նեւ բնակչ. Մարտիկի Գու-  
նեւ Իմարեւր, Մարտիկի  
Ջարտիկի Գարեւրի, բան-  
կալով (Երբիկի Աւար-  
Բաւարտան երկար ու ձ-  
ր. Թիւրքը բացառիկ  
թեւարը զեկադարել է Ք-  
ճանաւար Արկուրի ձեւ-  
ր. ապաշինել երկարա-  
րը բազմաթիւ եղել է Մար-  
տիկի Միշէնի Արեւ-  
կալովի հակառակ է ճանա-  
գործով ու միայն  
թեւաւոր լիմակի, այլն  
յաւարտներն ու սան-  
կիկ հմարեւր

Արտասահմանում վա-  
չական մարմինը հա-  
շրջանի երեսեի կանա-  
կաններ, Թաղուհի Աճ-  
իազեան, էլիզ Հազար-  
ելմասեան, Սոֆա Վրթա-  
միրեան, Ահարոն Տառ-  
Պարսամեան, Աշոտ Պա-  
Աճեմեան եւ այլք։

Իր պատմական զա-  
լըմաններում «Եպրոս-  
տիօրինության մի զան-  
լով տնօրէն ծանկալա-  
նելոյ տեղ» Գօրոն Գէ-  
րիշալացեան, Թովմա-  
կայազեան, Հոփրիմ-  
կարապետ Տաղեռեան,  
կան, որոնք իրենց ա-  
մով, ազնուական նկար-  
կերտանձքով զաստկա-  
ղեստանում վարժարանի-  
ներէ համար:

Վերացաւորէն այսօր  
դա մեծ յաղթանակ է  
որ շարունակուեմ է գոյ  
հել յոյսի եւ լոյսի այս  
մեծաւոր շարունակ  
մեծաւոր օրերեկան երա-  
կեր այլ գոյնակ օրերի  
բազում շնորհակալ  
բազում նշանակի ու  
պատրաստել արեւմտ  
համար եւ հայ մանուկ  
եւ չափի եւ չափաբար  
Սփիւրի նորահայտ  
հիշուի որ մշակումս  
թաղ հիշաւորելով, որ  
չափաբար չափումս մե-  
տաւ եւ ժապետս մե-

(\*) Նազը վահանը  
մայրն է, այդ շրջանի մե-  
մեկը, որը գիտեր մի 2  
նեղ, յայտնի է իբրեւ  
սահման, որովհետեւ:

(\*) Նազըլ վահանը  
այսին է, այդ շրջանի մե-  
կը, որը գիտեր մի շ-  
եր, յայտնի է իբրեւ  
սահման արձեւ:







(Տար. Ա. Էջեն)

ները յայտարարած են թէ՛ ձերբակալած են. սպանման են Ալ-Ֆահրաուի պարզուրու է Եունիս 18ին, ժայռադալանի մէկ փու մը:

ՏԱՂՍՏԱՆԻ ձայնասփիւռ - Նեոստեխիկ ղեկավարին դէմ մահափորձ մը դրոշմուած է Եունիս 18ին, ժայռադալանի մէկ փու ղոցին մէջ: Տափալ Արդուստանով մահաբերին իրաւարուած է լստ Էրեքմաք մասուրի դրոշմակալութեան:

Պիլ ԳԻՆԻՔԸ, որ Հատարով էր ինքնահետադուրութիւնը կը Հրատարակէ (ղերբը Հրատարակ կ'ընէ Եունիս 22ին) խոտորված է որ Մանթա Լեփնակիին Հեռ իր կապը արարական ահաւոր սխալ մըն էր: Եւ այդ Հաջորդ վառագած էր իր մուսնական կեանքը ու աղիկի ալ քննաւոր տաւ էր: Ամուսնական երկարատեւ ինքնաքի ներթափանցէր են: Հալարտ է սակայն անտեսանալ արդիւններէն: Եվ խորհիմ, կը գրէ, որ ահի իրողութիւնը որ 22 միլիոն աշխատանք ստեղծելիք, որ ընտանիքներու տնտեսական մարտնչէ թիւ մը ունեցանք, կարելիութիւններ տուաւ մարդոց աւելին բնորոշ:

ԲԻՆԱՆԱՆԻ երեք երեքտարեան յայտարարած են Եունիս 19ին որ խալով լայն ղեկավարներ կապ լայնած են իրենց վրայ, երբ Գաղաթի Եունիս Կալեթիկէն: Բարդիւն են բանալի յայտարարած է որ տեղեկի չէ նման միջոցակի մը մասին եւ թէ քննաւորին լայնած է: Հիշատակարանի բանալիին Համաձայն, երեքտարեան ՄԱԿԻ կապէր մը մէջ կը գտնուին:

ՅԻՆԼԱՆԻ Արտաքին նախարար՝ Միլէլ Գալթի Գալթի Գալթի է, թէն նախալէլ Մուսարաբ Նոյ չէ (Գերմանիա փոխարկուած է իրաւարական դրոշմարկութեան մը նամար): Պիտի ընդունուի իր պաշտօնակցին կողմէ, ապա Երրորդն են անցին:

## RECEPTION

Dans le cadre du 1700ème anniversaire de la christianisation de l'Arménie

L'EPHORIE DE L'EGLISE APOSTOLIQUE ARMENIENNE DE PARIS et les EDITIONS DE PARIS vous invitent à la réception donnée à l'occasion de la première soirée de présentation et de dédicace du livre «ET L'ARMENIE DEVINT CHRETIENNE»

avec

le Prof. J.P. MAHE, Membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et les auteurs

JEAN V. GUREGHIAN et GAGUIK SOGHOMONYAN

Jeudi 24 juin à 19h30,

Salle «Nourhan Fringhian», Eglise Saint Jean-Baptiste 15 rue Jean-Goujon 75008 Paris



## CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE RECHERCHE

La Croix Bleue des Arméniens de France recherche pour son Centre de vacances de Bellefontaine

Du 30 juillet au 16 août 1 ANIMATEUR (garçons)

Ecrire à : C. B. A. F. — Conseil d'Administration 17, rue Bleue, 75009 Paris ou e-mail : cbaf@wanadoo.fr

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH» 83, rue d'Hauteville — 75010 Paris Siret : 571 027 317 000 15 — Commission Paritaire : N° 55935

## ՇՆՈՐՀԱՎԱԼԻՔ

Տիկին Շառլո Եկենան եւ զուակները՝ Տէր եւ Տիկին Ժազ Ժորշեան եւ զուակները՝ Փիկր եւ Լորա, Տիկին Վերոնի Եկենան շնորհակալութիւն կը յայտնեն բոլոր անոնց որոնք ծագելով փոխան ծագելի նուիրելով, անամբ թէ արատ շուակցութիւն յայտնելին իրենց ամուսնոյն, Հոր, մեծ Հոր, եւ կորոր՝ ՇԱՐԼ ԵԿԵՆԱՆԻ:

ժամանակ առթիւ:

ASSOCIATION FRANCAISE DES AVOCATS ET JURISTES ARMÉNIENS (A F A J A)

## HOMMAGE A ARMEN BARSEGHIAN

L'Association Française des Avocats et Juristes Arméniens (AFAJA) organise une soirée exceptionnelle dans le cadre prestigieux de la Maison du Barreau et à l'occasion de la parution de l'ouvrage

«JOURS DE CENDRES A ISTANBUL» de BERDJOUHI,

récit sur les événements du 24 avril 1915, traduit par son fils, Maître Armen BARSEGHIAN, Avocat au Barreau de Paris, décédé en 2003.

- Présentation du livre;
- Lecture;
- Débat;

Vendredi 25 juin à 19 heures  
MAISON DU BARREAU  
Salle du Barreau  
2 rue Harlay 75001 PARIS  
(Côté Place Dauphine, derrière le Palais de Justice)

## Maison de la Culture Arménienne d'Alfortville

Sous la Présidence de Monsieur René ROUQUET  
Député-Maire d'Alfortville

Comme chaque année et depuis 1977 la M.C.A. organise son

## Gala de fin d'Année

SAMEDI 26 JUIN à 20 heures 45  
Salle des Fêtes — rue Voltaire

Présentation des travaux d'élèves des cours de dessin du 19 au 26 juin de 15h à 19h à l'Espace Culturel «LE 148»

148 rue P.V. Couturier

9, rue de Madrid — 94140 Alfortville  
tél.: 01.43.76.55.89 — fax: 01.43.78.66.64  
e-mail: mca.alf@wanadoo.fr

FRA ZAVARIAN NOR SEROUND CROIX BLEUE, section de  
des HAUTS-DE-SEINE CHAVILLE

**DIMANCHE 4 JUILLET**

**Grande Fête Champêtre**

**KHANASSOR**

PARC BON REPOS  
78140 VIROFLAY (Près Place Louis XIV Nat. 10)

à 11 heures en l'Eglise arménienne de Chaville  
MESSE DE REQUIEM  
à la mémoire du prince Arghoutian  
à 13 heures, recueillement sur la tombe du Prince Arghoutian  
au Cimetière de Chaville.

Puis jusqu'à tard dans la soirée au Parc Bon Repos

— Buffet, grillades, tournois  
— Stands de présentation du Nor Séround, du CDCA  
— Stands d'animation pour les enfants

## Assemblée de l'Ecole St. Mesrop

Le Conseil d'Administration de l'Association pour l'Administration et la Gestion de l'Ecole bilingue Saint-Mesrop vous informe que son Assemblée Générale Ordinaire se tiendra le :

**LUNDI 28 JUIN 2004 A 20H**  
A L'ECOLE SAINT-MESROP  
4 rue Komitas 94140 ALFORTVILLE

## CHAVILLE

Fête onomastique de l'église St. Grégoire l'illuminateur

le dimanche 27 juin  
10h30 messe solennelle célébrée par Mgr KUDE NACCACHIAN  
12h Réquiem à la mémoire de tous les serviteurs de l'église  
13h Repas convivial au «Parc du Bon Repos» de Viroflay  
15h30 Prestation théâtrale des élèves de l'école «Lévon Chanth»  
17h Tombola.

Pour tout renseignement, s'adresser à l'organisation :  
6 rue Père-Komitas 92370 CHAVILLE  
Tél. : 01. 47. 09. 23. 18

## Tebrotzassère en fête

DIMANCHE 27 JUIN  
A 11 HEURES

SPECTACLE DES ENFANTS DE LA MATERNELLE  
CHORALE DE L'ECOLE TEBROTZASSERE  
sous la direction de  
HAIG SARKISSIAN

MINI-SPECTACLES DES ELEVES DE L'ECOLE  
ENCADRES PAR LEURS PROFESSEURS

## DISTRIBUTION DES PRIX

Buffet — Brochettes — Bar

Tombola — Jeux et Concours divers

ECOLE TEBROTZASSERE

1, Bd du Nord carrefour d'Arménie - 93340 LE RAINCY - Tél. : 01 43 81 01 72  
accès par le RER E Eole)  
prendre la navette autobus descendre station PAVILLONS SOUS BOIS

## Croix Bleue des Arméniens de France SÉJOUR DU MOIS D'AOUT 2004 Bellefontaine (Jura)

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour à BELLEFONTAINE (Jura).

- Dates : du 30 juillet au 16 août
- Ages : enfants nés entre le 1er janvier 1990 et le 31 décembre 1997.

Renseignements et inscriptions :

C.B.A.F. — Conseil d'Administration  
17 rue Bleue 75009 PARIS — Tél. : 01. 53. 34. 18. 18

Date limite pour les inscriptions : 30 juin



Ներքին ալ պիտի մըցի Փորթուկալի  
էջմ, նոյնպէս քառորդ աւարտականին :











## ՀՈԳԵԱՆԳՈՒՄ

Գ. Քեյֆն Եւրոպիական, Տիֆլիս Լիւսա Եւրոպիական և պատկեր, ՏԵ և Տիֆլիս Արթո Փենթիպանեան և պատկեր, ՏԵ և Տիֆլիս Հայկաղ Եւրոպիական և պատկերը կը ծանոթանան ՔԼ Եւրոպիական պատկեր պատկեր կը կատարուի, Կիրակի, Յունիս 27, ժամը 10-30ին Բարիկի Ս. Յովնանեան-Մարտի Մայր եկեղեցին, Իրանի Հոր, Էրզրո, ժողովրդի և մեծագործողը:

## ԳԱԳԻԿ ՅԱՐՈՒՐԻՒՆԵԱՆԻ

մանուկ (2004, Մայիս 18) քառասուն քին առիթ:

Ի գիտութիւն ոգրացեալին յիշատակը յարգուներուն:

## Ս. ԵՈՎՀԱՆՆԷՍ-ՄԿՐՏԻՉ ՓԱՌԻՉ

Ծաղար, Յունիս 26

ՏՈՆ ԳԻՒՏԻ ՆԵՆԱՐԱՆՆ  
ՍՐԲՈՅՆ ԳՐԻԳՈՐԻ ՄԵՐՈՅՆ  
ԼՈՒՍԱՆՈՐԶԻՆ

Ժամը 10ին պատարագ կը մատուցուի:

\*\*\*

Հինգշաբթի, Յունիս 1  
ՏՈՆ ՍՐԲՈՅՆ ԹԱՐԳՄԱՆԱՆՆ ՄԵՐՈՅՆ  
ՍԱՀԱԿԱՆ ԵՆ ՄԵՐՈՐԱՊԱՆ

Ժամը 10ին պատարագ կը մատուցուի:

## Activités de La Source en 2004 SEJOUR POUR ENFANTS

**Dates :** du 7 au 27 juillet (21 jours)  
**Prix :** 495 Euros (voyage en bus)  
Réduction de 5% à partir du 2ème enfant  
garçons et filles de 7 à 12 ans  
**Age :**  
**Direction :** Christine HALADJIAN  
10 avenue Henri IV - 92190 Meudon  
☎ 01. 49. 66. 90. 99  
E-mail : chaladjian@hotmail.com  
**Aumônerie :** Pasteur Joël MIKAELIAN

28 avenue Bourgain 92130 Issy-les-Moulineaux  
Tél. : 01. 47. 36 02. 50 — Fax : 01. 46. 44. 64. 04  
E-mail : pasteur@eeaissey.com — site internet : www.eeaissey.com

## Contre «cette» Turquie dans l'Europe Le combat continue...

Face à nous, la Turquie bénéficie d'un budget d'Etat, nous devons lever des fonds de soutien pour assurer notre succès

Votre aide financière sera déterminante

## RADIO THON

le samedi 26 juin 2004 — De 8h à 14h

Soyez à l'écoute des ondes...

AYP FM (Ile-de-France) : 99.5 FM  
Radio Arménie (Lyon) : 102.6 FM  
Radio Arménie (Vienne) : 106.1 FM  
Radio A (Valence) : 97.8 FM

... ou suivez en direct sur le site [www.aypfm.com](http://www.aypfm.com)

Participez à l'élan de soutien

Libellez vos dons à l'ordre du CDCA  
CDCA — 17 rue Bleue 75009 Paris  
[www.cdca.asso.fr](http://www.cdca.asso.fr)

Nous gagnerons si nous nous mobilisons !

## CHAVILLE

Fête onomastique de l'église St. Grégoire l'illuminateur

**le dimanche 27 juin**  
10h30 messe solennelle célébrée par Mgr KUDE NACCACHIAN  
12h Réquiem à la mémoire de tous les serviteurs de l'église  
13h Repas convivial au «Parc du Bon Repos» de Viroflay  
15h30 Prestation théâtrale des élèves de l'école «Lévon Chanth»  
17h Tombola.

Pour tout renseignement, s'adresser à l'église arménienne :  
6 rue Père-Komitas 92370 CHAVILLE  
Tél. : 01. 47. 09. 23. 18



**CROIX BLEUE  
DES ARMÉNIENS  
DE FRANCE  
RECHERCHE**

La Croix Bleue des Arméniens de France recherche pour son Centre de vacances de Bellefontaine  
Du 30 juillet au 16 août  
1 ANIMATEUR (garçon)

Ecrire à :  
C. B. A. F. — Conseil d'Administration  
17, rue Bleue, 75009 Paris  
ou  
e-mail : [cbaf@wanadoo.fr](mailto:cbaf@wanadoo.fr)

## RECEPTION

Dans le cadre du 1700ème anniversaire de la christianisation de l'Arménie

L'EPHORIE DE L'EGLISE APOSTOLIQUE ARMENIENNE DE PARIS et les EDITIONS DE PARIS

vous invitent à la réception donnée à l'occasion de la première soirée de présentation et de dédicace du livre «ET L'ARMENIE DEVINT CHRETIENNE»

avec

le Prof. J.-P. MAHE,  
Membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et les auteurs

JEAN V. GUREGHIAN  
et GAGUIK SOGHOMONYAN

Jeudi 24 juin à 19h30,  
Salle «Nourhan Fringhian»  
Eglise Saint Jean-Baptiste  
15 rue Jean-Goujon 75008 Paris

## Maison de la Culture Arménienne d'Alfortville

Sous la Présidence de Monsieur René ROUQUET  
Député-Maire d'Alfortville

Comme chaque année et depuis 1977 la M.C.A. organise son

## Gala de fin d'Année

SAMEDI 26 JUIN à 20 heures 45  
Salle des Fêtes — rue Voltaire

Présentation des travaux d'élèves des cours de dessin  
du 19 au 26 juin de 15h à 19h  
à l'Espace Culturel «LE 148»  
148 rue P.V. Couturier

9, rue de Madrid — 94140 Alfortville  
tél. : 01.43.76.55.89 — fax: 01.43.78.66.64  
e-mail : [mca.alf@wanadoo.fr](mailto:mca.alf@wanadoo.fr)

## Tebrotzassère en fête

DIMANCHE 27 JUIN  
A 11 HEURES

SPECTACLE DES ENFANTS DE LA MATERNELLE  
CHORALE DE L'ECOLE TEBROTZASSERE  
sous la direction de HAIG SARKISSIAN

MINI-SPECTACLES DES ELEVES DE L'ECOLE  
ENCADRES PAR LEURS PROFESSEURS

## DISTRIBUTION DES PRIX

Buffet — Brochettes — Bar

Tombola — Jeux et Concours divers

ECOLE TEBROTZASSERE  
1, Bd du Nord carrefour d'Arménie - 93340 LE RAINCY - Tél. : 01 43 81 01 72  
accès par le RER E (Eole)  
prendre la navette autobus descendre station PAVILLONS SOUS BOIS

## Croix Bleue des Arméniens de France SÉJOUR DU MOIS D'AOUT 2004 Bellefontaine (Jura)

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour à BELLE-FONTAINE (Jura).

— Dates : du 30 juillet au 16 août  
— Ages : enfants nés entre le 1er janvier 1990 et le 31 décembre 1997.

Enseignements et inscriptions :  
C.B.A.F. — Conseil d'Administration  
17 rue Bleue 75009 PARIS — Tél. : 01. 53. 34. 18. 18  
Date limite pour les inscriptions : 30 juin

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH»  
83, rue d'Hauteville — 75010 Paris

Siret : 571 027 317 000 15 — Commission Paritaire : N° 55935



Ունեւորյալներն մըջաւարքին, Սարգիս Սարգիսեան յաղթած է սպանացի Մարգ Լոփէղի 6-4, 6-3, 6-2: Յաջորդ չբնանին էր մըջէր Տուրանցիի դէմ (Ռուսաստան): Պուլիարուհայ Մ. Մարեան-Ֆէրպէեանս ու յաղթած է Պուլիարուհի Ե. Դոնչեւ- լին, սէթերու 2 - 0 արդիւնքով:











Այդի Տեկին Վերքորիա Փեկլիանան, Տէր և Տեկին Արթուր Փեկլիանան, Տէր և Տեկին Մատթի Փեկլիանան, Անի, Օլիվիէ, Անյոն և Այլն Մեկին Փեկլիանան, և ընտանեկան բոլոր պարզանքները խոր ցարձով կը ծանուցանեն իրենց անուանին, Հօր, Տե՛ն-Հօր, Հօրեկոր և աղջկաններին

#### ՍԱՐԳՍԻ ՓԵՆԻԿԱՆՆԵՐԻ

ժա՛նք, որ պատահեաւ Յունիս 22/ին, 95 տարեկանին:

Յուսարկաւորիկները կը կատարուին երկուշաբթի, Յունիս 28, ժամը 14-30-ին Փարիզի Ս. Յովհաննէս-Մկրտիչ Եկեղեցին

15 rue Jean-Goujon 75008 Paris  
Ուրիշ ժամերը կը փոխադրուին Փարիզի Սեն ԲՈՒՆԻՔ Կերպարանատնը ժամը 16-15ին

69 avenue Michelet

Մշաճող չտարցողներն կը իմարտի ենթակայի իրեն աջ օնատի:

«ՅԱՌԱՋ»- Մեր ցալակայինները փնիկլանման ընտանիքներուն:

#### ՇՆՈՐՀԱՎԱԿԻԲ

Կապույտ Քաշի Պանթոն - Գալանի «Հ. Ի. Կոնստանտին» ժամանակը չորհակալու թիւը տալան է 200 եւրօ տիկին Սարգիսի Ֆրէնկելիւսեանէ իր տաղը՝ Յն. վալիկան Ֆրէնկելիւսեանի ժա՛նքան տալիս, ինչպէս նաեւ 200 եւրօ Ռոպ Տակաւանէ:

Imprimé sur les Presses  
du Journal «HARATCH»  
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris  
Siret: 157 027 317 000 15  
Commission Paritaire: N° 55935

#### ՅԱՌԱՋԻ ԲԱՐԳԱՆԱՅԱՆ ՀԱՄԱՐ ՇՆՈՐՀԱՎԱԿԱՌԻԹԵԱՄԲ ՍՏԱՅԱՆԲ

ՓԱՊԻՉ - Տէր և Տեկին Փիէր Թէրզեան  
50 եւրօ:

#### ԳՐՈՒ ԿԵ ՓՆՏՈՒ

Միջին տարեքէ հայ կէն ժը, կրտսայ կամ տարեք անձ ժը խնամելու աշխատանք կը փնտաէ:

Հետաճային Սուղանա Աստղեանին՝  
01. 43. 75. 42. 31

#### Maison de la Culture Arménienne d'Alfortville

Sous la Présidence  
de Monsieur René ROUQUET  
Député-Maire d'Alfortville  
Comme chaque année et depuis 1977  
la M.C.A. organise son

#### Gala de fin d'Année

**SAMEDI 26 JUIN à 20 heures 45**  
Salle des Fêtes — rue Voltaire  
Présentation des travaux d'élèves  
des cours de dessin  
du 19 au 26 juin de 15h à 19h  
à l'Espace Culturel «LE 148»  
148 rue P.V. Couturier

9, rue de Madrid — 94140 Alfortville  
tél.: 01.43.76.55.89 — fax: 01.43.78.66.64  
e-mail: mca.alf@wanadoo.fr

#### Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ-ՄԿՐՏԻՉ ՓԱՊԻՉ

Գաբար, Յունիս 26  
ՏՈՒ ԳԻՏԻՏ ԴՆԵԱՄԱՐՍԵՆ  
ՄԱՐԻՈՅ ԳԻՐԻՈՐԻ ՄԵՐՈՅ  
ԼՈՒՍԱՌԱՌՁԻՆ

Ժամը 10ին պատարագ կը ծառայուի:

Հիմնադրի, Յուլիս 1  
ՏՈՒ ՄԵՐՈՅ ԹԱՊԻՐԱՆԱՅԱՆ ՄԵՐՈՅ՝  
ՍԱՀԱՍՑ ԵՆ ՄԵՐՈՐԱՊՈՅ

Ժամը 10ին պատարագ կը ծառայուի:

#### CHAVILLE

Fête onomastique de l'église St. Grégoire l'illuminateur

**le dimanche 27 juin**  
10h30 messe solennelle célébrée par  
Mgr KUDE NACCACHIAN  
12h Réquiem à la mémoire de tous les  
serviteurs de l'église  
13h Repas convivial au «Parc du Bon  
Repos» de Viroflay  
15h30 Prestation théâtrale des élèves de  
l'école «Lévon Chanth»  
17h Tombola.  
Pour tout renseignement, s'adresser  
à l'église arménienne:  
6 rue Père-Komitas 92370 CHAVILLE  
Tél.: 01. 47. 09. 23. 18



#### CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE JOURNÉE DE DÉTENTE

La Croix Bleue d'Issy-les-Moulineaux  
organise une journée détente au bord  
de l'Oise le **Dimanche 11 juillet**.  
Venez découvrir les sites de l'ILE-  
ADAM et du LAC D'ENGHIEN.  
Déjeuner festif au bord de l'Oise.  
Départ de la M.C.A., 45 rue de la  
Défense à Issy-les-Moulineaux à 9h15.  
Arrêt devant l'Eglise arménienne, 6 ave.  
Bourgain à 9h30.  
Inscriptions jusqu'au 5 juillet auprès  
de:  
— Alice : 01. 46. 42. 90. 68  
— Annick : 01. 47. 36. 18. 09  
— Jacqueline : 01. 40. 95. 81. 33

#### RECHERCHE

La Croix Bleue des Arméniens de  
France recherche pour son Centre de  
vacances de Bellefontaine  
Du 30 juillet au 16 août  
1 ANIMATEUR (garçon)

Ecrire à :  
C. B. A. F. — Conseil d'Administration  
17, rue Bleue, 75009 Paris  
ou  
e-mail : cbaf@wanadoo.fr

#### HAMAZKAINÉ FORUM 2004

10<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE

12-18 juillet Beyrouth, Liban  
(facultatif)  
19-31 juillet Erevan, Arménie

A l'occasion de son 10<sup>e</sup> anniversaire, le Forum culturel des étudiants Hamazkaine offre aux participants l'occasion de découvrir la culture arménienne dans le cadre de la Diaspora (Liban) et dans la mère patrie en Arménie.

Une opportunité exceptionnelle pour vous de profiter de ce programme pour planifier des maintes vos vacances d'été et de vivre deux ou trois semaines inoubliables d'activités culturelles et d'activités nouvelles.

Le Forum Hamazkaine offre aux participants :

- Une immersion totale dans la culture et l'histoire arméniennes;
- Une opportunité exceptionnelle pour faire la connaissance d'universitaires arméniens d'Arménie et de la Diaspora;
- L'occasion d'assister à une série remarquable de conférences données par d'éminents spécialistes et professeurs;
- Des ateliers de réflexion autour des problèmes actuels de la jeunesse;
- La visite d'institutions arméniennes, de musées, d'églises et d'autres sites historiques;
- Des concerts et des représentations théâtrales;
- L'organisation d'un gala amateur et d'une soirée d'adieux qui se prolonge jusqu'à l'aube pour clôturer un séjour unique.

#### Frais de participation (hors billet d'avion)

**Liban :**  
350 US\$ en pension complète  
200 US\$ en demi-pension  
**Arménie :**  
650 US\$ en pension complète  
400 US\$ en demi-pension

**Contacts en Europe :**  
— Sella Tenjoukian (Londres)  
Tél.: (44-20) 7603-8452  
Fax : (44-20) 7603-9518  
E-mail: stenjouk@aol.com

— Hourig Baghdassarian (Paris)  
Tél./Fax : (33-1) 42 29 10 24  
E-mail : navasti@wanadoo.fr

Visitez notre site:  
[www.hamazkayin.com](http://www.hamazkayin.com)

#### Tebrotzassère en fête

**DIMANCHE 27 JUIN**  
A 11 HEURES

SPECTACLE DES ENFANTS DE LA MATERNELLE  
CHORALE DE L'ECOLE TEBROTZASSERE  
sous la direction de  
**HAIK SARKISIAN**

MINI-SPECTACLES DES ELEVES DE L'ECOLE  
ENCADRES PAR LEURS PROFESSEURS

#### DISTRIBUTION DES PRIX

Buffet — Brochettes — Bar

Tombola — Jeux et Concours divers

#### ECOLE TEBROTZASSERE

1, Bd du Nord carrefour d'Arménie - 93340 LE RAINCY - Tél.: 01 43 81 01 72  
accès par le RER E (Eole)  
prendre la navette autobus descendre station PAVILLONS SOUS BOIS

#### Croix Bleue des Arméniens de France SÉJOUR DU MOIS D'AOUT 2004 Bellefontaine (Jura)

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour à BELLE-FONTAINE (Jura).

- Dates : du 30 juillet au 16 août
- Ages : enfants nés entre le 1er janvier 1990 et le 31 décembre 1997.

Renseignements et inscriptions :

C.B.A.F. — Conseil d'Administration  
17 rue Bleue 75009 PARIS — Tél.: 01. 53. 34. 18. 18  
Date limite pour les inscriptions : 30 juin

#### ՍԱՄՈՐԱՏԻԼ - ՄՈՐԱՏԻՍԵԱՆ ՎԱՐԺԱՐԱՆ COLLEGE ARMENIEN SAMUEL-MOORAT

LA DIRECTION DE L'ECOLE  
BIHEBDOMADAIRE

vous invite



ԴԳՐՈՑԻԿ  
ՏԵՍՉՈՒԹԻՒՆԸ  
Կը հրաւիրէ

**VISITE  
AUDIOVISUELLE  
DU PAYS ARMENIEN  
HISTORIQUE**

- ST THADEE - ST STEPANOS  
(Persarménie)
- KESSAB (CILICIE)
- REPUBLICQUES D'ARMENIE -  
ARTSAKH

présenté par Kéram Kévonian (Terre et Culture)

Samedi 26 juin à 14 heures précises  
26 rue Troyon 92310 SEVRES

ՀԱՅԿԱԿԱՆ  
ՊԱՊԵՆԱԿԱՆ  
ԲՆՕՐՐԱՆՆԵՐՈՒ  
ՑՈՒՑԱԴՐՈՒԹԻՒՆ  
ԼՈՒՍԱԿԱՆԻՐԻՐՈՒ  
- Ս. ԹԱԴԵՆՍ - Ս. ՍՏԵՓԱՆՈՍ  
(Գաղափարալուստեան)  
ԲԵՍԱԿ (Կիլիկիա)  
- ՀԱՅԱՍՏԱՆ - ԱՐՄԵՆԻԱ  
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹԻՒՆ



















ՕՐՈՒԱՆ ԴԷՊՔԵՐԸ

**ԻՐԱԳԷՆ ԹՈՒՐԳԻԱ  
ՈՃՐԱՓՈՐՁԵՐ**

ԻՐԱՔԻ ՄԷՋ 85 ՄԵՌԵԱՆ,  
ԵՒ 320 ՎԻՐԱԿՈՐ

[illegible][illegible][illegible]

նակից է Ռուսաստանի, նոյնիսկ Իրանի  
հետ գործադրությունների մը: Թուրքիա ինք  
զինքն տեղի է ինքնավարման կը նկատու, ըստ  
նախակից Թուրքիա մը անհանդիմաց անհա-  
րուծեամբ Օ.Ս.Է.Ի. (Իսլամական Ժողով-  
րի Կազմակերպություն) որպէս ընդ-  
գարտութեամբ եւ կիսորտ ձեռք ձգած «բա-  
րեւիչներով»:

Ֆիլիպոս (Գունիս 25) հարցադրու-  
մըն ալ հրատարակեմ է Արտաքին նա-  
խարար՝ Ա. Կրկին հետ, որ չի ծածկե-  
թէ այնքան, որ Գուն չէն Միջախալեա-  
հանդերձն: Այս վերջիններուն վերաբա-  
րեկապը կը բացատրէ իրենց մերժումով  
որ ամեն իրական դժգոյք Թուրքիայէն անցնի  
դէպէ իրաւը:

Ինչ կը վերաբերէ եւրոպայի անդամակա  
ցութեան, հիւսիսէն թէ չափաւ քան ըրան  
նա զգալական չափեր Գաղութեան խո  
շակաւիները, քայքայ զոչ ուղղութեամբ  
չափաւորներ պիտի շարունակուի ու կ  
շխուէ: Տեղաւոր պիտուի թիւները պատ  
մական դարձում մը պէտք է տան: Եւ  
իրենց զիտուն մէջ պզտիկ եւրոպա մ  
կայ, իրենց տէք նա պզտիկ երկիրներ  
Բայց եթէ ռազմապետական տեսիլը մ  
ունին, եթէ կը խորհիւն ու եւրոպայ գոր  
կ հարկուող դեր մը խաղայ անխաբիւս դեր  
ժըրուռ մէջ, արեւ ասան թուրքիան իրեն  
չափաւոր լեզուաւ տան էջ:

R U L T V S N Q O P

**ՇԻՐԱՔ** զուգի զլիկի քնդունելով Տնուս  
սոթևան նախաբարձ Եկեղյա Սարգսյանի  
ըստ թ իրեն թ կրպա իկ. իկ. Փփի նա  
խաղաղությունն ամբողջ գրառել, պարա  
նա, որ չբաժանի նախաբարի իր ամբողջ  
Սարգսյի պարտի ընթերց երկու ամբող  
նեկու միջև: Զարտարությունն պար  
կրպա նախաբարձ Փ. ՏԵՂԵՂԻ զլիկի  
կու տալ արախն, որ արգելի թ թ լիպ ըս  
նի մտ պարառու վարկուս մէջ, իկեղնելով  
որ Բապ Շիրաք խնկ Բաքիլի զապար  
պետ իկ. իկ. Փփ. իկ. նախաղապա եւ վար  
պետը (1986 - 1988):

ՓՈՐՈՓՐԷՆՍԻ (Հայկթի) մէջ, Յու-  
նի 24ի իրիկունը, երբ օդակայանէ-  
տունէ կը վերականգնար սպաննուած է Կո-  
նրանի տնօրէնը՝ Տիտէ Մորթէ: Ենթա-  
կան նոր հասած էր վերադառնալուն հա-  
մար կը պատուիր: Յունի 25ի տասու-  
տը զրկապատճառը ծանօթ էր, բայց  
յատկապէս որ արաբներ բռնախնդրօրէն  
պայքարաւորած էր:

«ԷԼ ԶԷՖՈ» օրաթերթը Յունիս 25ին  
արձանագի կը Հանդիսանայ Տնտեսու  
Քանի նախադրութեան մէկ գագաթին (որ  
այսին դրութեան չէ) նոթին, ուր կը  
նշուի իր արժողանքաւորութեան նախաբարձ  
Տնութ - Պաշտին Ժրպարան կարգադրու-  
թիւնները Հիւանդութեան Սպասմադար-  
ութեան բացը գոցելու Համար, բոլորու-  
թիւն սիւսու են: Արդ ժրպէրը 2007ին Հա-  
մար Դին 15 միլիառի բաց մը կը պատ-  
րաստէ:

ՊՆԵՍԻՆՍԿԱՆԻ հարաւ-արեւելեան շրջանը, Զահեռան քաղաքի մոտքին ճամբու ծանր արկած մը պատահած է Յունիս 24ի իրիկունքը: 90 մեռեալ կար եւ 84 վնասուած:

ՄԻՏԷԱՅԻ չրճանք (ԱժճԷրհա), խա-  
մապաշտ զինեալ խաթախ մը յարձակում  
մը գործած է Յունիս 23էն 24ի գիշերը  
5 չողի մեծած էն, 84% 50 տարեկան նոյն  
ընտանիքի անձաք է: Յարձակումը պատու-  
նած է ճամբուն վրայ, երբ քովերը եր-  
կու, կարթորու: մէկը զո քանտէին: Յունի-  
սի սեւեռած է մեկ 62 չողի սպանած է:

**የቴሌቪዥን**

Ուիմպլերների մէջ, Դիմիտրի Տուրսու-  
նով յաղթած է Սարգիս Սարգսեանի 6-3,  
7-6 (7/5), 3-6, 4-6, 15-13:

## 20.840.40.6

**20.40.5**

**ԱՐՄԷՆՓՐԷՍ,**

( 80.610 24/25 )

ՀԱՐՁԱՊԵՏԸ

Վարչապետ Ա. Մարգարյանը  
իրականացրեց մեր հիմնական  
հարցը, Յունիս շնորհակալություն  
կտրուկները գործընթացը նախագի  
թից շարունակելու միջոցով հետև  
անկողնային առաջնությունը Հայաստան  
յարաբերություններին համարժեք  
առ մանր ըլլալ պատմություններ  
համարժեք է երկրորդություններ  
եղադրել հիմնականություններ  
մեր, առաջին միջնակային  
ընդ ի կրնար կողմերուն առ  
դրականությունները յայտարար  
ներ մեկ Յունիս շնորհակալություն  
ներ փորձում է մեծ յարգողությ  
կրած է :

Վարձապետ Ա. Մարգարեի  
բարձրացուցին Հետ Հանդիս  
կից՝ ի գեղասպանութեան  
հարցը: Բարձրացուեալ Ա. Մ.  
է թէ ամէն խելահաս անձ զի  
խելահասութիւնը ալ զեղաւ  
Խելոյնցած է թէ Հետ Հանդիս  
տեղեակ է թէ ինչ պատահա  
ւան իւրարմիտեան մէջ ի. դ.  
Ա. Մարգարեան թիւրբ  
բաւականին որ Քրիստի խաբը  
ուղղութեամբ ճանաչուի  
է, օրինակ Հանդիսամարտ  
րիւնքն:

ՀԱՅԱԽԻ ՇՐՋԱՆԻՆ ՄԻՋ  
ՀԱՐՈՒԱԾ ԿԱՅՈՒԹԻԻ

Լսողները բնականաբան ազդի  
հաղորդեցմանական սահման  
ըմանին մէջ Յունիս 22ին  
զինուոր մը մահացած է: Յո  
ղիշերն ալ Բերքաբեր գիւղին  
զանական կրակոցներէն մահ  
վանուոր մը, իջեանցի Ռա  
հան:

ՀԱՐԱԲԱՂԻ ՄԱՍԻՆ  
ՆՈՐ ԶԵԿՈՅՑ

Ներպախի Արշաուրիկը  
նախան զՆաժդգովին խորհո  
ւոր քարտուղարը Թ. Տէյրի  
ցուցած է Ղարաբաղի մասին  
դրոշակը: Հոն երկու հեծե  
ւունքով է. առաջինը երկու  
փոխադարձ լուրջ առեւտրի  
դիվել է լուծումանք փնտնելու  
Ղարաբաղի մասնակցութեա  
նում: Երկրորդն է բոլոր քանա  
կան: Աղբրե՛նան պատուեա  
լ երկու անգամ արժանացել  
էրան են քիչ գործակցութեան  
բարձ է խօսիլ, մնա՛նու որ հաշ

ቅብቱዋግባ።

**ԵՒՐԾ 2004**

Յունիս 24ին, Երկարաձող  
դպրատան հարունաներով է  
կապ կրցաւ յաղթել Անգլիոյ  
ընկ խաղը վերջ գտած էր 1-  
2 յաղթաներով եւ երկարաձող  
Երկու հոյճերը մէկական կը  
(2 - 2) չէին կրցած յաղթան  
մէկէկ հաղթաւ հարունան  
մէկին՝ առանձինքիմար (6 - 5)  
որ Փորթուկալ կրցաւ առա-  
ջին կէտն արտաւաններուն  
ստուգած:

ՊՈԼՍՈՅ ՄԷՋ ՏԱՏԵԱՆ ՓՈՂՈՅ

Պոլյոյ Պարզդեւէ Քաղցին շաղաքապետը ընտրութեան ընթացքին խոստացած է ընտրուելու պարագային Տառնան վարչապետին գտնուած փողոցին առանձը փխրել ու անոր տալ զարդոցն անուէր Արթուր (Յունիս 18) թ անկէկային թէ Արթուր, ու իրենց յարգած է խոստումը ու փողոցը այդպէս անուի կոչուի Տալլապէս վարչապետին պառնով որ 4ու զայ ամիրանելու ծառք զերգտաւորին: Քաղաքապետութեան խորհրդին թուէար որ ընտրուած չլուած է Պոլյոյ շաղաքապետութեան որպէս փաւրացուի ու կէրապուրուի իրեն զրօր:

ԵԿԵՂԵՑԻ - ՄԱՐԶԱՐԱՆ -  
ԹԱՆԳԱՐԱՆ

Եւստորի Բեւիթափուի Ս. Աստուածին եկեղեցւոյ մէջ զան երեսուն տարեկան ի վեր որդւն Սարգսաւան զր զըրածուի: Գեղեթը Երեսասարդեթեան ու մարգալան Նաղթըն տօթթէ Ս. Աթնայայ ալ շրնթն աշխատ ու յաւորարան ի վր եկեղեցին Բնոյարարն պոթի վնասուի: Ան քամ թէ յաթար չին ճըրհատը եկեղեցին որ որդւն մարդարն զորած ութիթը, զանթ որ ճաշտ աշգով զորի շոթին թէթիթի մըն ալ արտաւանաթին մէջ տնան զեկեղեցի զորածնութիթը: Ս. Աստուածաթըն Թ.Գ. դաւոն եկեղեցի է:

ը Դարարադէլ յարակից շրջաններէն չը-  
րաշուին: Պնդած են նաեւ թէ Հայաստան  
հողային հարցեր ունի Վրաստանի ու  
Թուրքիոյ հետ: Հայկական պատուիրա-  
կութեան կողմէ կատարուած են հարկա-  
տ ցուցակներ:

ՀԱՅ ՄՊԱՆԵՐԸ  
ԲԱՔՈՒՆ, ՎԵՐԱԴԱՐՈՒՄ

Երկու հայ գիտնորդականները Մ. Բա-  
սանյանն ու Ա. Յովհաննիսյանն որոնե-  
թիվ Ա.Ն.Ի. Բաղդյի խորհրդատու լինելու մաս-  
նակցած էին, Յուսիս 24ին վերադարձած  
էն Երևանը։ Ամենք իրենց մասնակցու-  
թեան մասին զեկույցած են Պաշտպանու-  
թեան նախարար Ս. Սարգսյանին։

ԱԴՐԲԵԶԱՆՅԻՆԵՐՈՒ ԱՐԱՐՔԻՆ  
ԱՂԲԵԾԱՆ ԱԿԱՆ ԴԱՏԱԳԱՐՏՈՒՄ

Աղբրեման խառնակի վարչակազմի  
Արշակունյի Այլ Համայնքի գաղափարա-  
նքի Հարաբեր պատասխանատու կազմա-  
կարգչական շարքայինները որոնք հայ  
պաներու ՕՐԱՒ-ի խորհրդատուական  
անակադրութեան ճշմարիտ արարե-  
նուն դիման էին: Դառն է թէ համայնքի  
արարեան անանկատախիտ, բայց  
սովորական է պետութեան օրէնքներ կի-  
սարկել: Բողոքը պետք է յայտնել պան-  
երին ապակիները վերելու եւ հիստորի-  
այնին ներքիններու ձեռով: Ապա աւել-  
ցանք է: Աղբրեմանի ժողովուրդը բա-  
ցաւորելի է ու մշակույթի տէր. ասիկա

Ա.Դ.ՐԲԵԶԱՆՑԻՆԵՐՈՒ  
ՀԱՅԱՏԵԱՑՈՒԹԻՒՆԸ

Իրանի Արևելյան շաղախի բնակիչները  
 բարձր մեծ մասով Արևելքից են, տեղացի  
 անապատային շրջանների հան հասած  
 յալալիան, պատմաբաններին դժ րո-  
 ճելով ցույցեր ցույց են: Այսպես առաջուկով  
 հայապատկանությունն առջի պարսկացի-  
 ներն որ Հայկեր փառալու են: Բառիկա-  
 նան միջամտությունը ցուցաբերելը  
 րույց են: Սակայն երկու ժամ ետ  
 առաջուկով մեկից են մեկ արտահան  
 ն իրեն բացողը: Բառիկապատկան ք-  
 ռի է փոխվել ու իտալական գիշեր-  
 լիցիցները: Քանի որ Հայի վերա-  
 րույցն է:



ԱԿԱԿԵՄԻԱՅԻ ՇԷՐՔ  
ՎԵՀԱՐԱՐՆ,  
ԹԷ ԳԻՇԵՐԱՅԻՆ ԱԿՈՒՄԲ

ԶԱՅՆԵՐ  
ԳԱՒԱՌԷՆ

U T V

**ԹԱՏԵՐԱԿԱՆ ՆԵՐԿԱՅԱՑՈՒՄ**

[illegible]

Մեղքերը կը վերաբերին Գիտութեան տարեկանին չհաջին: Մեղախ Զոհակն որովհէտ ապա տարաւոր ուր կը պտտէին խեղդիւն տնտեսաւորութեան չհմարտին հերքը, որպէս ճանչատոյց սեփաւորութեան յատկացումը եւ Հայց տարեկանին կեղեկութիւն: Որոշումը եւ ճոն տեղեկին չհաջ քանակին ճաջ, Վերաւոր մը կու տայուն: Եւրասիական իշխարակը կ'արւի թէ պտին գործաւորին Մարջ Ամուրի տնտեսաւորութեան չհերքումը որպէս պտաւ ճոնութեան: Այստեղեկին տեղեկին չհերք ճանչատոյց մէջտեղ պտուր զայն երբեք տարին բաւին մէջ պտուորը ԳԳ. գորտը ճաւառուն պէ:

[illegible][illegible]

Ինչ կը վերաբերիլ սկզբնականյալ չէն-  
քին, քանզում ինչ համար կէս-երրան տըր-  
ւած արդարացում մը կ'ընէ թէ երկրա-  
շարժի դէմ տոկուն չէ ան: Հոս եւս, հի-  
ւանդը բուժելու փոխարէն դալն սպաննե-  
լու տրամաբանութիւնը կը գործէ կ'ե-  
րուի:

Մանեթը էլ վեր տեսող վէճը Մայիսի դերձիկ օրերուն լրկին հասարակ է, երբ Գրուտեան աղաթաղին նախաշահ է։ Մարգահան խնդրոյ ապարկայ չէրին մէջ զորոզդ լիզուէ հիմարկին տնօրէնութեան լաւմարարած է չէրը դարձուէ նախապարտաւորաւ, Կախաւորներու ձեռնարկէ Սլինքին, ծարրէ տեղադրութիւն դիրքերը, տեսակներու համաձայն խմբէ, ցուցադրարէ, գտալէ զոտակարգին ու անօղորտ, եւն։

Այդ հրահանգը (Մայիս 24) պատճառ  
եղած է որ չէնքին բնակիչները - աշխատ-  
կից, գիտնական- բողոքի գործողութիւն  
մը կատարեն: Յունիս 4ին անոնք հաւաք-  
ւած են Երեւանի մէջ ու ռադապատում

առկեն նաև եկեղեցի, տպագրիչի մաս-  
նակից համաձայնություններ: Ես չեմ  
սեպ օրաթերթի, քանի որ սեպ ստան  
հաշտություն, արդար զարթոնքի, ազ-  
գայնության, զստագրությունի արտախ-  
թություններով: Մասնաճանի որ կարողա-  
յան համալսականներին, ստորին  
համալսականներին: Իր զամանակ կարող  
լից Յասին Բուզադանի մասնաճանի  
(Անտանյա): Բնութագրի մասնաճանի  
սակալիսյան և ճան համալսականի կարգ-  
կարգարկիներն զայր հերթական չե մե-  
փախանարկներն, ինչպես ճանան  
Բնութագրի և ճանանիկական ճան-  
ճանիկական մասնաճանի 2000 թվա-  
թվերին մեջ:

[illegible]

Մահանանքու, արժեքներու, յարդան-  
քի, պատահութեան, օրէնքի այս բան  
դիրքի անտեսումին ենթ ո՞վ կրնայ վրա-  
ստն ըլլայ թէ վաղը ինչպէս կան դուր-  
սէն, այս կամ այն միջկառուածէրը դրօս-  
ւաբանան համալիրի մը փաշտուն ծրարչոյ  
ընդ որտէր ֆնդերկանայն պատահան իշա-  
նութեան, ինքզնիւով որ ատոր իրակա-  
նագման համար իրեն արժանալուի մարդ  
Սեղան տաւած...

[illegible]

Այդ Հաւաքումից համաձայնած ու ելալով ունեցանք և ճաշ. սպորտակենց Ուսմանը Հաղորդեան. Հաղաքող կոմիտեի Երկջ այս անգամը որ ամէն առիթով քննարկաւտեք և ամէն ծուռ, ամէն խնայող արտաքինութեան ունեցանք և տարեկանից չէք բնից ինքնից ազատուիք. ցաւն, քանտօմիկն, քաղաքակրթ անցնի ունեցանք և ցնցող հեռաւստանքից ք. խորհրդակցանքու քանդանքանքնքնք ք մերկալք. թեան կուրիչ ք այսոր ամառանախան ինչպէս որ: Ու Հաղորդեան քամտ ք Երկջի ուրեշ ներկալքը. կր կարծ ք ընկերս կարեւորեցնի արտակի քմ կմ Վարդանիս այ չի վերածուիք. շէր վաճառիս կալուածորդի ել գիշերալիմ համդմբնքի ժամ ու դաճանք...:

**Տխուր, դառը կյանք** այս պատմությունն առ այժմ միևիպարական միակ կողմնային է որ կաթոլիկության ապադայ վեհաբանի նախնադասներ չէ կեղծոնացած Մատենադարանին, կամ օրինակ Միկելանջիոյ երտերն բութուն . . . :

Մի՛ հարցնէք, թէ ինչ բեմադրուեցաւ  
Լեբյին անդամ Նիսի մէջ:

Ո՛ր, ալ վերինն բեռագրութեան թուա-  
 ճարներն թաւալեան, ժամանակները  
 լրբեցան, հեռու-հեռուոր յաւերդ ապ-  
 րիկ օրերը աւելան, առանց թառեռի-  
 տարիքի ներկայութեան, զի, այսօրիկ  
 թիւ թիւ յայտնադող գտորդներն մէջ-  
 չգտուիր թոյլովն իրոյն զի զ'առա մի-  
 ւս փորը (աւելի փորը, քան մեծ) մեծ-  
 աւերին, առեւառ, արժանաւորեցան,  
 արժանաւորաւորք: Այլ ապալք, ցաւօք  
 խորի, Հայ թեմէն ճարիկ իրաջ մնաց  
 իրոյն, ապագայան ճարիկ զո'տեսն: Յի-  
 ճար, անտեսուած, լրտած մարդը դար-  
 ձաւ զ'ապալքին թեմերին:

Իրաց այս տիտուր վիճակի մէջ, պատ-  
կերին առաջ, ինչ հոգեկոխու մ. միախա-  
նանի հոգեպարար երեւոյթ է, հաս-  
տատելի է մարիաբարեի բխողման,  
հոյ՛՛՛՛՛՛՛ մը Թատերասէններու երեւումը բն-  
ի վրայ: Մեծաւ մասամբ մեր ղէմքի  
նն առնը: Եւ, մէկ շանի հոգեւ միջին  
տարիքի: Ուրեմն, առհասարակ երիտա-  
ւարդներ, պարմանուէի մըն ալ ստոյն  
ստոյն:

[illegible]

Գրեթե բնականորեն, իր լուսին մը նման  
օրինակ 1900-ական թվադ. իր նմուշը կը  
նշուախէ 1900-ական թվադանոնները մեր  
պատմագրութեան պայթարի սնունդը դժ-  
գարն միտին սնանկը կանոնը: Ի դեպ,  
սպասիրները, այդ և բնագոյն ժամա-  
նակներուն, լուսինը կը կարգէին իրան  
պատմաւորն և Հայրենաստեղծ տեսիլ-  
քերտուլի, տղանկերգով անքան նուրբումով:  
Ի խնդիր բարձրագոյն և բաժամանակ  
միտնագոյն զարգացման, իտալիան, այն  
է՛ք: Հայրենիքի պատմութիւնը, ժողո-  
ղի՛ք, հայրենի, պարզեղբայրներ:

Միայնակ խորովել, երկու յայտնեղն հակառակը ճարպով ու հակազդել մե-  
լամուլայը ունեցող երիտասարդներնու հան-  
դիպումը, ապրումը (սերի փոխանա-  
կում) և առանց տխուր փախճանք պատ-  
կեցող մեր քառասունը իրաւ պատմու-  
թեան հաստատ տառնեցողը կը յայտա-  
բերէ, իրաւ հանձնը մը մշտաբնի երկու  
կը ուղարկուի:

Գալաթի: Եւ Մարի: Հերոս եւ հերոսուհի: Վաւրճ երեքէն զեւ նոր եկած (Պոլիս) եւ երկիւր վերադառնալու տեղեւոյ չափաւ երկտասարդն է: Անոր օտո տիրոջ զերեքիսն տրամադրութիւն չալլելով ծառայութեան կը ընտրուի: Մարի, երկտասարդուհին, ունեւոր ընտանիքի աղջիկ, մեղկ ու շուշյ կանանքի զմար, այսօր զմար միմալարի մէջ սնած ու մեծցած:

ալիւս ճանճրացած, նոյնիկ զ  
ճաղաղ, պղտպուրբ համահոռ  
կեանքէն: Որով, փութով երբ  
վահճաբի եւ անոր հարբեանով  
փարսնեւուն մէջ կը տանէ կեան  
տաւորող, զայն յուսադրող  
լոյն ու ցոյր երբեմնութեան

Այլ սահայն կայ կնոջական ս  
ներբեր մղումով կը մերժէ ընդու  
նական բաժանումը... Հոսկէ տու  
նըլարելի սուր պայքարը դատո  
ջարհունթեան էւ զգայնիկ տր  
թեանը միջեւ...

Արեւիչին (վերադարձի) կապ-  
բարեւոյ ժնաս բարոյի վերելն  
համար յորով: «Չէ՛ր Մարի, ու  
վերջին համարը մնալ, ու մա-  
րով: Ասէ՛ն մարդ իր համարն»: Եւ  
ստեղծագործութիւն: Մարի այդ  
արժեքէ առաջ արտառու ճիւղի-  
ն է: «Մանկեր ծառայող» գտնուե-  
լեան եւ, վերէն խոյսցողը՝ ս-  
գար. այդ՝ աւելն մարդ իր հա-  
կոնարուն:

Ասանցներ խաղին, ինչպես կհասնանունը երկու տարիանով։  
Ինքուր երկուսուր կը։ Բնին նոր  
կը կը թուի լլայլ Լաւանս  
անաղիւ զէմը դասեղանը դէ  
Նորը Զարմանան։ Ինչքէ մը  
դուան աւելով ոչ։ Աշխարհ  
Զամուտ ինքը բացառապէս կը  
չաւտուր, կը կը գտի յայտուր  
դղելէն քաղեր աշխարհը ճարին  
Բողոքող քաղաքին։ Կը գտրի եւ  
յաղովը անտրքին ինչ ամանը  
կը, կը Ներսան։ Այն ձեռով ճ  
Բողոքողքան ալ չհն ու խոտան  
կը Նաւարանքունքին։ Ունեմը  
բաւարար, թէ տարեկան խաղով  
գտնեմք, Յաւանաւորքան ձեռով  
մանանակ, ինչքէ մը բնեկան  
տաննեմք փախով զէմը տրփո  
սանք ինչ։ Եւ ալ աղաղակ, ան  
կընակ ճախաւարքին դրեմք։

Կիսադեղ անվանաբար՝ իբրեւ  
Կերպարանային գնման  
Փուլի միջանկյալ կը շարունակ  
նախընտրվեց Կիսադեղի Հետադարձ  
էջը, յառաջ մասնակետում ընտրվեց  
միջերևույթ։ Չափը հարապատկեր  
կապացուցող մասը։ Ստույգ, ճշգրիտ  
միջին զերականություններն ճշգրիտ  
գտնվում են թեկերը պիտի ընտրվեց  
ստանդարտային ալիքային ընտրվի  
Անհրաժեշտաբար խառնուրդ՝ ընդհանուր  
կիսադեղի են ինքնուրույն շրջան  
մարտից հետո, հարապատկեր  
(շուտանքը թիվ մեծանալու հետ  
ընդհանուր) կը շարունակ միջին  
էջը (միջին շարժող զերականություն  
միջինները) պիտի կապի հաստատ  
մասնակետը, կը ստացնալով, ընտրվեց  
ճշգրիտ

Եղերականն մախճանը, աւա՛ղ սուփելի է: Սրտի մը անդաբմ՝ սուփելի էլիշերանց, հեռուէ՛ լսելի սիրտ ճմլոյց սուլոցի ազդանշան ղին՝ փաբթամ տան մը անհրաժեշտ ետին ցնորած ա՛յլ սիրտ րեկ, կը ղիմէ՛ անձնասպանութեան Վարպպոյրը կ'իջնէ՛ աղեխար:

ի ք որ առաջ...  
Առաւելաբար սիրելոյնդ (ա  
կարողուած զգրաստանային խոր  
քիտանելոյն հին կրկն չնկատ  
իր իօյախիզանը։ Անոր Հարկն  
բախտային ընդգծած տպօրային  
լուսինն ըլլար կարծես։ Ծանօթ  
իրականութեան որ ձնուել Արի  
զալի կերպարը։ Ո՛ր Ժամը եւ  
հաշիւերով, չարօճակով, այլեւ  
քին երբայտով խառնուածքով՝  
Է՛հ, քայքայ է՛ շահաճոր։ Մահան  
Հարստութեամբ, ինքնազո՛ղ մար  
սին կը պատկանին։ Մէծաւարդ  
սին էր, սիրտը, է՛հ։  
Ելլումատեղով, զրքեթ միշտ  
հէւ, է հէւ եւ, օրհ մարս այլ ընդ  
էն







## ՇՆՍՐԱԿԱԼԻՔ

Փաղերի Ս. Յովհաննես Մկրտչի Մարգարիտ Զորարարությունից Ս. Եսայիական առթիվ, շնորհակալականորեն ասուցած է իրագրված հեռահաղորդակցությունը:

Տեղիկ Ա. Պաշտոնական 20 երթ, Օրմարիկ Կրկնական 250, Տեղիկ Տեղիկ Միջան Տեղիկական 30, Տեղիկ Կարգիկ Տեղիկական 50, Տեղիկ Տեղիկ Կարգիկ Տեղիկական 100, Երկնական ընտանիք 10, Տեղիկ Կարգիկ Փառաստանական 15, Տեղիկ Տեղիկ Կարգիկ Երկնական 40, Պ. Լորան Գալան 50, Պ. Ժան Գալանական 250, Տեղիկ Տեղիկ Միջանական 30, Պ. Լորիկ Մասնական 20, Տեղիկ Տեղիկ Տեղիկ Գալանական 30, Տեղիկ Միջանական 20, Տեղիկ Տեղիկ Մարգարիտ Գալանական 120, Տեղիկ Տեղիկ Մարգարիտ Գալանական 30:

(Շար.)

## CHAVILLE

Fête onomastique de l'église St. Grégoire l'illuminateur  
le dimanche 27 juin

- 10h30 messe solennelle célébrée par Mgr KUDE NACCACHIAN  
12h Réquiem à la mémoire de tous les serveurs de l'église  
13h Repas convivial au «Parc du Bon Repos» de Viroflay  
15h30 Prestation théâtrale des élèves de l'école «Lévon Chanth»  
17h Tombola.

Pour tout renseignement, s'adresser à l'église arménienne:  
6 rue Père-Komitas 92370 CHAVILLE  
Tél.: 01. 47. 09. 23. 18



CROIX BLEUE  
DES ARMÉNIENS  
DE FRANCE

## JOURNÉE DE DÉTENTE

La Croix Bleue d'Issy-les-Moulineaux organise une journée détente au bord de l'Oise le **Dimanche 11 juillet**.  
Venez découvrir les sites de l'ILE-ADAM et du LAC D'ENGHIEN.  
Déjeuner festif au bord de l'Oise.  
Départ de la M.C.A., 45 rue de la Défense à Issy-les-Moulineaux à 9h15. Arrêt devant l'Eglise arménienne, 6 av. Bourgain à 9h30.

Inscriptions **Jusqu'au 5 juillet** auprès de:  
— Alicia : 01. 46. 42. 90. 68  
— Annick : 01. 47. 36. 18. 09  
— Jacqueline : 01. 40. 95. 81. 33

GALERIE FRAMOND  
3 rue des Saints-Pères 75006 Paris

## EXPOSITION

ROGER DE CONINCK

«1926 - 2002»  
HOMMAGE RETROSPECTIF

Jusqu'au 13 juillet  
Tous les jours ouvrables  
de 10 heures à 18 heures 30

Maison de la Culture  
Arménienne  
d'Alfortville

Sous la Présidence  
de Monsieur René ROUQUET  
Député-Maire d'Alfortville  
Comme chaque année et depuis 1977  
la M.C.A. organise son

## Gala de fin d'Année

SAMEDI 26 JUIN à 20 heures 45  
Salle des Fêtes — rue Voltaire  
Présentation des travaux d'élèves  
des cours de dessin  
du 19 au 26 juin de 15h à 19h  
à l'Espace Culturel «LE 148»  
148 rue P.V. Couturier

9, rue de Madrid — 94140 Alfortville  
tél.: 01.43.76.55.89 — fax: 01.43.76.68.84  
e-mail: mca.alfo@wanadoo.fr

CHATEAU DE VASCŒUIL  
CENTRE D'ART ET D'HISTOIRE

vous invite

au Vernissage-Cocktail de l'Exposition

## JANSEM

Huiles, Dessins, Lithographies

Samedi 10 juillet  
à partir de 18 heures 30

en présence de l'artiste

et sous la présidence de  
Monsieur Jean FRANCOIS-PONCET  
Ancien Ministre des Affaires Étrangères - Sénateur du Lot et Garonne

10 JUILLET — 17 OCTOBRE 2004  
Tous les jours 11h-19h en Juillet - Août  
et 14h30-18h30 du 1<sup>er</sup> septembre au 17 octobre  
8 rue Jules Michelet 27910 Vascœuil  
Téléphone : 02 35 23 62 35

La Section «Lola Sassouni»  
de Marseille  
organise du 9 au 23 septembre

## un voyage en Arménie

- Hôtel. Tourisme en car air conditionné.
- Etchmiadzine, Gumri, Ani, Khor Virab, Noravank, Haghbad, Alaverdi, Gueghart, Garni, Tatev, Goris, Sardarabad, etc...
- Restaurant tous les soirs et pique-niques assurés.
- 3 jours au Karabagh chez l'habitant ou hôtel (+ 30 Euros).

Départ de Marseille  
Prix : 1595 Euros par personne  
tout compris, visa inclus  
hors assurance.

- Réervations :
- Jeanine : 04. 94. 32. 11. 87
  - Marie : 04. 91. 36. 14. 05
  - Lina (le soir) : 04. 91. 89. 22. 18

## RECHERCHE

La Croix Bleue des Arméniens de France recherche pour son Centre de vacances de Bellefontaine

Du 30 juillet au 16 août  
1 ANIMATEUR (garçon)

Écrire à :  
C. B. A. F. — Conseil d'Administration  
17, rue Bleue, 75009 Paris  
ou  
e-mail : cbaf@wanadoo.fr

Imprimé sur les Presses  
du Journal «HARATCH»  
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris  
Siret : 571 027 317 000 15  
Commission Paritaire : N° 55935

## Croix Bleue des Arméniens de France

### SÉJOUR DU MOIS D'AOUT 2004

#### Bellefontaine (Jura)

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour à BELLEFONTAINE (Jura).

- Dates : du 30 juillet au 16 août
- Ages : enfants nés entre le 1er janvier 1990 et le 31 décembre 1997.

Renseignements et inscriptions :

C.B.A.F. — Conseil d'Administration  
17 rue Bleue 75009 PARIS — Tél. : 01. 53. 34. 18. 18  
Date limite pour les inscriptions : 30 juin

## Activités de La Source en 2004

### SEJOUR POUR ENFANTS

Dates : du 7 au 27 juillet (21 jours)  
Prix : 495 Euros (voyage en bus)  
Réduction de 5% à partir du 2ème enfant  
Age : garçons et filles de 7 à 12 ans  
Direction : Christine HALADJIAN  
10 avenue Henri IV - 92190 Meudon  
☎ 01. 49. 66. 90. 99  
E-mail : chahaladjian@hotmail.com  
Aumônerie : Pasteur Joël MIKAELIAN

28 avenue Bourgain 92130 Issy-les-Moulineaux  
Tél. : 01. 47. 36. 02. 50 — Fax : 01. 46. 44. 64. 04  
E-mail : pasteur@eeaissey.com — site internet : www.eeaissey.com

FRA ZAVARIAN NOR SEROUND CROIX BLEUE, section de  
des HAUTS-DE-SEINE CHAVILLE

DIMANCHE 4 JUILLET

## Grande Fête Champêtre

## KHANASSOR

PARC BON REPOS

78140 VIROFLAY (Près Place Louis XIV Nat. 10)

à 11 heures en l'Eglise arménienne de Chaville

MESSE DE REQUIEM

à la mémoire du prince Arghoutian

à 13 heures, recueillement sur la tombe du Prince Arghoutian  
au Cimetière de Chaville

Puis jusqu'à tard dans la soirée au Parc Bon Repos

— Buffet, grillades, tournois

— Stands de présentation du Nor Séround, du CDCA  
— Stands d'animation pour les enfants















## ՓՈՒՈՒՆ ԵՄԼԿԵՍԱՄԻ

Սարգիս Ֆեկիվանյանի մահուն աս-  
թի. Գ. Գրակ Ղազարյան 100 երթ կը նը-  
բերէ «Եասուն»:

Նոյն տխուր ասթի. Գ. Ստեփանի Ինի-  
ճեան 100 երթ կը նոյրէ «Եասուն»:

## ԿՐՈՍԱԿԱՆ

## ԸՆԿԵՐԱԿՈՒԹԻՒՆ

ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Հասցատանայց Աստուծոյն Ե-  
կեղեցոյ Գործի և Երկարայց  
Կրօնական Ընկերակցութեան Ներկա-  
րացուցական Ժողով, իր հերթա-  
կան նիստին՝ զամբարան 2 Սարգ  
2004թ.

Նիստի ունենալով՝ որ Ժողովի  
պատշաճութեան համարան  
ըրբեք իր լուսին կը համեք,  
որոշեք՝

Համարատանայց Կրօնական Ընկե-  
րակցութեան Կանոնադրի սրբապա-  
րտութեանը՝ ՆԵՐԿԱՅԱՑՈՒՅՈՒՄ  
ԿԱՆ. որ ԺՈՂՈՎԻՆ անդամներուն  
ընտանքիւնը կատարել՝

ԿԻՐԱԿԻՐՈՐ,  
24 ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ 2004թ.:

ԴԻՄԱՆ  
ՆԵՐԿԱՅԱՑՈՒՅՈՒՄ ԺՈՂՈՎ

\*\*

## COMMUNIQUE

L'Assemblée des Délégués de  
l'Association Culturelle de l'Eglise  
Apostolique Arménienne de Paris  
et de la Région Parisienne, dont le  
mandat de quatre ans arrive pro-  
chainement à son terme, a décidé,  
au cours de sa réunion du mardi  
2 mars 2004, de faire procéder à  
son renouvellement conformément  
à ses Statuts.

Dans ce but, elle a fixé la date  
de la prochaine élection au :

**DIMANCHE  
24 OCTOBRE 2004**

LE BUREAU  
DE L'ASSEMBLÉE DES DÉLÉGUÉS

le 24 juin

**GALERIE FRAMOND**  
3 rue des Saints-Pères 75006 Paris

**EXPOSITION  
ROGER DE CONINCK**

«1926 - 2002»  
HOMMAGE RETROSPECTIF

Jusqu'au 13 juillet  
Tous les jours ouvrables  
de 10 heures à 18 heures 30

Imprimé sur les Presses  
du Journal «HARATCH»  
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris  
Siret: 571 027 317 000 15  
Commission Paritaire: N° 55935



## ԱՄԱՎԵՐՋԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏ

Արմենիկ - Սարգի - Կոնե և Գլիկ-  
Ե-Գլիկ «Առողջի» մասնաճիւղը կը հը-  
բերէ Միտեայ զգրոցի ամառներէ հա-  
ղեան

Ուրբաթ, Յուլի 2, Ժամը 20-30ին  
Արմենիկի «Շարլ Արմաուր» սրահը  
- Ռի. Ժամ Ժողով -

Ք ա տ ո յ  
Գ ա թ  
Ե թ թ

Ա թ ա ս ս ն ո թ ի ն

\*\*

JOURNÉE DE  
DÉTENTE

La Croix Bleue d'Issy-les-Moulineux  
organise une journée détente au bord  
de l'Oise le **Dimanche 11 juillet**.

Venez découvrir les sites de l'ILE-  
ADAM et du LAC D'ENGHIEN.

Déjeuner festif au bord de l'Oise.  
Départ de la M.C.A., 45 rue de la  
Défense à Issy-les-Moulineux à 9h15.  
Arrêt devant l'Eglise arménienne, 6 ave.  
Bourgain à 9h30.

Inscriptions jusqu'au 5 juillet auprès  
de :

— Alice : 01.46.42.90.68  
— Annick : 01.47.36.18.09  
— Jacqueline : 01.40.95.81.33

\*\*

La Section «Lola Sassouni»  
de Marseille

organise du 9 au 23 septembre

## un voyage en Arménie

— Hôtel. Tourisme en car air condition-  
né.

Eetchmiadine, Gumri, Ani, Khor Virab,  
Noravank, Haghbad, Alaverdi, Gueghart,  
Garni, Davev, Goris, Sardarabad, etc...

— Restaurant tous les soirs et pique-  
niques assurés.

— 3 jours au Karabagh chez l'habitant  
ou hôtel (+ 30 Euros).

Départ de Marseille

Prix : 1595 Euros par personne  
tout compris, visa inclus  
hors assurance.

Reservations :

• Jeanine : 04.94.32.11.87  
• Marie : 04.91.36.14.05  
• Lina (le soir) : 04.91.89.22.18

\*\*

## RECHERCHE

La Croix Bleue des Arméniens de  
France recherche pour son Centre de  
vacances de Bellefontaine

Du 30 juillet au 16 août

1 ANIMATEUR (garçon)

Ecrire à :

C. B. A. F. — Conseil d'Administration  
17, rue Bleue, 75009 Paris  
ou  
e-mail : cbaf@wanadoo.fr

FRA ZAVARIAN  
des HAUTS-DE-SEINE

NOR SEROUND

CROIX BLEUE, section de  
CHAVILLE

DIMANCHE 4 JUILLET

## Grande Fête Champêtre

## KHANASSOR

PARC BON REPOS

78140 VIROFLAY (Près Place Louis XIV Nat. 10)

à 11 heures en l'Eglise arménienne de Chaville  
MESSE DE REQUIEM

à la mémoire du prince Arghoutian

à 13 heures, recueillement sur la tombe du Prince Arghoutian  
au Cimetière de Chaville

Puis jusqu'à tard dans la soirée au Parc Bon Repos

— Buffet, grillades, tournois

— Stands de présentation du Nor Séround, du CDCA

— Stands d'animation pour les enfants

## DEUX VOYAGES EN ARMÉNIE

(OECUMENIQUES, CULTURELS, HUMANITAIRES)

12 AU 26 AOUT : VOYAGE POUR JEUNES (18 à 30 ans)

prix : 840 euros

25 OCTOBRE AU 1er NOVEMBRE : (Tous âges)

prix : 1100 euros

Accompagnateur : Pasteur SAMUEL SAHAGIAN

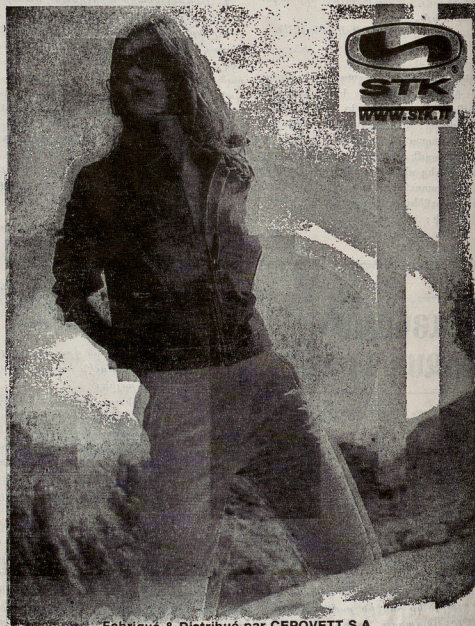
organisés par Solidarité Protestante France-Arménie

Pour s'inscrire, envoyer acompte de 200 euros à :

SPFA : 1, rue Cabanis, 75014 Paris (Tél. : 01 47 35 30 23)

(Extension possible au Karabagh du 1er au 3 novembre)

(Programme détaillé sur demande)



Fabriquée & Distribuée par CEPOVET S.A  
150, ancienne route de Beaujeu - GLEIZÉ BP 421  
69653 VILLEFRANCHE / SAÔNE CEDEX

Tél : 04 74 62 47 00 - Fax : 04 74 68 20 09 - Email : stk@stk.fr

## Croix Bleue des Arméniens de France SÉJOUR DU MOIS D'AOUT 2004 Bellefontaine (Jura)

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour à BELLE-  
FONTAINE (Jura).

— Dates : du 30 juillet au 16 août

— Ages : enfants nés entre le 1er janvier 1990 et le 31 décembre 1997.

Renseignements et inscriptions :

C.B.A.F. — Conseil d'Administration

17 rue Bleue 75009 PARIS — Tél. : 01.53.34.18.18

Date limite pour les inscriptions : 30 juin

*Coupons  
d'Alsace*

21, av. d'Helvétie  
25208 MONTBÉLIARD  
Tél. 03 81 94 38 10

Z.I. Les Arletiers  
25400 AUDINCOURT  
Tél. 03 81 65 51 93

65, avenue Jean Jaures  
90000 BELFORT  
Tél. 03 84 21 62 66



ՕՐՈՒԱՆ ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ԼՈՒՐԵՐԸ

Q N L T U

**ՇԻՐԱՔԻ ՀԱՄԱՐ**  
**ԹՈՒՐԳԻՈՅ ԱՆԴԱՄԱԿՑՈՒԹԻՒՆԸ**  
**ԱՆՅԵՏԱԴԱՐՁ Է ՆԻ ՓԱՓԱԳԵԼԷ...**

ԲԱՅՅ՝ ՊՈՒՇԻ ԶԻ ՎԵՐԱԲԵՐԻՐ

[illegible]

դուրս ըլլայ, որպէսզի որեւէ ձեռով մաս  
նակցած չըլլայ պատերազմի մը, զոր չու  
ղեց: Զուգեբ նաեւ որ ՕԹԱՆ-ի դրօշակ  
ծածանի իրաքի մէջ:

Դեռ այս աստիճանաբանություններից առաջ Յուդիթը 28-ի նախաժամ, հեր Գուշ ու Սոնի Գլյեր մեղադրեցին իր խառնակների հեռավորությունը հրապարակային, հեռու, մեղադրականները անակնթիվ հուշ դրան ինչի գիտնալով, խաղաղությամբ է անուշադրել կերպով, որ Սերիբիլիայի Իրազեցիական խանութում են խելանալիքներ: Ժողովրդականությունը 26- պատկերներին առեց զվարճանք չեն ծածկած իրենց դժգոհությունը Գուշի այս մարտնչականության առիթով: Բախման առիթի դիտարկումը չէր 16 զվարճանքներ, որոնք զորեղ զրկած են Իրազե:

Սկզբունքով, Իրաքի իշխանութիւնը Ի  
րաքցիներու ձեռքն է եւ Փօլ Պրէմէր նոյ  
օրը, Յունիս 28ին ԱՄՆ մեկնած է, բայ  
հարկ է չանտեսել որ Ամերիկա 145.000  
զինուոր կը պահէ Իրաք...:

**ԱԻԱՐՏԱԿԱՆ ՀԱՆԴԷՍԸ  
ՔՆՆԱԴԱՏՈՒԹԵԱՆ**

**ԱՄՊԻՐՆ**

Բաւական առնել է վեր թարմ լուրեր  
չկենք ստանաւ Կիպրոսի վարժարանէ  
հոգի փակուի առնէթիմ ու զատար  
վճիւր սորաք ընդգլումի աղբիւր եղաւ  
սակաղաչեա Սփիւրեի շրջանակներու մէջ  
վերջիւ լուրերը կը առնելայնչելի բաշ  
նախկին թիմաներու որոնք կը ստանային  
ՀԱՅԿՎՄԻ Նեղիկայաշուքիներուն ու կիպ  
րական իշխանութիւններուն միջեւ, այն  
յոյսով որ միջին եղբ մը զանաւ կարելի  
կ'ըլլայ փակուած միջոյնի վարժարանէն

[illegible]

Մեղքոնեանը 32 չրջանաւարտ տուած է  
2003-04 տարեչրջանին:

[illegible]

ՀՈՐՑԱ ԻԺԱԿԱՆ, Պէրլեստոնի կուսակցութիւնը, կորսնցուցած է Միլանի Յարաբանական եւ Գաւառական դոկտօրները, Յունի Միլ, Բ. շքանշաններն իրենցը: Ընդհանուր ձեռով, կզոյրն - ձախը 63 ցատուները վրայ յաղկին է 52ին մէջ եւ 30 մեծ քաղաքներու վրայ՝ 22ին մէջ, որոնց կապիւն Պէրկամո, որ անորմութեամբ ալ է:

ԻՍՐԱԵԼԵԱՆ օդային զինվորու էլ - ԱՆ  
ընկերությունը ապահովություն մարզին  
մէջ անհամաձայնության որպէս հետև-  
անք, դադարեցուցած է Պոլիս կառարած  
թռիչքները: Թրքական զինվորու թռիչք-  
ները կը շարունակուին:

(ဇယား ၃ ဂ် ၅)

ԱՐՏԱՔԻՆ ՆԱԽԱՐԱՐՆԵՐՈՒ  
ՀԱՆԴԻՊՈՒՄ

Քուրբիյի Արաաքին դործեալու նախարարն ու փոխ զարգացող Ա. Վիլ Յունչեան Նահալիքաւոր ունեցած է ՕԲՔԻՄ-ի վեհաժողովի մասնակից Հայաստանի ու Ա. Քուրբիյեի Արաաքին դործեալու նախարարներուն հետ։ Նահալիքաւոր տեղի ունեցած է քաղաքին մէջ քաղաքական մէջ. Վ. Օսկանեան զոստանալովին յայտարարած է Քուրբիյի - Հայաստան Քոնգրէսին ու լրացած է որ Հայաստանի կառավարութիւնը իր փառաքել Քուրբիյի հետ իր ցարքերէն ինքնաբեր զարգացող։

20.840.40.2

**ԱՐՄԷՆՓՐԷՍ,**

ԳՐԱԴԱՆՔՈՒԹՅՈՒՆ Բ. ՀԱՄԱԳՈՒՄԱՐԸ

Մարտին 28ին Գրողներու Միութենէն  
մէջ խաղացան Գրողներու Բ. Համադաս-  
մարը: Արդիւնքն ուղեղներէ յղած ին նա-  
մարը: Բ. Գրողներն, Այլ Գրողք Կո-  
լորացն Բ. Գրողներու, Գրողներու  
Ա. Մարտինի, Գրողներ Բ. Համ Մի-  
ութենէն խաղացան Անոն Մարտինի,  
2002՝ տարւոյն Համարումներէ ին Կո-  
լորացի կանոն Կոլորացի Կոլորացի  
Միութիւնը գրական կազմակերպութիւն-  
նք, ստեղծել Համարումներէ գրական  
Հիմնադրամ: Ան կ'ընտան Երկրորդ  
գրողներու մասնակցութիւնը: Կոլորացի  
կանոն Կոլորացի ուղեղած Մարտինի  
Կոլորացի Համարումներէ Հոլանտի, Բրազիլի  
Գրողներու, Միութենէն խաղացան Կո-  
լորացի: Ին Կոլորացի 16 կերպն աւելի  
քան 60 գրողներ, խաղացան:

## 122

ԻնքնԱԿԱՌԱՎԱՐՄԱՆ  
ՄԱՐՄԻՆԵՐՈՒ  
ԸՆՏՐՈՒԹՅՈՒՆԸ

Կեռային Ղարաբաղի Հանրապետության իրենականության մասով իննիսու ընտրությունը սղի Կեռնան Օդոնտոս Նին. զարգային եւ զիւրկան Համայնքը ընտրեալ 2012 մայիսին Համայնքի պաշտօնը 404 թիվներով, իսկ առաջինի զիւրկություն Համայնք 1707: Թեկնածուներն արձանագրությունն պատճառներով Յուլի 19-ն է: Յուլի 25ին զիւրկ ընտրալու որ կը տեւէ մինչեւ Օդոնտոս 7: Սեփականություն զարգայնության Համայնքի ընտրությունն կայ:

---

ՎԻԻԼԻԿԱՆ առաջատարները Վրաստանի ու արևմտյան բարձրագույն համալսարանները կը զոհեմ զգույշ փորձիկի նախաձեռնումը: Հին շուրթ շարքի մէջ ծախսագրաստարակային աշխատանք կը տարրէ, քննութիւններ կը կատարուին, նաեւ փորձեր կը փոխ կրկնու շարքի ետք ՎԻԻԼԻԿԱՆ կը սկսի իր փորձերը: Զօրապէս համար հրաշալւոր արկածներով լեցուն, կարծախնդրապատ է հետազոտելով հանդիսանութիւնը կը որուն ընթացքի մէջ է հաջաբ տարարի մօտ ցուցան զոչապաքէ:

[illegible][illegible]

Պոլշ հանդիպում ունեցած է նաև մահ-  
մետական, քրիստոնեայ եւ հրեայ կր-  
նապետներու հետ նաեւ յարաբերք արտա-  
յայտած է թուրք ընկերութեան հան-  
դուրժողութեան համար, նշելով թէ «ա-  
նոնք կը ներկայացնեն թուրքիոյ լաւ-  
պօնը» :

Յունիս 28ին, ցոյցերը պատերազմական դաշտի վերածած են փողոցները եւ քաղաքներն ալ անխուսափելի եղած են : 26 ոստիկան միջառնուած է :

የ ሀ. ነ. ኮ ሆ ሮ ል በ ጊ በ ሂ

ՖԲԱՆՍԱՅԻ ԺԷԶ ԵԼԵԿԹՐԱԿԱՆ ՀՈՍԱՆՔԻ  
ԿՈՍՏԱՆԵՒՈՒ ԿՈ ՎԱՐՈՇՆԱԿՈՒԼԻՆ ԵՒ ԿՐ ՄԱ-

[illegible]











